

ဝိစဉ်သူ

မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း

ကိုသူခ

Scenario

Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်

ဦးလှကြွယ်

Translator

U Hla Kywe

ပန်းချီ

မျိုးမာန်

Illustration

Myo Man

မျက်နှာပုံးပန်းချီ

သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration

Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ

ရှိုင်းမိုးအောင် (မြင့်မိုရ်မေမေ)

Inside Colour

Shine Moe Aung (Myint Moh May May)

အတွင်းဖလင်

ဝိန့်နဂါး

Inside Film

(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)

(မြ - ၀၀၅၇၇)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း။

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)

(Permanence - 00577)

No.1299, Aung Thu-Kha (27) Street,

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်

အောင်မြင့်မိုရ်

Binding

Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမုံကြယ်လစဉ်)

(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month)

(Permanence - 00827)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing

2015, September (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

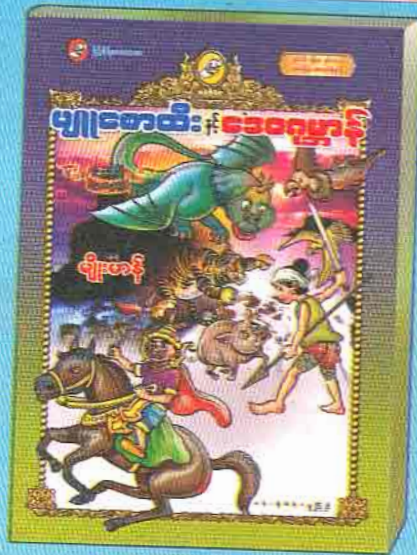
Distribution

Myint Moh Maymay Literature

09 5029336, 09 420044684



www.burmeseclassic.com



ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရှောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်မိုဟ်မေ့မေ့စာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo
Myint Moh Maymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ပျူစောထီး
ဒေဝဂူမာန်

၅
၆၃

Contant

Subject

Pages

Pyu Saw Hti

5

Deva Ghumban

63

ပျို့စာတော်: Pyu Saw Hti

ပုဂံမင်းဆက်ကို စတင်ထူထောင်ခဲ့တဲ့ သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းလက်ထက်မှာ ထူးခြားပြီး ကြောက်မက်ဖွယ်ကောင်းလှတဲ့ သတ္တဝါဆန်းကြီးတွေကြောင့် ပြည်သူပြည်သားတွေဟာ နေ့စဉ်နဲ့အမျှ အထိတ်ထိတ် အလန့်လန့် ဖြစ်နေကြရတယ်။
The king Thamudarit who first formed the kingdom in Bagan, there were terrible and strange animals emerged and all the people of Bagan were afraid of them.

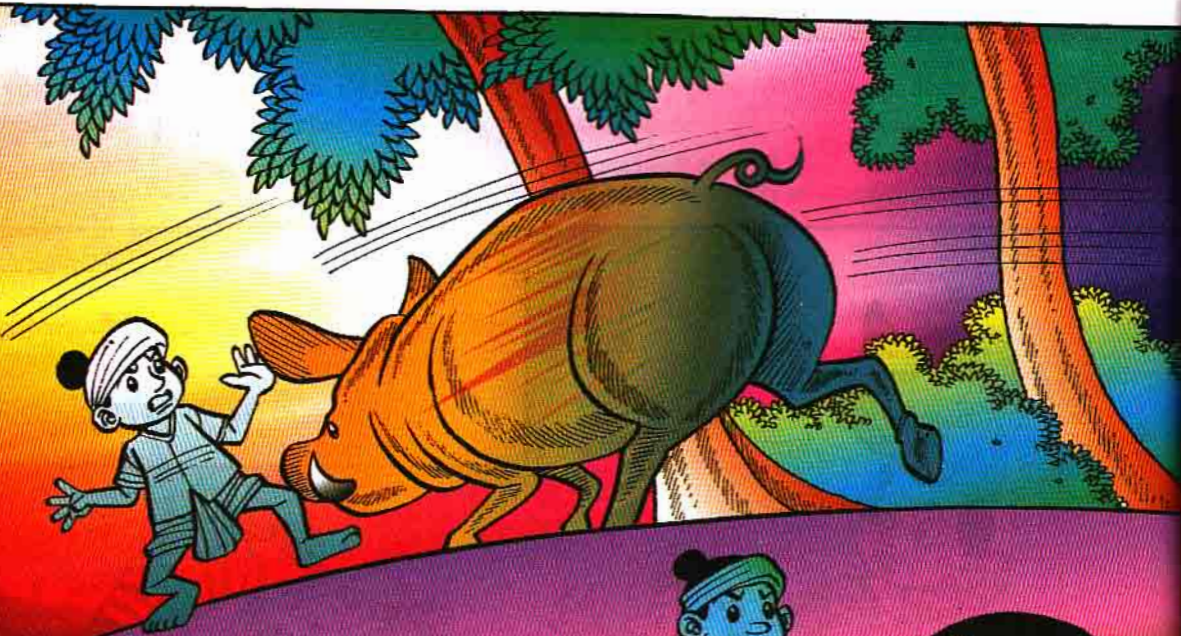
အဲဒီ သတ္တဝါကြီးတွေကတော့ ရောမကြီးမားလှတဲ့ ဝက်ကြီး ...
Those animals were gigantic wild hog,



ရောမ ကျားကြီးနဲ့ ရောမ ရှူးယုံကြီး ရောမ ငှက်ဆိုးကြီး တို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။
The gigantic tiger and giant flying squirrel and giant bird.

အဲဒီသတ္တဝါကြီး (၄)မျိုးစလုံးဟာ လူတွေကို တရကြမ်း တိုက်ခိုက်သတ်ဖြတ် စားကြတဲ့အတွက် ...

Those four gigantic animals attacked the people and ate them.

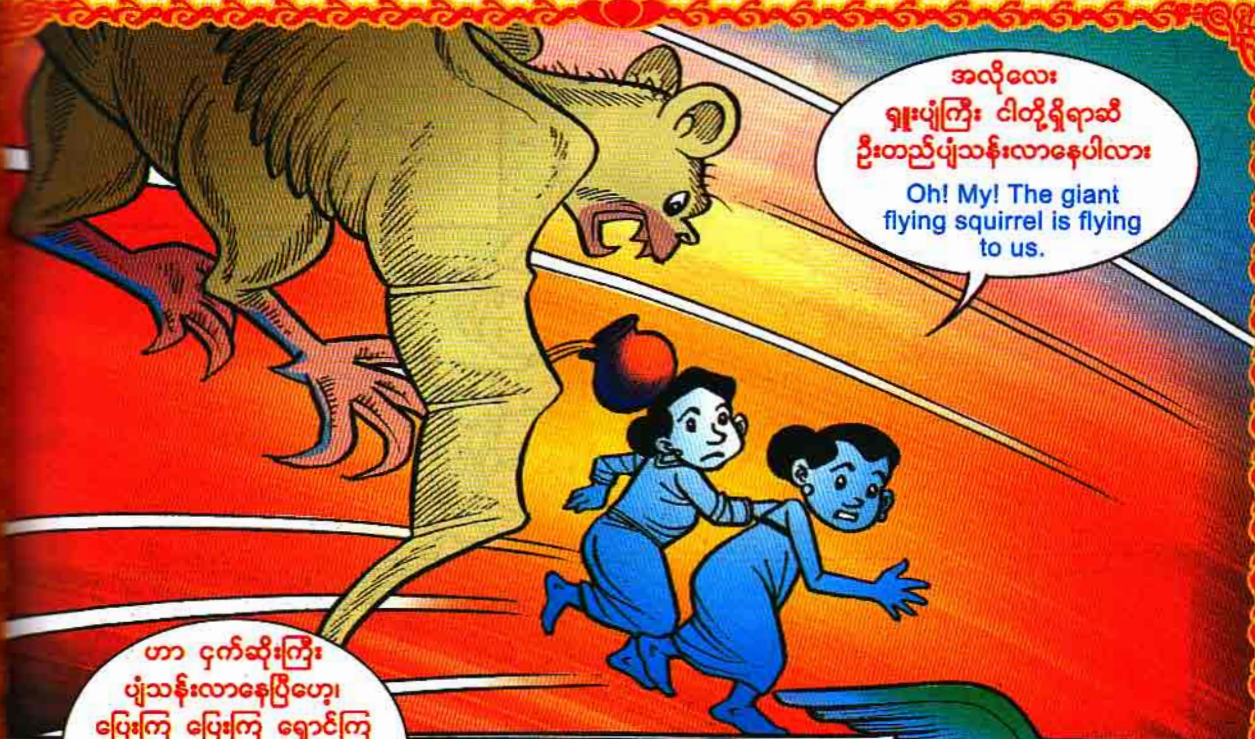


ပြေးဟေ့ ပြေး
ဝက်ကြီးလာပြီ
Run! The wild
hog is coming.



ကျား ကျားကြီး ဟေ့
တောင်ဘက်အရပ်ကနေ
လာနေပြီ ပြေး ပြေးကြ
The gigantic tiger is coming
from the south. Run
for your life.



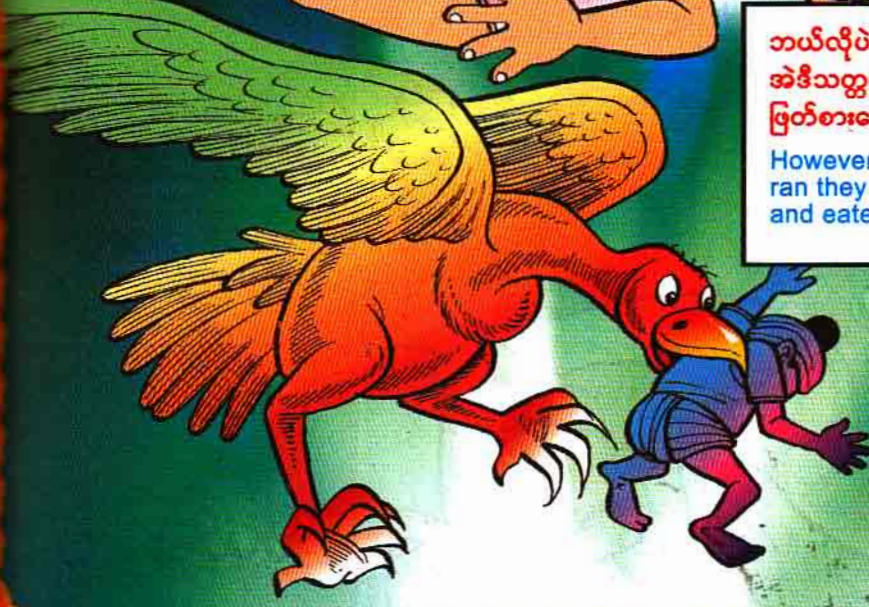


အလိုလေး
ရှားပျံကြီး ငါတို့ရှိရာဆီ
ဦးတည်ပျံသန်းလာနေပါလား
Oh! My! The giant
flying squirrel is flying
to us.

ဟာ ငှက်ဆိုးကြီး
ပျံသန်းလာနေပြီဟေ့၊
ပြေးကြ ပြေးကြ ရှောင်ကြ
ရှားကြဟေ့
Huh! A giant bird is
flying to us. Run for
your life.



ဘယ်လိုပဲ ပြေးလွှားပုန်းရှောင်ကြပေမယ့်
အဲဒီသတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ တိုက်ခိုက်သတ်
ဖြတ်စားသောက်မှုကို ခံကြရတယ်။
However they hid themselves and
ran they had been swooped down
and eaten by them.



Err!
အိုဟေ့လား
Oh! My!



သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းက တပ်တွေလွှတ်ပြီး နှိပ်နင်းဖို့ ကြိုးစားပေမယ့် ...
 However the king Thamudharit tried to subdue those dangerous wild animals with his troops.

အဲဒီ သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ ကြမ်းတမ်းလှတဲ့ တိုက်ခိုက်မှုကြောင့် တပ်တွေဟာ ဖရိုဖရဲဖြစ်ပြီး ...
 Because of those terrible wild animals' fight they ran in disorder.



ဂီ
 Gheel

ဝမ်း
 Wom!

ဖောင့်
 Phaung!

ဂဲ
 Gel

ကစဉ်ကလျား ပြိုကွဲရတာချည်းပဲ။
 So the troops ran away in flight.

အိုဟ် မှီ
 Oh! My



အရှင်မင်းကြီး
သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့လက်ချက်နဲ့
အရှင်ရဲ့ရဲမက်တွေ သူရဲကောင်းတွေလည်း
ကျဆုံးကုန်ကြတာ မနည်းလှပါဘူး။ ကြာရင်
တပ်တွေအကုန်လုံး ပြုတ်ပြုတ်ပြုန်း
ကုန်ပါလိမ့်မယ်
Your Majesty, your troops are
being attacked by these
wild animals, all of your
troops will be gone.



အလိုလေး သဟာဆို
ဘယ်လိုလုပ်ကြမတုန်း
ပျိုးကြီးမတ်ကြီးတို့ရဲ့
ကြံစမ်းပါဦး
Oh! My! If so, what
will we do.



လက်နက်နဲ့ငြိမ်းချမ်းရေးလဲမှ
ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။ အဲလေ သတ္တဝါကြီး
တွေရဲ့လိုအင်ကိုဖြည့်ပြီး ငြိမ်းချမ်းရေးရယူပါမှ
ရဲမက်တွေရော ပြည်သူတွေပါ သက်သာရာ
ရပါလိမ့်မယ်
We must exchange arms and
peace. Eh! We must offer
what they need to get
peace.

အိမ်း လူက
တိရစ္ဆာန်ကို ဆက်ကြေး
ပြန်ပေးရမယ့်အဖြစ်ပါလား။ ကိုင်း
ဆိုကြစမ်းပါဦး။ သင်းတို့ရဲ့လိုအပ်ကို
ဘယ်လိုဖြည့်တင်းပေးကြမှာတုန်း
It seems to give extortion to
wild animals from man. Tell
me how can we fulfill their
needs?

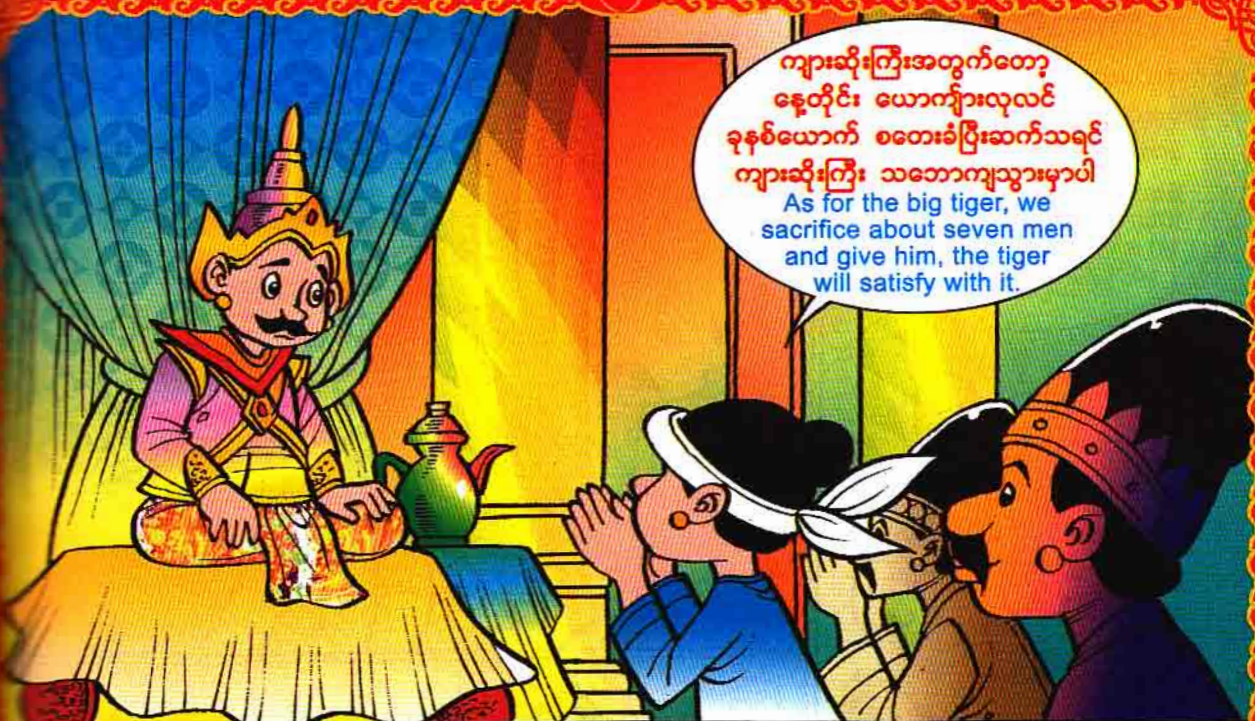


မှန်ပါ ပွင့်လင်းမြင်သာစွာ
လျှောက်တင်ရမှာဖြင့်
Your Majesty, if I tell
you openly...



ဝက်ဆိုးကြီးအတွက်
နွေတိုင်း ဖရဲသီးကိုးလှည်းတိုက်
ဖွဲနုကိုးလှည်းတိုက်ပေးဆက်ရင် ဝက်ဆိုးကြီး
ကျေနပ်သွားမှာပါ
If we give cart-load of watermelon
and nine cart-load of bran,
the wild hog will satisfy
with it.

တိုင်းပြည်ရဲ့
ရိက္ခာတွေတော့ကုန်ပါပြီ
Sustenance for the
people will be
gone.



ကျားဆိုးကြီးအတွက်တော့
နေ့တိုင်း ယောက်ျားလူလင်
ခုနစ်ယောက် စတေးခံပြီးဆက်သရင်
ကျားဆိုးကြီး သဘောကျသွားမှာပါ
As for the big tiger, we
sacrifice about seven men
and give him, the tiger
will satisfy with it.



အိမ်
နုရသိန်အကျဉ်းထောင်ထဲက
အကျဉ်းသားတွေကို စတေးရမှာပဲ
Em! We must feed the tiger
with the prisoners from
Narathein prison.

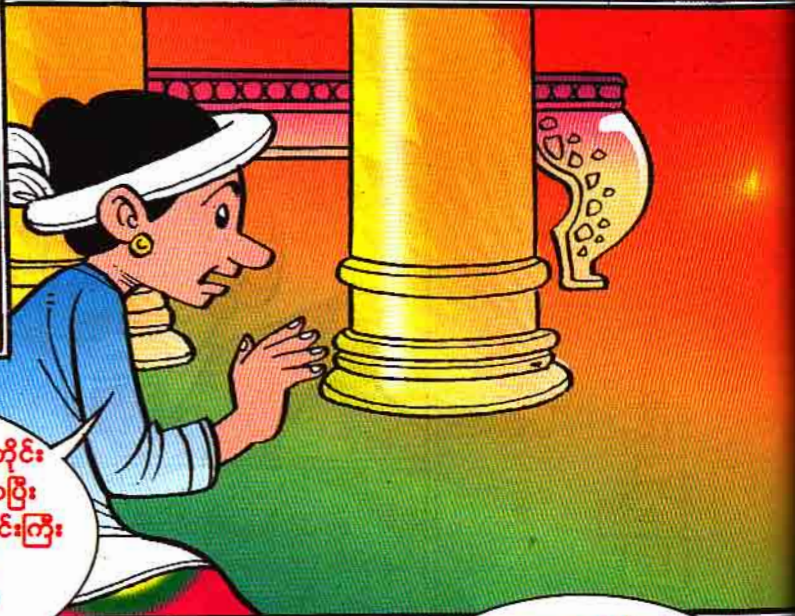
ရှူးပျံကြီးအတွက်တော့
နေ့တိုင်း ကလေးငယ်ခုနစ်ယောက်
ပို့လွှတ်အစားခံရပါလိမ့်မယ်
အရှင်မင်းကြီး
For the giant flying squirrel
we had to feed him with
seven children everyday.



အလိုလေး နိုင်ငံရဲ့အညွန့်အပူး
လေးတွေကို ကမ္ဘာမီးလောင် သား
ကောင်ချင်းရတော့မှာပါလား
Em! Children are buds of
future. It is just like tread
on a son when the great
conflagration occurs.



မှန်ပါ ကြာရင် မူကြိုဆရာမ
တွေ ထမင်းငတ်မယ့်ကိန်းပါ
Yes, Your Majesty, later
teachers from kindergarten
will be starved.



ငှက်ဆိုးကြီးအဖို့မှာတော့ နေ့တိုင်း
ကညာပျိုခုနစ်ယောက်ဆက်သပြီး
အစတေးခံရပါလိမ့်မယ် အရှင်မင်းကြီး
As for the giant bird
we had to feed seven
virgins everyday.

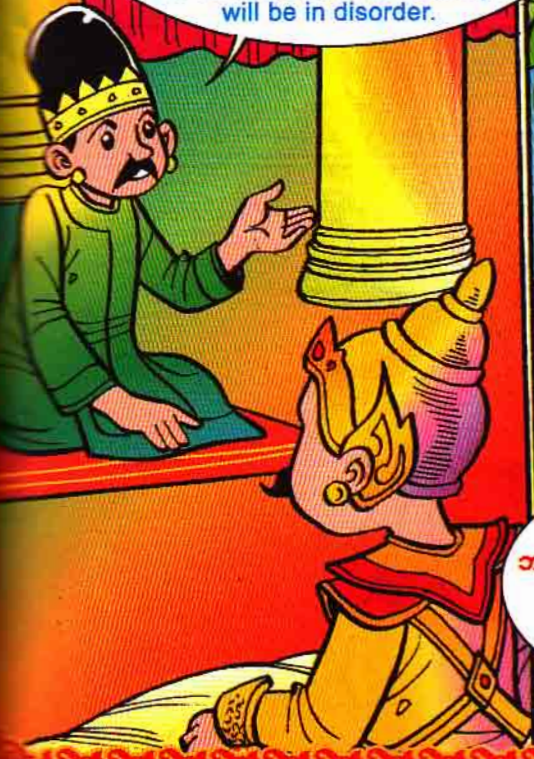


အလာလာ အဲဒါတော့
ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
သိပ်သဘောမတူချင်ဘူး၊ ကြာရင်
တိုင်းပြည်မှာအပျိုစင်လှပဂေးလေးတွေ
ရှားပါးသွားလိမ့်မကွဲ့
I don't want to agree with that.
Later in our country there will
be lack of pretty damsels.



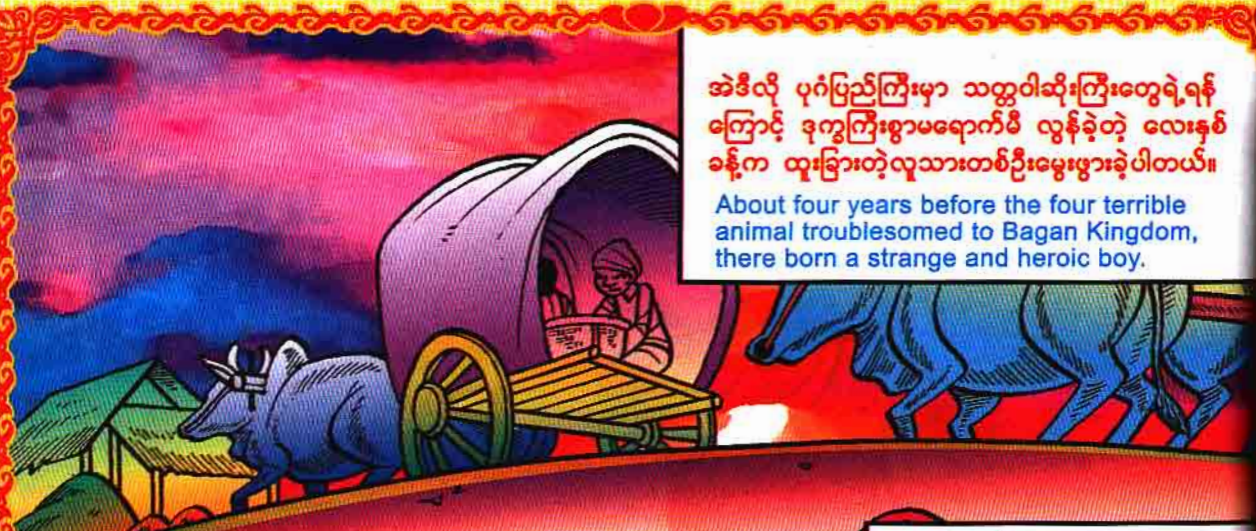
အဲသလို
အပျိုကညာလေးတွေ
ရှားပါးကုန်ရင် ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
အတွက် မောင်းမမိသံ ကိုယ်
လုပ်တော်လေးတွေ ရှားပါးကုန်လိမ့်မကွဲ့။
If there is lack of pretty
damsel, my retinues will
be rared in the future.

ဒါဆိုလည်း ဒီပြင် နိုင်ငံကနေ လူကုန်
ကူးပေါ့ဇရာ၊ အဲလေ အဲလို မဆက်သရင်
တိုင်းပြည်ကသောင်းကနင်းဖြစ်ပြီး
ပြည်ပျက်မယ့်ကိန်းပါ
If so, we should make human trafficking
from other countries. If we fail
to send the bird our country
will be in disorder.



အင်းလေ ဒါဆိုလည်း
ဘာတတ်နိုင်မှာလဲ၊ ပေးဆက်စေ
ပေးဆက်စေ
Em! What can I do?
I had to do that.





အဲဒီလို ပုဂံပြည်ကြီးမှာ သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ရန်ကြောင့် ဒုက္ခကြီးစွာမရောက်မီ လွန်ခဲ့တဲ့ လေးနှစ်ခန့်က ထူးခြားတဲ့လူသားတစ်ဦးမွေးဖွားခဲ့ပါတယ်။

About four years before the four terrible animal troublesomed to Bagan Kingdom, there born a strange and heroic boy.

အဲဒီလူသား မွေးဖွားဖို့ အစပျိုးလာပုံက ဒီလိုပါ။

The boy was born like that.



ကောင်းကင်က နေမင်းကြီးရဲ့သားတော် နေမင်းသားလေးဟာ ဗမည်းတော်ရဲ့ခွင့်ပြုချက်နဲ့ လူယောင်ဖန်ဆင်းပြီး ဒီကမ္ဘာမြေပြင်ဆီ ရောက်ရှိလာချိန်မှာ ...

The sun prince of the son of king Sun, with the allowance of his father descended to the realm of human.

သမုဒ္ဒရာရေပြင်ကြီးရဲ့အောက်မှာရှိတဲ့ နဂါးပြည်က နဂါးမင်းကြီးရဲ့သမီးတော် နဂါးမင်းသမီးလေးနဲ့ တွေ့ဆုံချစ်ကြိုက်မိကြပြီး ...

He met a dragon-princess who dwelt under the ocean and become lovers.



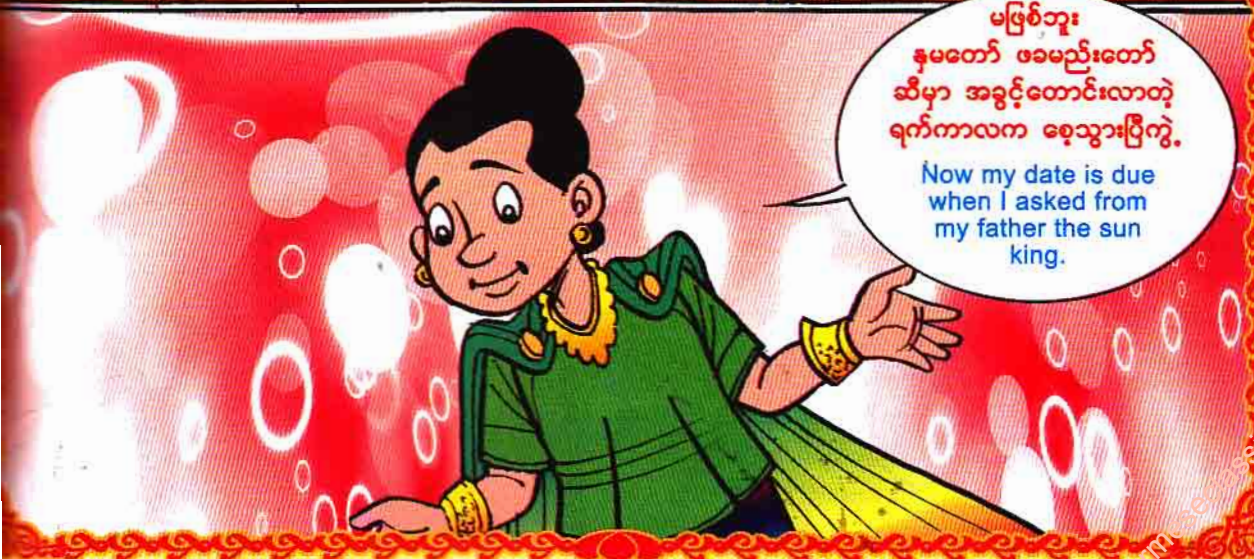
နင်းမင်းသမီးလေး ပဋိသန္ဓေရလာချိန်မှာ နေမင်းသားလေးဟာ နေမင်းကြီးရဲ့တိုင်းပြည်ဆီပြန်ဖို့ ပြန်လာတယ်။
When the dragon prince was pregnant, the Sun prince had to go back.



မောင်တော် ခဏတော့ ပြန်ရဦးမယ် နှမတော်ရယ်
I've got to go now for a moment.



အို မပြန်လို့ မဖြစ်ဘူးလား မောင်တော်ရယ်
Is it imperative to go back?



မဖြစ်ဘူး နှမတော် ဒေမည်းတော် ဆီမှာ အခွင့်တောင်းလာတဲ့ ရက်ကာလက စေ့သွားပြီကွဲ့။
Now my date is due when I asked from my father the sun king.



ဒါကြောင့်
ဖခမည်းတော်ဆီ
ပြန်ပြီး နှမတော်နဲ့လက်ဆက်ခွင့်
ပါ တောင်းရဦးမယ်
So I must go back and
ask my permission
to marry you.



ဖခမည်းတော်ဆီက
ခွင့်ပြုချက်ရရချင်း မောင်တော်
ပြန်လာမှာပါကွယ်
As soon as my father
allows me I'll come
back to you.



မောင်တော် ဆက်ဆက်
ပြန်လာပါနေတော် နှမတော်
မျှော်နေမှာ
Come back to me.
I'll be waiting
for you.



စိတ်ချပါကွယ်
Don't worry.

ဒါပေမဲ့ နေမင်းသားလေးဟာ နေမင်းကြီးရဲ့ တိုင်းပြည်ဆီ ပြန်သွားပြီးတဲ့နောက် လုံးဝ ပြန်မလာတော့ပါဘူး။
But when the Sun prince went back to his father Sun king, he never come back.



နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ ဝဋ်သန္ဓေ ရင့်သန်လာတဲ့ အခါ ...
When the dragon prince about to give birth.



အင်း ငါမျှော်နေပြီဆိုတဲ့ အကြောင်း မောင်တော် သတိရ စေဖို့ ငါ့ရဲ့လည်ဆွဲရတနာကို ပို့ခိုင်းလိုက်မှပဲ
To know how I am waiting, I send my necklace to the sun prince.



ဒီလိုနဲ့ နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ ကျီးဖြူတစ်ကောင်ကို ပို့ပေးရဲ့လည်ဆွဲရတနာ ကိုက်ချီစေလျက် နေမင်းသား လေးဆီ လွှတ်လိုက်တော့တယ်။
So the princess sent her white crow with her necklace to the sun prince.

ကျီးဖြူလေးဟာ နေမင်းပြည်ဆီ
ကိုက်ချီသွားပြီး နေမင်းသားလေး
ကို လည်ဆွဲရတနာ ဆက်သလိုက်
တယ်။

The white crow flew to the
sun and gave the necklace
to the sun prince.



အို ဒါဟာ ငါ့ချစ်သူရဲ့
လည်ဆွဲရတနာပါလား

Oh! That's my lover's
necklace.

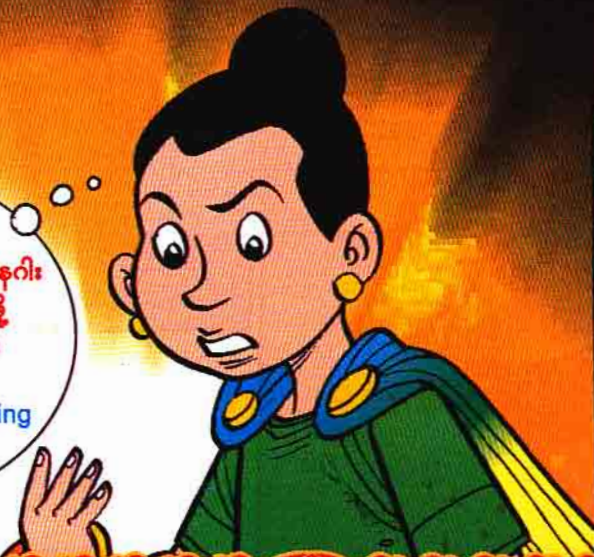


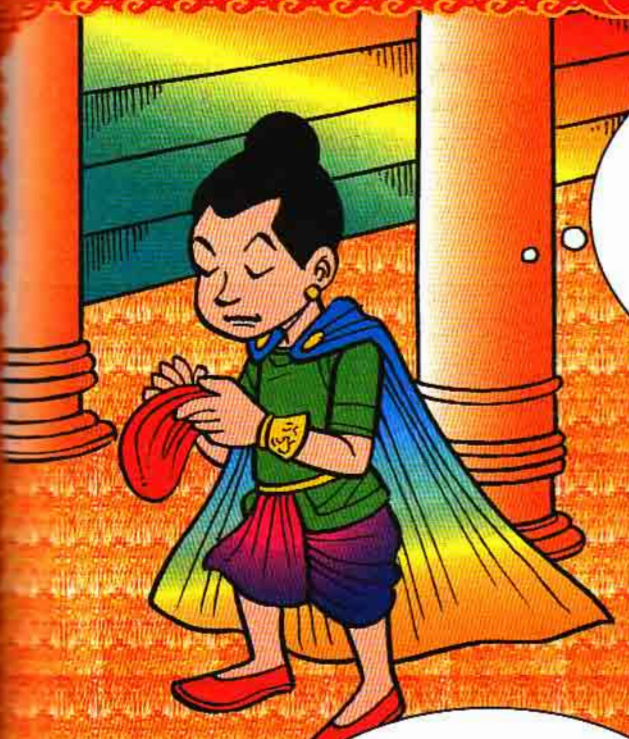
ငါ့ချစ်သူဟာ ငါ ပြန်
မလာလို့ သူမရဲ့လည်ဆွဲရတနာ
အပို့ခိုင်းပြီး ငါ့ကို သတိပေးရှာတာပဲ

My lover warns me to
come back by sending
her necklace.

ခက်တာက
ငါ့ရဲ့ဖခမည်းတော်
ကြီးကလည်း ငါ့ချစ်သူနဂါး
မလေးနဲ့ ရွှေလက်တွဲဖို့
လုံးဝသဘောမတူဘူး

It's difficult for me
to come back by sending
her necklace.





ဒါကြောင့် ငါဟာ
 ငါ့ရဲ့ချစ်သူနဂါးမလေးဆီ ဘယ်တော့မှ
 ပြန်နိုင်မှာမဟုတ်ဘူး။ ငါ သူမကို
 တန်ဖိုးထားပေမယ့် ပြန်မလာနိုင်တော့ဘူးဆိုတာ
 သိစေဖို့ ငါ့ရဲ့ကိုယ်စား ပတ္တမြားရတနာကို
 ဟောဒီကတ္တီပါအိတ်လေးထဲထည့်ပြီး ပို့ခိုင်းလိုက်မုပဲ

So I can't go to my lover. So I give her
 the package of rubies as my love to her.
 I send this package of rubies on
 behalf of me.



ကျီးဖြူလေးရယ် ဟောဒီ
 ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ကိုက်ချီသွားပြီး
 ငါ့ရဲ့ချစ်သူနဂါးမလေးကို ပေးဆက်
 လိုက်ပါကွယ်

White crow, bring this
 velvet bag and give it
 to my lover the dragon
 princess.

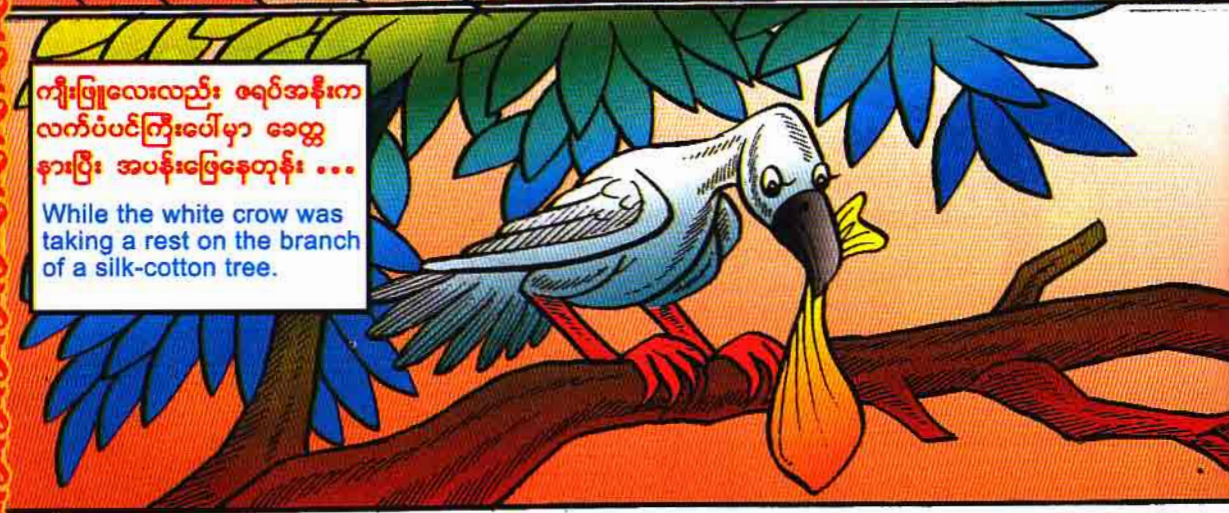
ကျီးဖြူလေးလည်း ကတ္တီပါအိတ်လေးကို
 ကိုက်ချီလျက် မြေကမ္ဘာဆီ ပြန်လည်
 သက်ဆင်း ပျံသန်းလာရာ ...

The white crow brought back the
 velvet bag and flew back to the
 earth.



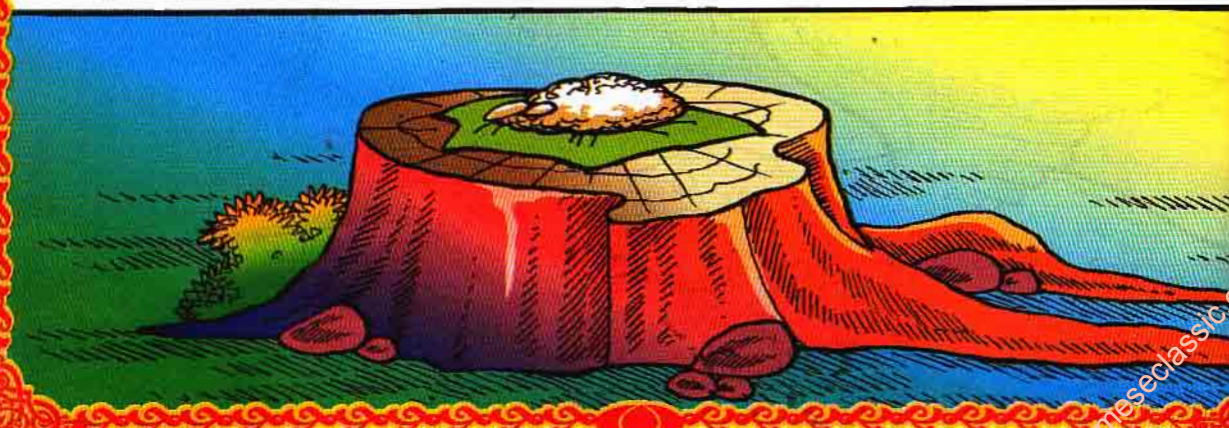


ကမ္ဘာပြေဆီ ပြန်ရောက်စဉ် ရေပ်တစ်ခုထဲမှာ ခရီးသွား ကုန်သည်တစ်စု စခန်းချရပ်နားကာ ထမင်းဟင်း စားသောက်နေကြတာကို သတိပြုမိသွားတော့တယ်။
When the white crow arrived back to realm of human it saw the travelling merchants taking their meal on a resthouse.



ကျီးဖြူလေးလည်း ရေပ်အနီးက လက်ဝံပင်ကြီးပေါ်မှာ ခေတ္တ နားပြီး အပန်းဖြေနေတုန်း...
While the white crow was taking a rest on the branch of a silk-cotton tree.

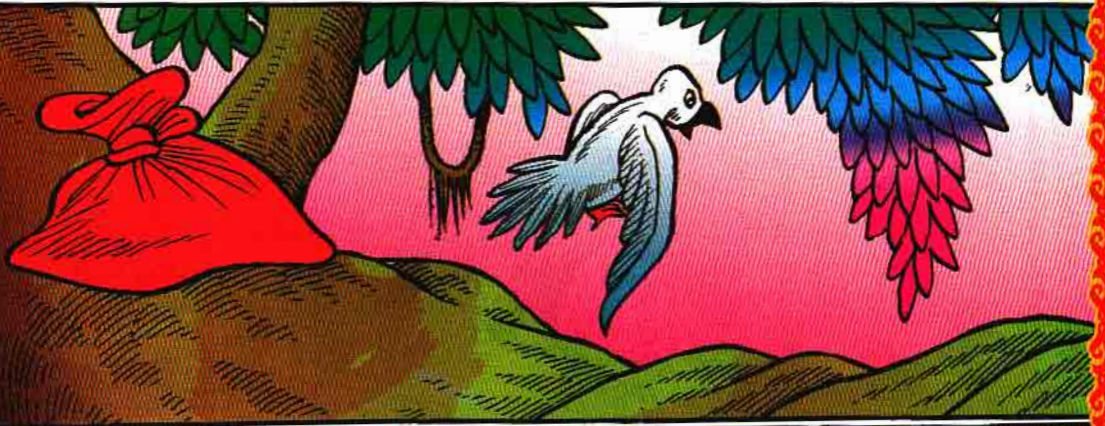
ထမင်းစားသောက်ပြီးသွားတဲ့ ကုန်သည်တို့ဟာ စားကြွင်းစားကျန်တို့ကို ရေပ်ဘေးက သစ်ငုတ်အပြတ်ပေါ် စွန့်ပစ် တာ တွေ့လိုက်ရတဲ့အခါ ကျီးဖြူလေးဟာ ကျီးငှက်တို့ရဲ့သဘာဝ ဆန္ဒတွေ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။
After they had eaten the meal, the travellers put their leftover food on the stump of a tree. As the habit of the bird, the white crow wanted to eat it.



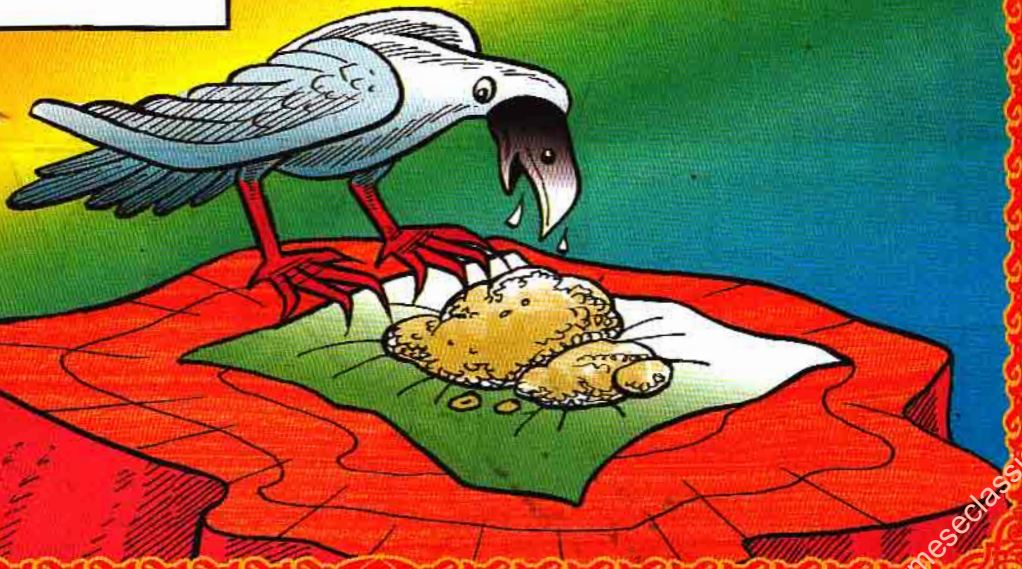
စားချင်လိုက်တာ၊
လူတွေစွန့်ပစ်ထားတဲ့ စားကြွင်း
စားကျန်တွေကို စားချင်
လိုက်ပါတိ
I want to eat the
leftover food.



ဒီလိုနဲ့ ကျီးဖြူလေးဟာ လက်ပံပင်ခွဆုံမှာ ကိုက်ချီလာခဲ့တဲ့ ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ချထားလိုက်ပြီး ...
So the white crow put the velvet bag on the fork of a trunk and ...



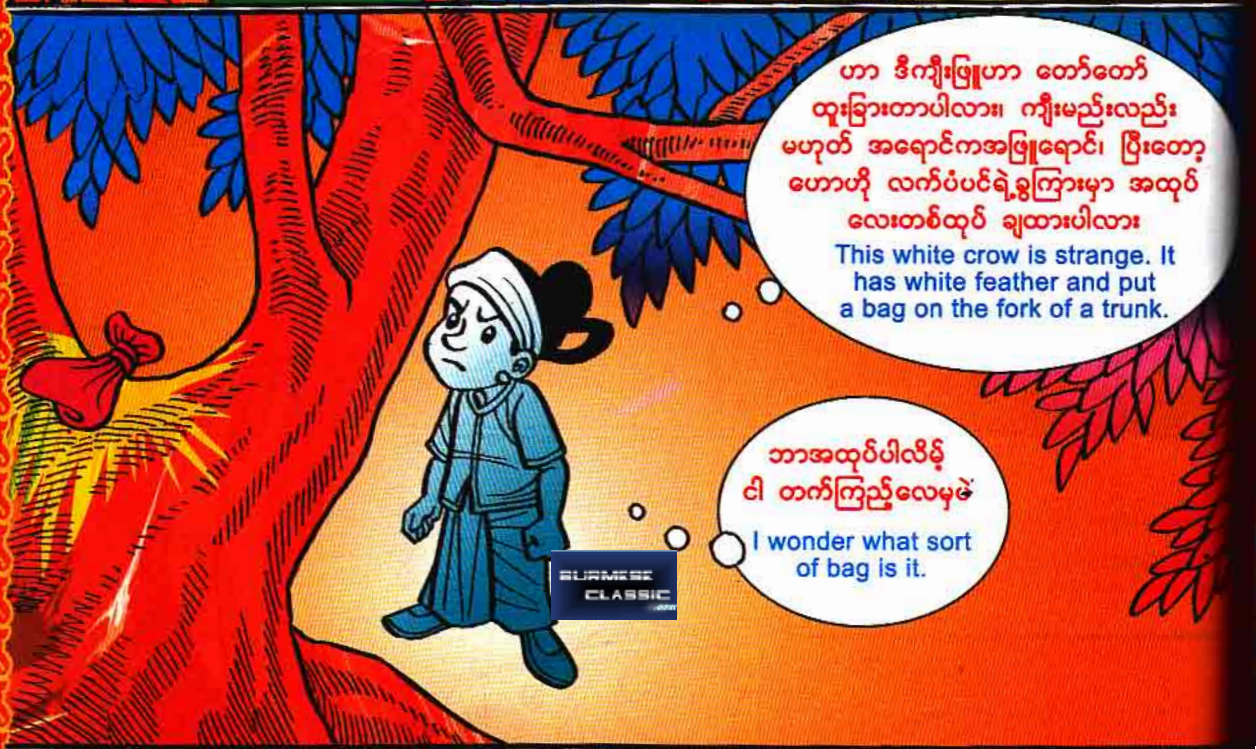
ကြွင်းပေါ် ပျံဝဲဆင်းကာ စားကြွင်းစားကျန်
တွေကို အငမ်းမရ စားတော့တယ်။
It flew down and ate the leftover
food.



အဲဒီလို ကျီးဖြူရဲ့လှုပ်ရှားမှုကို ကုန်သည်တစ်ဦးက သတိပြုမိ သွားတော့တယ်။
One of the merchant saw the behaviour of white crow.



ဟာ ဒီကျီးဖြူဟာ တော်တော် ထူးခြားတာပါလား။ ကျီးမည်းလည်း မဟုတ် အရောင်ကအဖြူရောင်၊ ပြီးတော့ ဟောဟို လက်ပံပင်ရဲ့ခွကြားမှာ အထုပ် လေးတစ်ထုပ် ချထားပါလား။
This white crow is strange. It has white feather and put a bag on the fork of a trunk.



ဘာအထုပ်ပါလိမ့် ငါ တက်ကြည့်လေမှမဲ့
I wonder what sort of bag is it.

ဒီလိုနဲ့ အဲဒီကုန်သည်ဟာ လက်ပံပင် ပေါ်တက်ပြီး ...
So the merchant climbed up the silk-cotton tree.





သစ်ပင်ခွကြားမှာ တွေ့ရတဲ့ ကတ္တီပါအိတ်ကို ဖွင့်ကြည့်လိုက်ရာ ...

When he opened the bag.

ဟာ ပ ပတ္တမြား ကြီးတစ်လုံးပါလား
Huh! There is a ruby.



ဟုတ်ပြီ ဒီပတ္တမြားကြီးရရင်တော့ ဖွတ်ပြီ ငါ သူဌေးဖြစ်ပြီ
O.K! I'll be rich, if I get this ruby.



ဒီပတ္တမြားကြီးကို ငါယူပြီး ဟောဒီအိတ်ထဲ ကျောက်ခဲ လေးတစ်လုံး ပြန်ထည့်ထား လိုက်မယ်
I'll take the ruby and put a gravel in it.

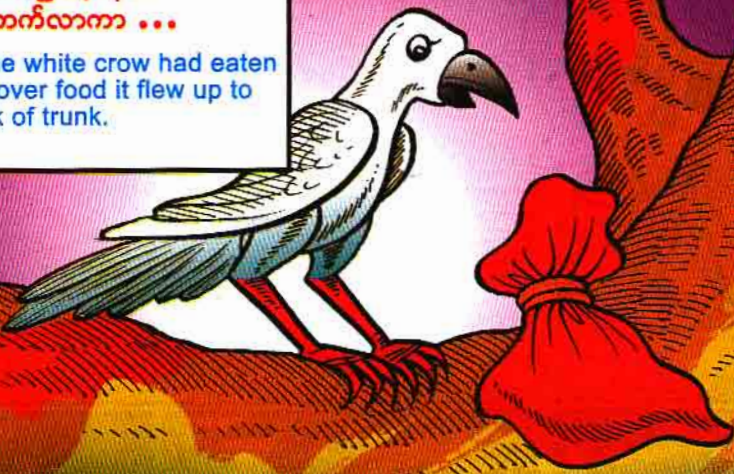


ကုန်သည်ဟာ လက်ပံပင်ပေါ်က ပြန်
ဆင်းကာ ကျောက်ခဲလေးတစ်လုံး
ကောက်ပြီး လက်ပံပင်ပေါ် ပြန်တက်
ကာ ကတ္တီပါအိတ်လေးထဲ အဲဒီ ကျောက်
ခဲလေး ထည့်ထားလိုက်တော့တယ်။

The merchant climbed down and
put a graved in it and climbed up
again and put the bag in its place.

ကျီးဖြူဟာ စားကြွင်းစားကျန်တို့ကို
စားသောက်ပြီးတဲ့နောက် လက်ပံပင်
ပေါ် ပျံတက်လာကာ ...

After the white crow had eaten
the leftover food it flew up to
the frok of trunk.



ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ကိုက်ချီလျက်
နဂါးမင်းသမီးလေးဆီ ပျံသန်းသွား
တော့တယ်။

Bringing the bag and flew
back to the dragon princess.

နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ သူမရဲ့တမန်တော် ကျီးဖြူလေး ဆက်သတဲ့ ကတ္တီပါအိတ်လေးကို လက်ခံယူကာ ...

The dragon princess accepted the bag from the white crow.



အိတ်ကို ဖွင့်ကြည့်လိုက်တဲ့ အခါ ...
When she opened it.

အို ကျောက်ခဲတုံးလေး ပါလား
Oh! A gravel

ကြည့်စမ်း နေမင်းသားက ငါ့ကို မချစ်မနှစ်သက်တော့ဘူး။ ကျောက်ခဲ သလဲလောက်ပဲ သဘောထားကြောင်း တုံ့ပြန်သိစေလိုက်တာပါလား
The sun prince no longer loves me. He recognizes me as a gravel.



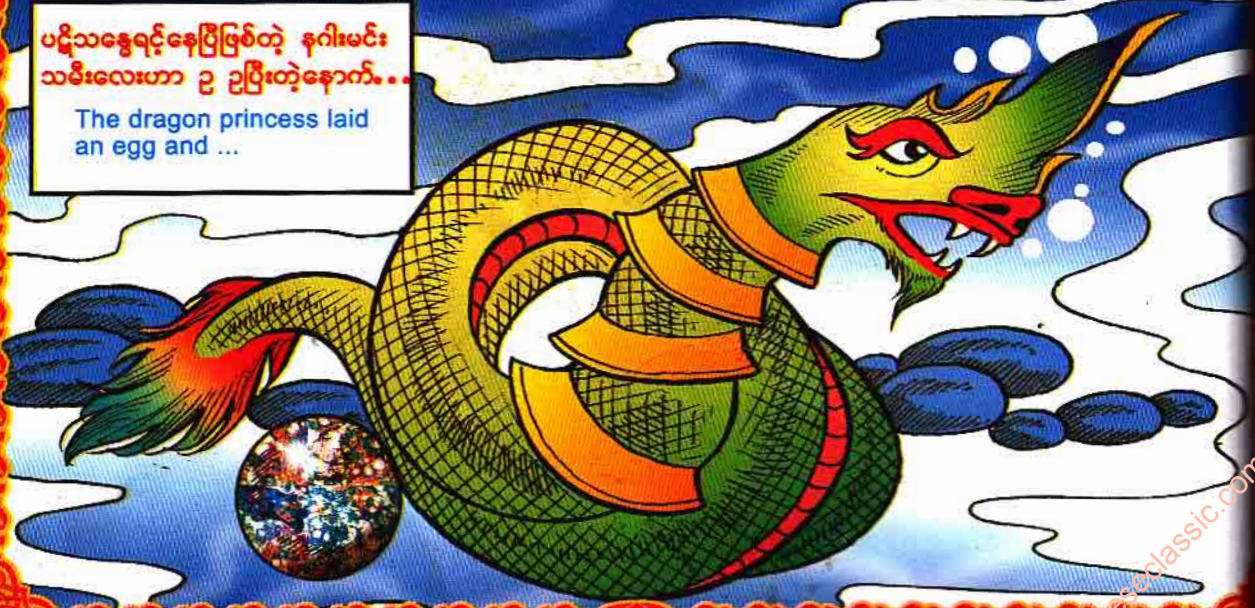


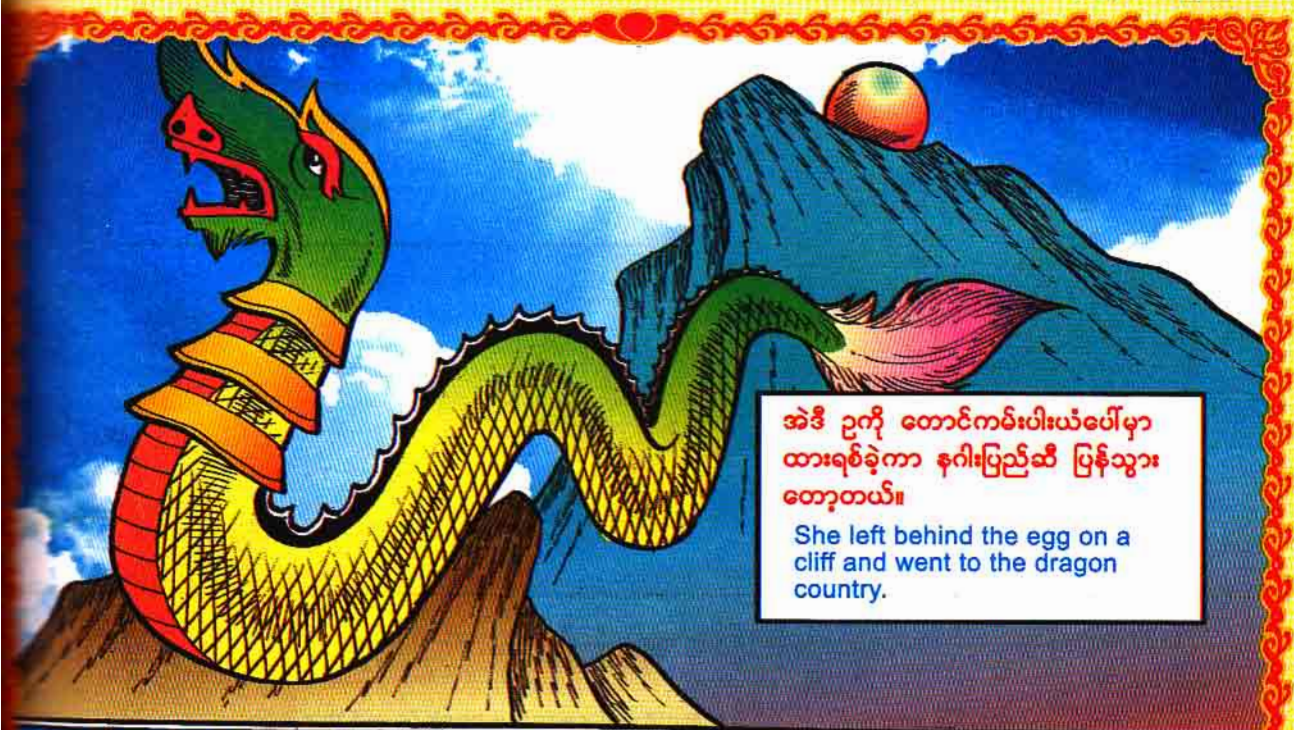
နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ ချစ်သူ နေမင်းသားလေးအပေါ် အထင်လွဲကာ အင်မတန်မှ နာကြည်သွားတော့တယ်။
The dragon princess was angry with the sun prince.

ငါ့အပေါ် စိမ်းကားရက်စက်တဲ့ သင်းနဲ့ပတ်သက်သမျှအပေါ်မှာ ငါ သံယောဇဉ်မထားလိုတော့ဘူး
Now he doesn't love me. I'll discard everything that concern with him.



ပဋိသန္ဓေရင့်နေပြီဖြစ်တဲ့ နဂါးမင်း သမီးလေးဟာ ဥ ဥပြီးတဲ့နောက်...
The dragon princess laid an egg and ...

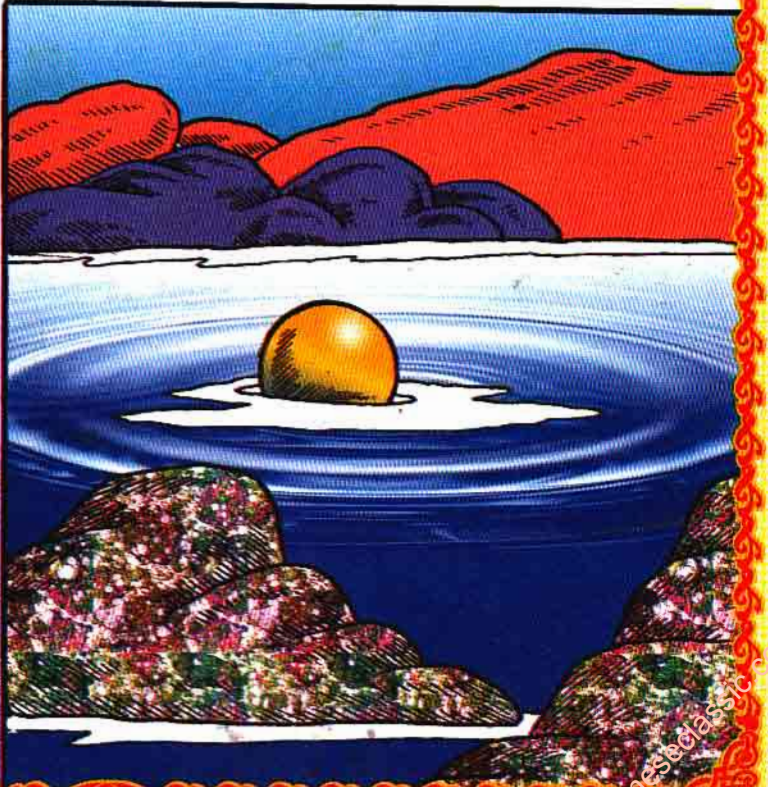




အဲဒီ ဥကို တောင်ကမ်းပါးယံပေါ်မှာ ထားရစ်ခဲ့ကာ နဂါးပြည်ဆီ ပြန်သွား တော့တယ်။
She left behind the egg on a cliff and went to the dragon country.



တောင်စောင်းအတိုင်း လိမ့်ဆင်းသွားပြီး ရောဝတီမြစ်ရေစီး အတိုင်း မျောပါသွားရာက ...
It fell into Ayeyarwady river and floated down along the current.

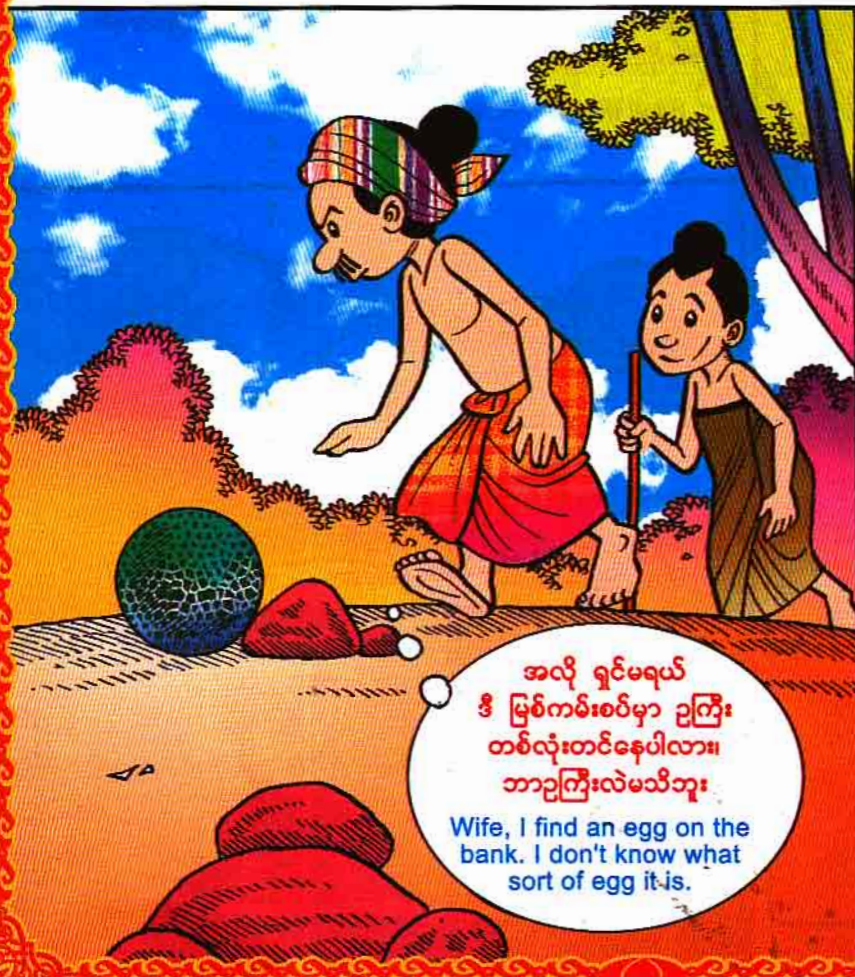


မိုးသည်းသည်းထန်ထန် ရွာတဲ့အခါမှာ တော့ အဲဒီ ဥကြီးဟာ မိုးရေတွေ တိုက်စားတဲ့အတွက် ...
When the heavy rain downpoured, the egg rolled down.

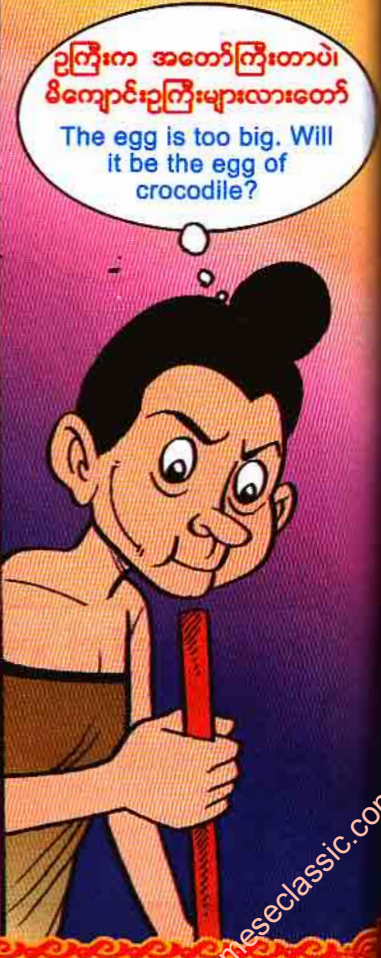


ပုဂံရွှေမြို့တော်ကြီးအနီးက ရောဝတီမြစ်ကမ်းစပ် တစ်နေရာမှာ ဥကြီးတင်နေခဲ့လေတယ်။
The egg sat on the bank of Ayeyarwady river near the kingdom of Bagan.

မြစ်ကမ်းစပ်အနီးမှာ တဲလေးထိုးပြီး နေထိုင်ကြတဲ့ ပျူအဘိုးအို အဘွားအို ဇနီးမောင်နှံဟာ အဲဒီဥကြီးကို တွေ့သွားတော့တယ်။
The Pyu couple who lived in a makeshift hut near the bank found this egg.



အလို ရှင်မရယ် ဒီ မြစ်ကမ်းစပ်မှာ ဥကြီး တစ်လုံးတင်နေပါလား။ ဘာဥကြီးလဲမသိဘူး။
Wife, I find an egg on the bank. I don't know what sort of egg it is.

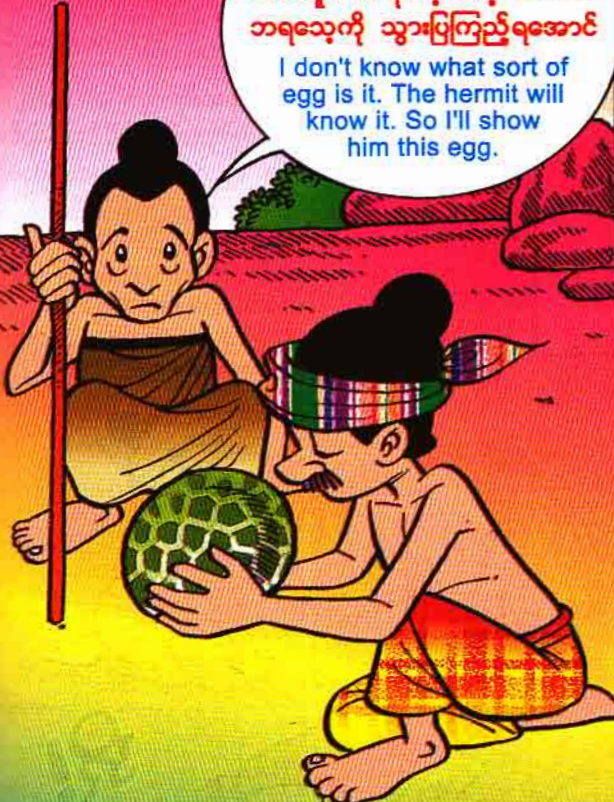


ဥကြီးက အတော်ကြီးတာပဲ။ မိကျောင်းဥကြီးများလားတော်
The egg is too big. Will it be the egg of crocodile?

မဖြစ်နိုင်ဘူး ရှင်မရဲ့၊
မိကျောင်းဥက ဒီလောက်
မကြီးဘူး
Possibly not. The egg
of crocodile is not as
big as this one.



အတော် ထူးဆန်းတဲ့
ဥကြီးပဲနော်၊ ဘာဥကြီးလဲ
မသိဘူး။ ဘာရသေ့တော့ သိမယ်၊
ဘာရသေ့ကို သွားပြကြည့်ရအောင်
I don't know what sort of
egg is it. The hermit will
know it. So I'll show
him this egg.



အေး အဲဒီအကြံ
ကောင်းတယ်
That idea is
good.



ဒီလိုနဲ့ ပျူအဘိုးအိုနဲ့အဘွားအိုတို့ဟာ ဥကြီးကို
သူတို့ကိုးကွယ်တဲ့ ရသေ့ကြီးဆီ ယူဆောင်သွား
ကား...
So the Pyu couple brought the egg to the
hermit to whom they revered.

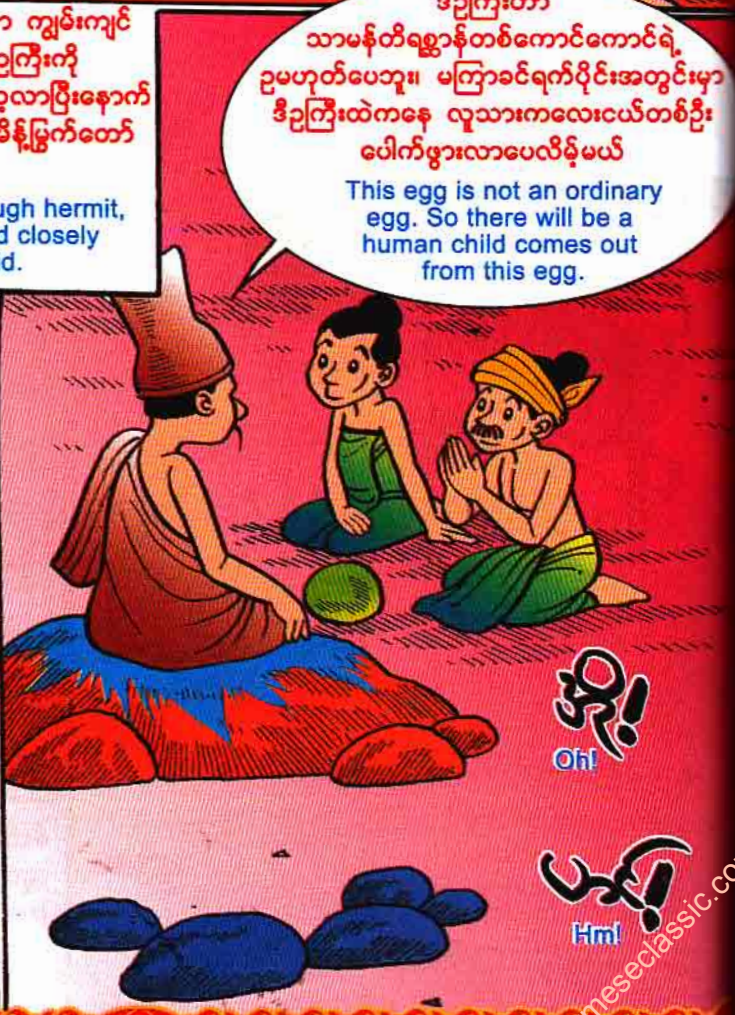
ပြသလိုက်ကြတယ်။
They showed
the egg to him.

ဒီဥကြီးကို မြစ်ကမ်းစပ်
တစ်နေရာမှာ တွေ့ခဲ့လို့
ယူဆောင်လာတာပါ ဘရသေ့
I bring this egg when
I found it at the
bank.



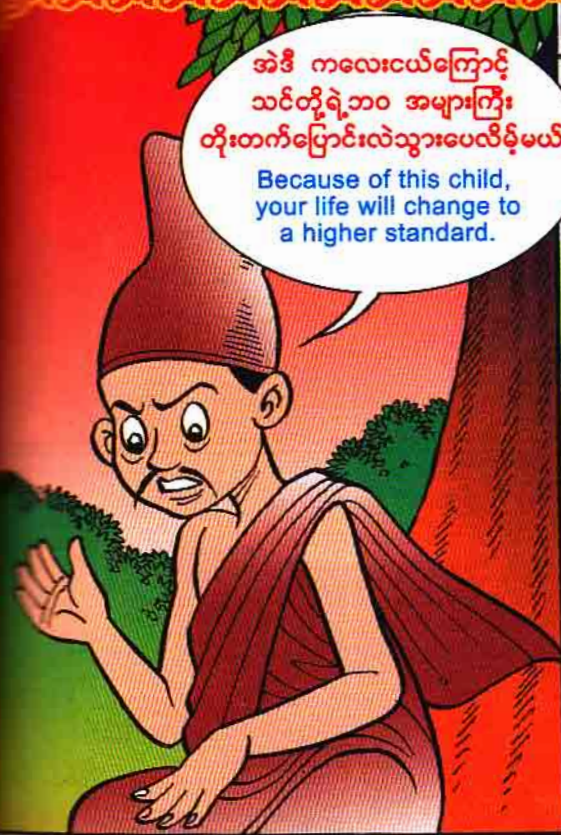
လောကီပညာရပ်မှာ ကျွမ်းကျင်
တဲ့ရသေ့ကြီးဟာ ဥကြီးကို
သေချာ စူးစမ်းလေ့လာပြီးနောက်
ထူးခြားတဲ့စကား မိန့်မြွက်တော်
မူတယ်။
The wise enough hermit,
after examined closely
the egg he said.

ဒီဥကြီးဟာ
သာမန်တိရစ္ဆာန်တစ်ကောင်ကောင်ရဲ့
ဥမဟုတ်ပေဘူး။ မကြာခင်ရက်ပိုင်းအတွင်းမှာ
ဒီဥကြီးထဲကနေ လူသားကလေးငယ်တစ်ဦး
ပေါက်ဖွားလာပေလိမ့်မယ်
This egg is not an ordinary
egg. So there will be a
human child comes out
from this egg.

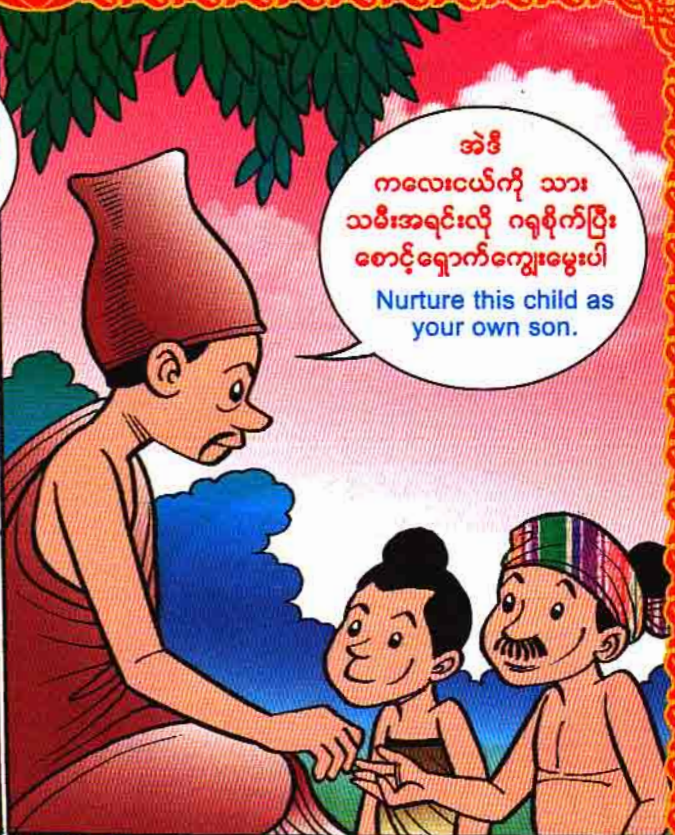


Oh!

Hm!



အဲဒီ ကလေးငယ်ကြောင့် သင်တို့ရဲ့ဘဝ အများကြီး တိုးတက်ပြောင်းလဲသွားပေလိမ့်မယ်
Because of this child, your life will change to a higher standard.



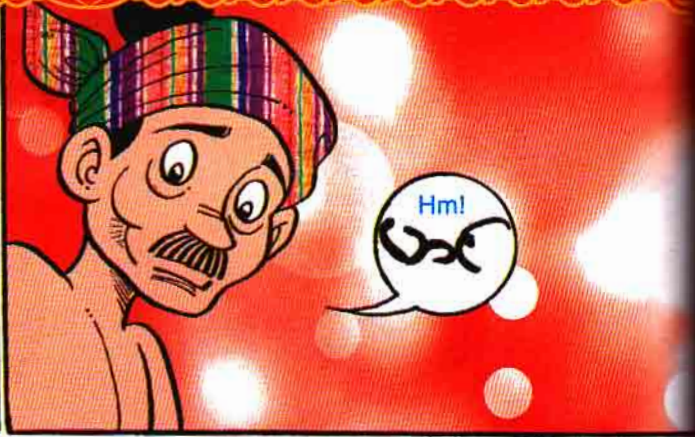
အဲဒီ ကလေးငယ်ကို သား သမီးအရင်းလို ဂရုစိုက်ပြီး စောင့်ရှောက်ကျွေးမွေးပါ
Nurture this child as your own son.



အဲဒီ ကလေးငယ် ရှစ်နှစ်သားအရွယ် ရောက်လာတဲ့အခါ ကျွန်ုပ်ဆီ ခေါ်လာ ခဲ့ပါ။ ယောက်ျားကောင်းတို့ တတ်အပ်တဲ့ အဋ္ဌာရသ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ်ပညာတွေ သင်ပေးမယ်
If this child 8 years old bring this child to me. I'll teach him the martial arts.

အဲဒီ ကလေးငယ်ကို ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီပညာရပ်တွေ သင်ပေးဖို့လိုသလဲဆိုရင် သူဟာ ဟောဒီပုဂံပြည်ကြီးကို အုပ်ချုပ် မင်းလုပ်မယ့် မင်းလောင်းလေး ဖြစ်လို့ပါပဲ
I am going to teach this child because one day he will conquer the kingdom of Bagan.





ကဲ သင်တို့ ကျွန်ုပ်ပြောသလို ဒီဥကြီးကို စောင့်ရှောက်ထားပြီး ပေါက်ဖွားလာမယ့် ကလေးငယ်ကို ကျွေးမွေးစောင့်ရှောက် လိုပါသလား
Well, you keep this egg and look after the child when he comes out.

အို စောင့်ရှောက်ချင်ပါတယ် ဘရသေ့ရယ် တပည့်တော်တို့မှာ သားသမီးမှ မရှိဘဲ၊ ဒီဥကြီးကနေ ကလေးငယ်ပေါက်ဖွားလာ တဲ့အခါ သားသမီးအရင်းလို စောင့်ရှောက်မွေးမြူပါမယ်
As we have no child, we would like to look after him. We will nurture him well.

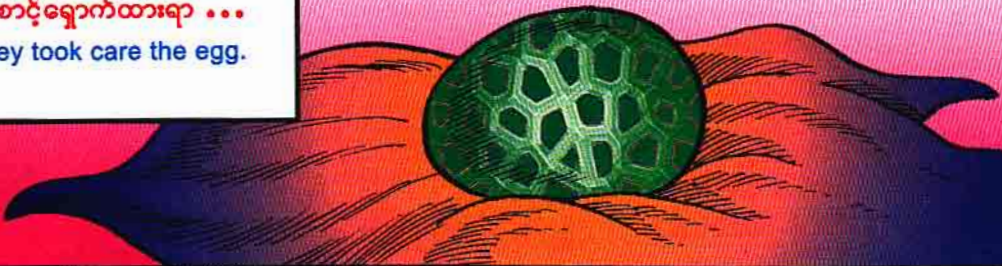


ကောင်းပြီ ကဲ ကဲ ဒီဥကြီးကို ဂရုတစိုက် ပြန်ယူသွားပေတော့
Well, take this egg back.

ပျူအဘိုးအို အဘွားအိုတို့
တာ ဥကြီးကို သူတို့ရဲ့တဲ
လေးဆီ ပြန်ယူသွားပြီး ...
The Pyu couple took
the egg back to their
hut.

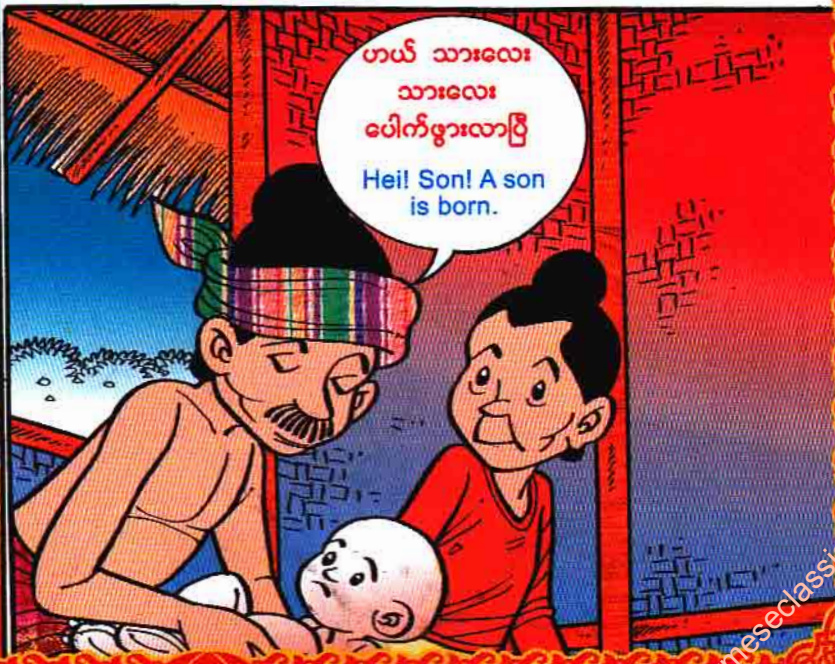


အရိပ်တကြည့်ကြည့်နဲ့
စောင့်ရှောက်ထားရာ ...
They took care the egg.



ရက်အနည်းငယ်အကြာမှာတော့ ဥကနေ သားယောက်ျားလေးတစ်ဦး
ပေါက်ဖွားလာတော့တယ်။

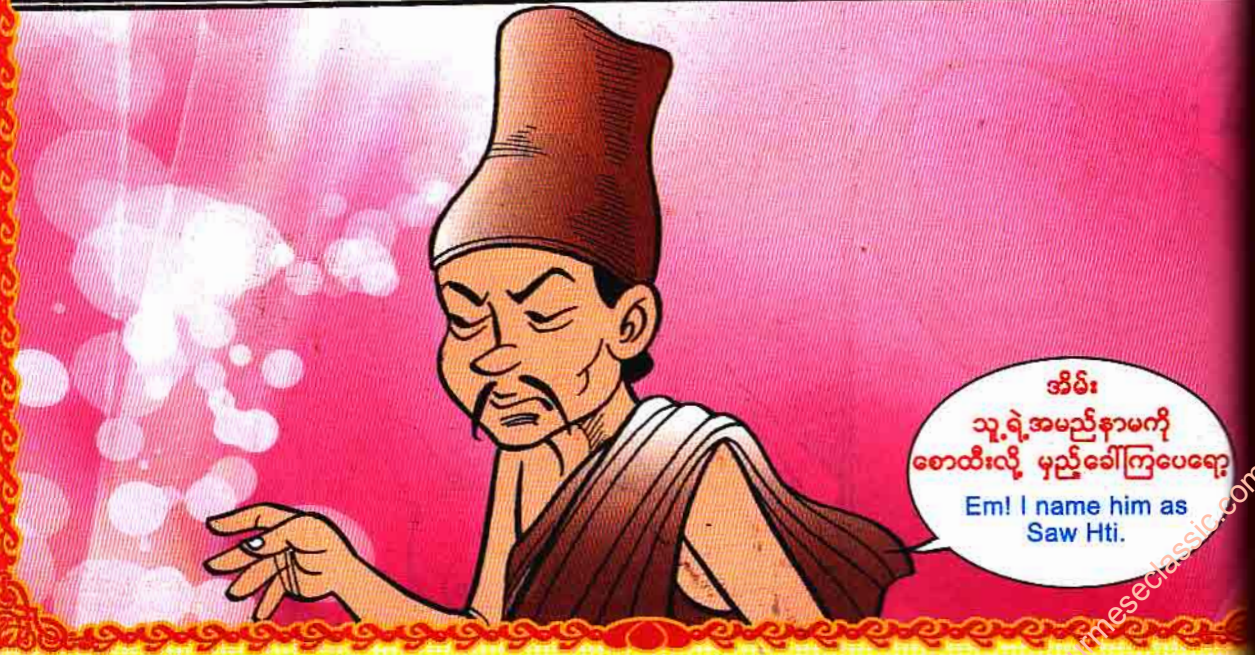
A few days later, a child was born from the egg.



ပျူအဘိုးအိုနဲ့ အဘွားအိုဟာ ကလေးငယ်ကို
 ဝမ်းသာအားရနဲ့ ပွေ့ချီပြီး ဘရသေ့ဆီ
 သွားပြရာ ...
 The pyu couple brought the child and
 showed it to the hermit.



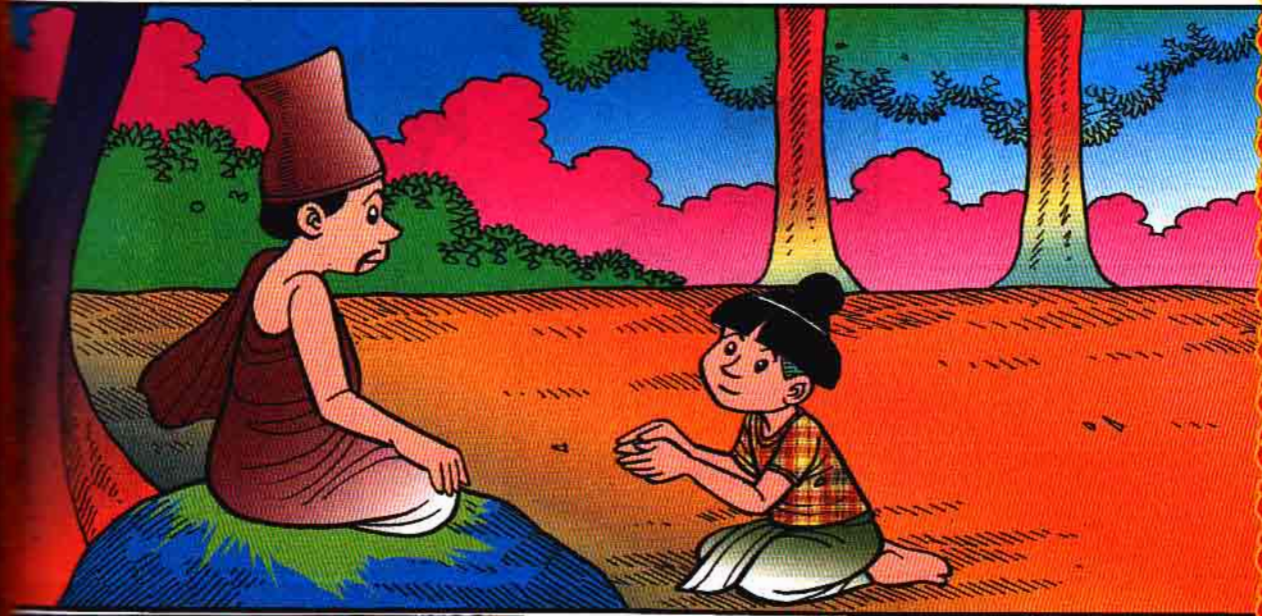
ဘရသေ့ ဒီမှာ
 ဥကနေ ပေါက်ဖွား
 လာတဲ့ သားလေးပါ
 Your Highness, this
 is the child born
 from the egg.



အိမ်း
 သူ့ရဲ့ အမည်နာမကို
 စောထီးလို့ မှည့်ခေါ်ကြပေရော
 Em! I name him as
 Saw Hti.

စောထီး ရှစ်နှစ်သားအရွယ် ရောက်လာတဲ့အခါ ပျူအဘိုးအိုနဲ့ အဘွားအိုတို့ဟာ ဘရသေ့ဆီ သွားပို့လိုက်တော့တယ်။

When Saw Hti was eight years of age, the Pyu couple entrusted him to the hermit.



ဘရသေ့ကလည်း စောထီးကို အဋ္ဌရသ ပညာရပ်များ ရှစ်နှစ်တိုင်တိုင် သင်ကြားပေးလေတယ်။

The hermit taught Saw Hti the martial arts for whole eight years.



ဒီလိုနဲ့ စောထီးလေးဟာ တစ်ဆယ့်ခြောက်နှစ်အရွယ်ရောက်ချိန်မှာ ယောက်ျားကောင်းတို့ တတ်အပ်တဲ့ ပညာတွေစုံအောင် တတ်မြောက်ပြီး ဖြစ်လာတယ်။

When Saw Hti was sixteen years of age he was skilled at various martial arts.

ပညာပြည့်စုံပြီဖြစ်လို့ စောထီးဟာ
 တရသောရဲ့ခွင့်ပြုချက်နဲ့ သူ့မိဘ
 အရင်းလို့ ယုံကြည်ထားတဲ့ ပျူ
 အဘိုးအို အဘွားအိုတို့ထံမှာ
 ပြန်နေခဲ့တယ်။

As he had learnt all the
 martial arts, with the
 allowance of hermit
 he live with his adopted
 parents.



အဲဒီလိုနဲ့ တစ်မနက်မှာတော့
 စောထီး အိပ်ရာက နိုးလာချိန်မှာ...
 In this way, in one morning,
 when Saw Hti woke up.



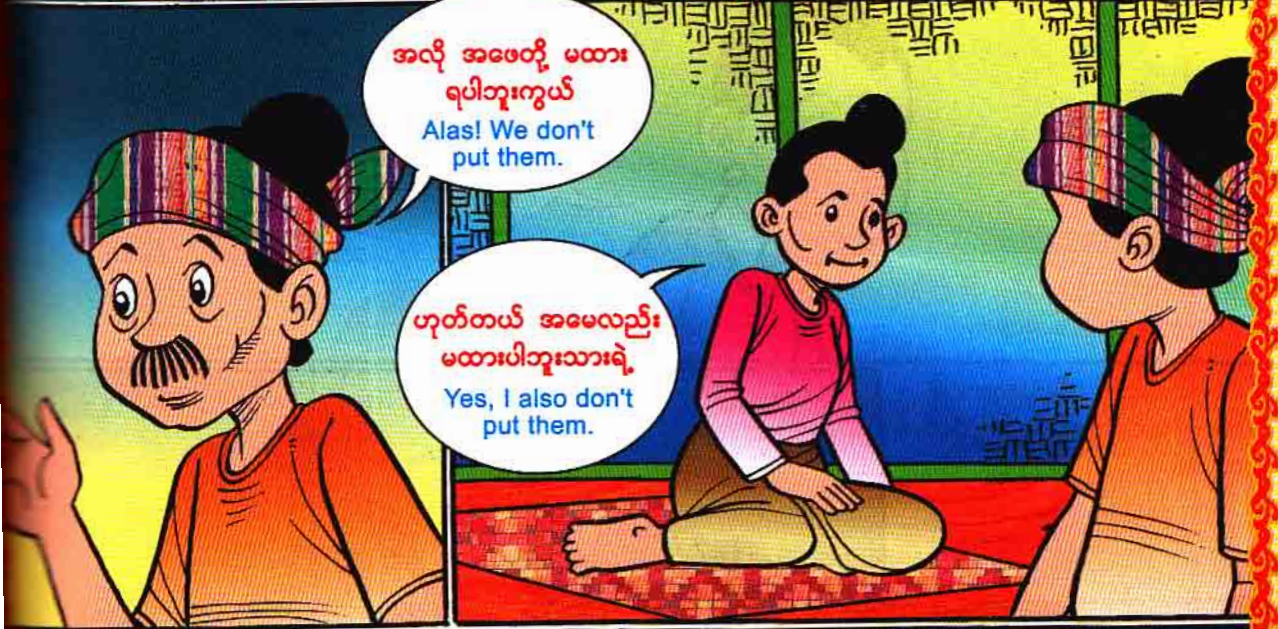
အလို ဒီမှာ လေးနဲ့
 မြားတို့ပါလား
 Alas! There are bow
 and arrows.

ထူးခြားလှပတဲ့ လေးနဲ့မြားတို့ကို
 အိပ်ရာနံဘေးမှာ တွေ့လိုက်ရတဲ့
 အတွက် အင်မတန် အံ့ဩသွား
 တော့တယ်။
 When he found strange
 bow and arrows
 beside
 his bed he was wondered.





အဖေနဲ့အမေ ဒီလေးနဲ့
မြားတွေကို ဘယ်ကရပြီး
ဒီမှာ လာထားတာလဲဟင်
Who put those bow
and arrows?



အလို အဖေတို့ မထား
ရပါဘူးကွယ်
Alas! We don't
put them.

ဟုတ်တယ် အမေလည်း
မထားပါဘူးသားရဲ့
Yes, I also don't
put them.



အင်း ဒါဆို ဘယ်သူများ
လာထားသွားပါလိမ့်
Em! I wonder who puts
them beside me.

ငါတို့ရဲ့သားက
လေးအတတ်မှာ ထူးချွန်တော့
နတ်ကောင်းနတ်မြတ်တွေက ငါ့သားလေး
အတွက် လာထားသွားတာ ဖြစ်မှာပေါ့ကွယ်
As you are skill in archery, the
good devas will put them
beside you as present.



ဟုတ်တယ် သားလေးနဲ့
ထိုက်လို့ရတာကွဲ့.
Yes, son, it worth
you to own it.



စောထီးလည်း ဝမ်းသာအားရနဲ့
လှပတဲ့လေးကြီးကို မကြည့်လိုက်
တယ်။

With delight Saw Hti lifted
the bow.

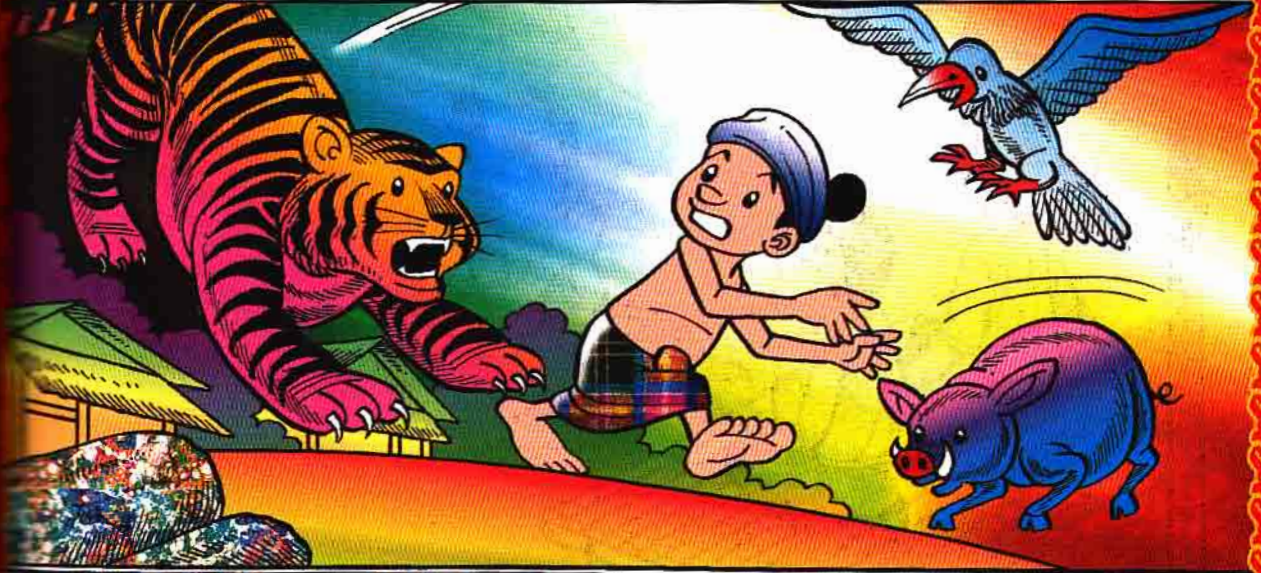


လေးကြီးဟာ သာမန်လူတွေ မမနိုင်လောက်အောင် လေးလံလှပေမယ့် ခွန်အားဗလ ကောင်းလှတဲ့ စောထီးကတော့
အသာအယာပဲ မလိုက်နိုင်တယ်။

Though the bow is too heavy for ordinary people, but as Saw Hti was a strong young
man, he could lift it easily.

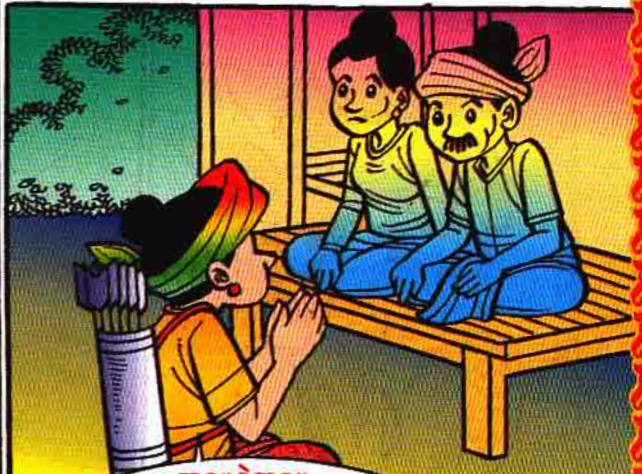
အဲဒီ အချိန်သမယမှာတော့ ပုဂံပြည်ကြီးမှာ ဝက်ကြီး ကျားကြီး ရှူးပျံကြီးနဲ့ ငှက်ဆိုးကြီးတို့ ဒုက္ခကြီးစွာ ပေးနေချိန်ပေါ့။

At that time, the kingdom of Bagan had been threatened by giant tiger, wild hog, flying squirrel and bird.

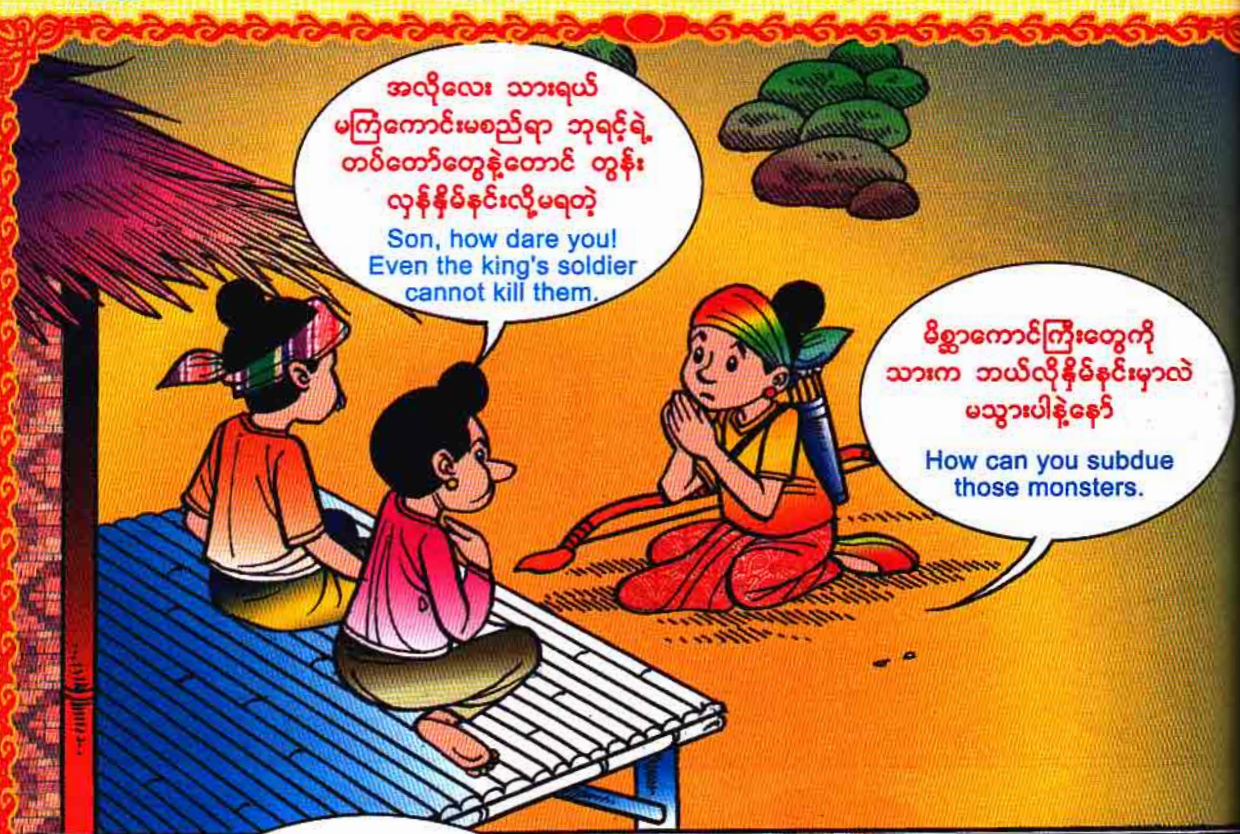


အဲဒီ တိရစ္ဆာန်ဆိုးကြီးတွေကြောင့် တိုင်းသူပြည်သားတွေ အသက်တွေဆုံးရှုံးပြီး ဒုက္ခကြီးစွာရောက်နေကြတာကို သိ သွားတဲ့ စောထီးဟာ အဲဒီသတ္တဝါဆိုးကြီးတွေကို တွန်းလှန် တိုက်ခိုက်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တော့တယ်။

Saw Hti knew that because of those terrible animals people of Bagan could not live well.



အဖေနဲ့အမေ တိုင်းသူပြည်သားတွေကို ဒုက္ခပေးနေတဲ့ တိရစ္ဆာန်ဆိုးကြီးတွေကို သွားရောက်နှိမ်နင်းခွင့်ပြုပါ
Father and mother, please allow me to subdue those disturbing animals.



အလိုလေး သားရယ်
မကြကောင်းမစည်ရာ ဘုရင့်ရဲ့
တပ်တော်တွေနဲ့တောင် တွန်း
လှန်နိုင်နင်းလို့မရတဲ့
Son, how dare you!
Even the king's soldier
cannot kill them.

မိစ္ဆာကောင်ကြီးတွေကို
သားက ဘယ်လိုနိုင်နင်းမှာလဲ
မသွားပါနဲ့နော်
How can you subdue
those monsters.



မသွားလို့မဖြစ်ဘူး အမေ၊ အများ
အကျိုးအတွက် သားတော် စွန့်စားမှ
ဖြစ်မယ်၊ သားကိုခွင့်ပြုပါ
I had to go now mother. I
must sacrifice myself for the
sake of people.

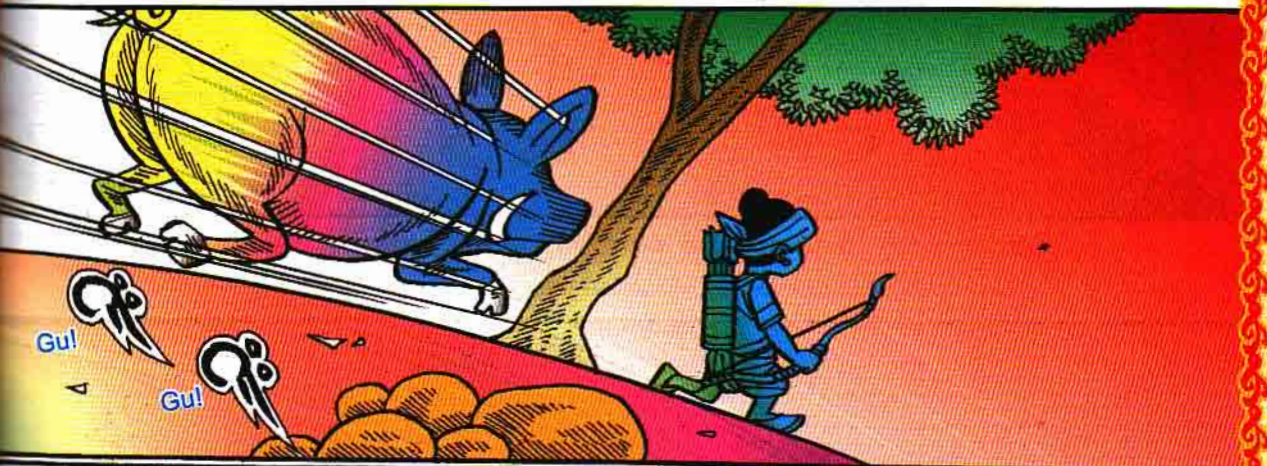
စောထီးဟာ ကျေးဇူးရှင်မိဘနှစ်ပါးကို ကန်တော့ခွင့်ပန်ပြီးတဲ့နောက်...
After Saw Hti paid homage to his parents



လေးကြီးကို လက်မှာကိုင်စွဲလျက် မြားကျည်တောက်ကြီးကိုလွယ်ကာ ဦးစွာ ဝက်ဆိုးကြီးခိုအောင်းနေတဲ့ ပုဂံမြို့ရဲ့ အရှေ့ဘက်ရှိ တောအုပ်ကြီးထဲ ရဲရဲဝံ့ဝံ့ ဝင်ရောက်ခဲ့တော့တယ်။
Holding the bow, bearing the container of arrows across his shoulder, went to the eastern forest where the wild hog inhabited.

မကြာလှတဲ့အချိန်မှာပဲ လူနဲ့ရသွားတဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဟာ စောထီးရိုရာဆီ တောထဲကနေ ဒေါသတကြီးနဲ့ တဟုန်ထိုး ပြေးထွက်လာတော့တယ်။

Soon, when the wild hog got the smell of human, it rushed toward Saw Hti.



ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့အင်မတန်ကြီးမားလှတဲ့ ခန္ဓာကိုယ်ကြီးနဲ့ ထိုးတိုက်မိတဲ့သစ်ပင်တွေ လဲကုန်ကြသလို ...
When the trees were pushed aside by the wild hog, they fell down.



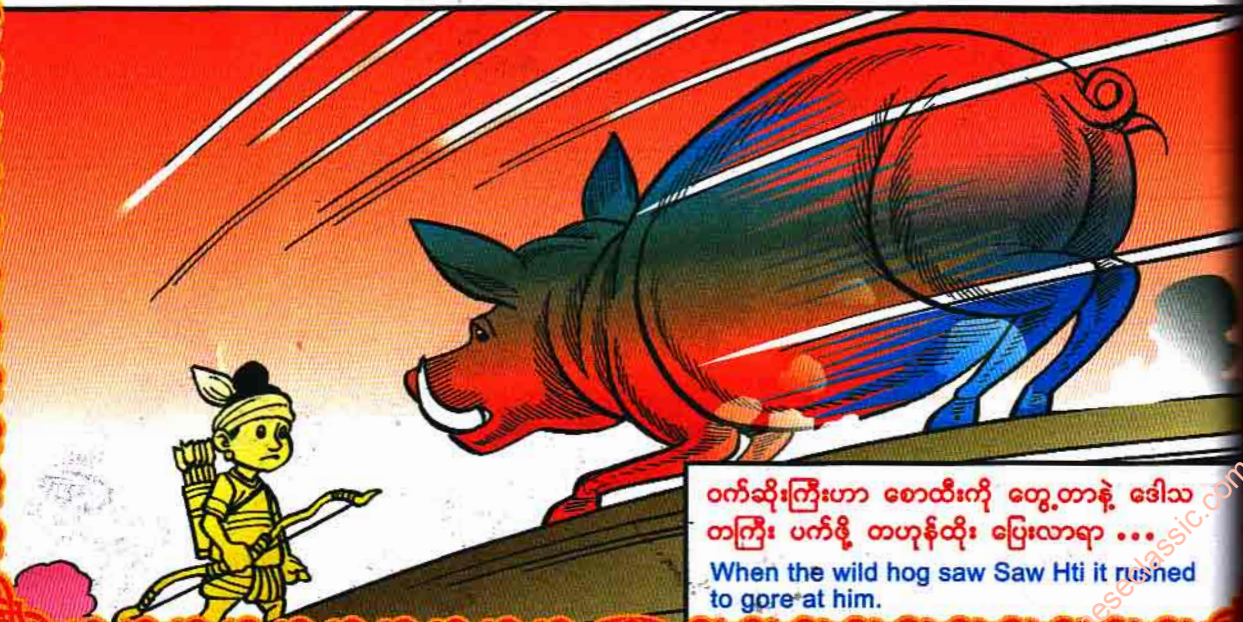
သစ်ကိုင်းတွေလည်း ကျိုးကုန်ကြတော့ရာ တစ်တောလုံး တုန်တုန် အသံကြီးတွေ မြည်ဟီးပြီး ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့ ခြေသံတွေကြောင့် မြေကြီးပါ သိပ်သိပ်တုန်နေတော့တယ်။

The sound of falling trees and its footfall reverberated along the forest.



စောထီးကတော့ လုံးဝမတုန်လှုပ်ဘဲ လေးကြီးကို အသင့်ပြင်ထားတော့တယ်။

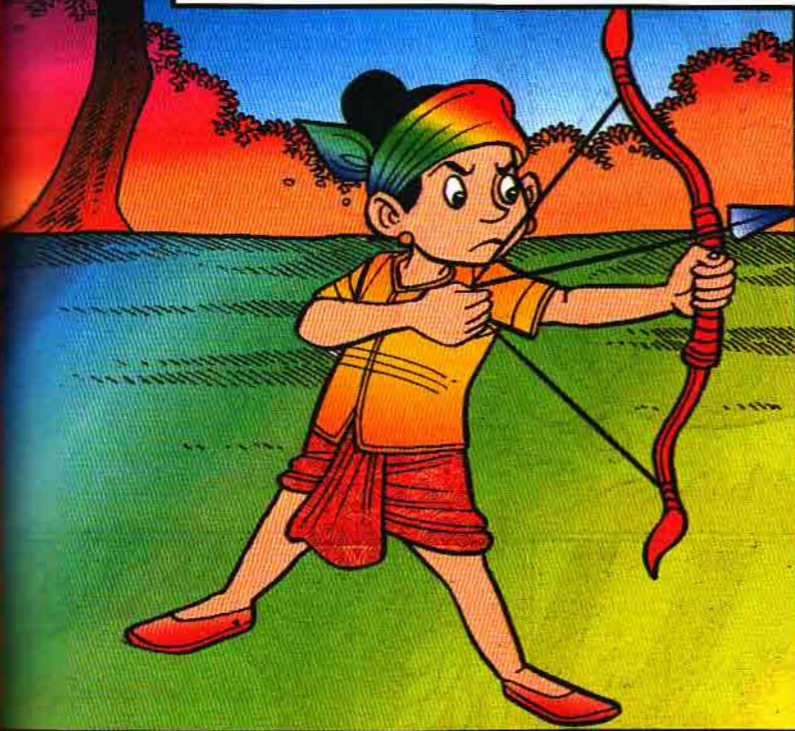
Saw Hti was not trembling and waited the coming of the wild hog.



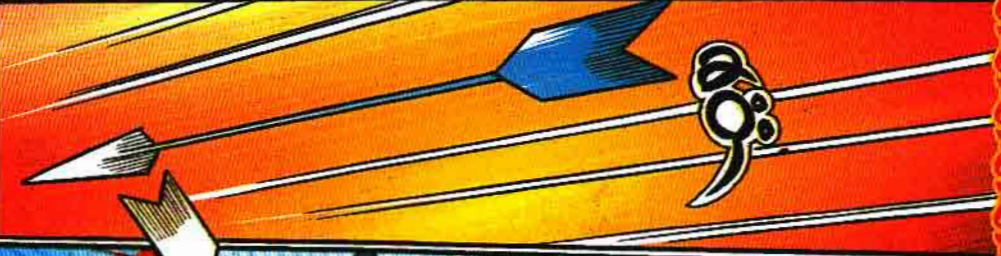
ဝက်ဆိုးကြီးဟာ စောထီးကို တွေ့တာနဲ့ ဒေါသ တကြီး ပက်ဖို့ တဟုန်ထိုး ပြေးလာရာ ...

When the wild hog saw Saw Hti it rushed to gore at him.

စောထီးက လေးကြီးရဲ့မျှော့ကြိုးကို အားရပါးရဆွဲပြီး ငြားတစ်စင်း ပစ်လွှတ်လိုက်တော့တယ်။
Saw Hti pulled the string of bow and released the arrow.



ငြားဟာ အဟုန်ပြင်းစွာ မြှော့ထွက်သွားပြီး ...
The arrow whizzed with great momentum.



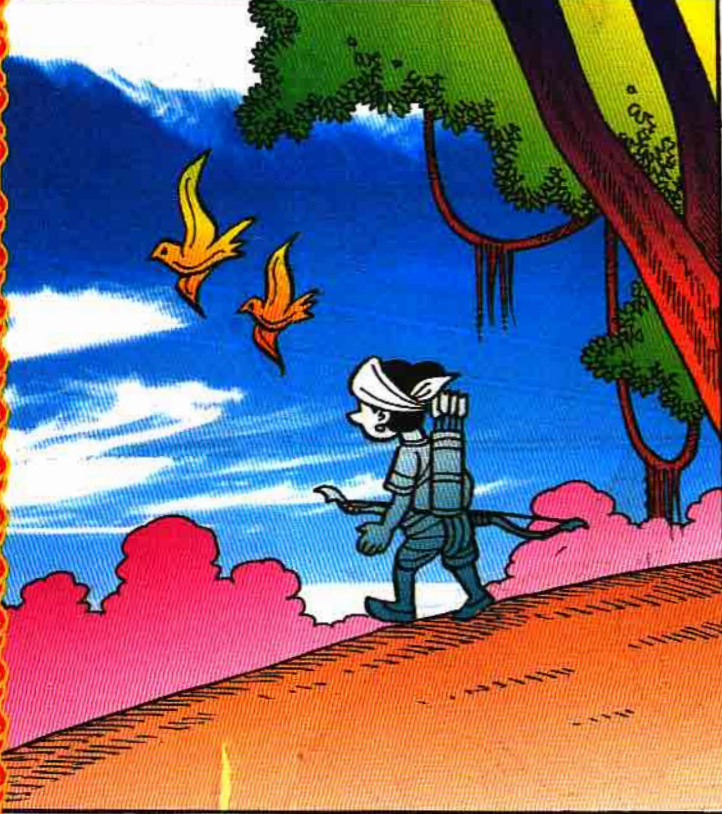
ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့မျက်လုံးနှစ်လုံးကြားထဲ ထိုးဖောက်ဝင်ရောက်သွားတော့တယ်။
The arrow pierced and penetrated between two eyes.





မြားတစ်ချောင်းလုံးနီးပါး မြှုပ်ဝင်သွားခြင်း ခံရတဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဟာ တို့ခနဲ ရပ်သွားပြီး ခိုင်းခနဲ ပစ်လဲကျသွားတော့တယ်။

The arrow penetrated almost to its end and the wild hog fell back.



ဟာ ဒီမှာ ဝက်ဆိုးကြီး သေနေပါလား
Huh! the wild hog is dead now.

စောထီးဟာ ဝက်ဆိုးကြီးကို နှိမ်နင်းပြီးတဲ့နောက် ကျားဆိုးကြီးကို ဆက်လက်နှိမ်နင်းရင်ဆိုင်ဖို့အတွက် ကျားဆိုးကြီးရိုရာ တောင်ဘက် တောဆုပ်ကြီးဆီ ဦးတည်ထွက်ခွာခဲ့တယ်။

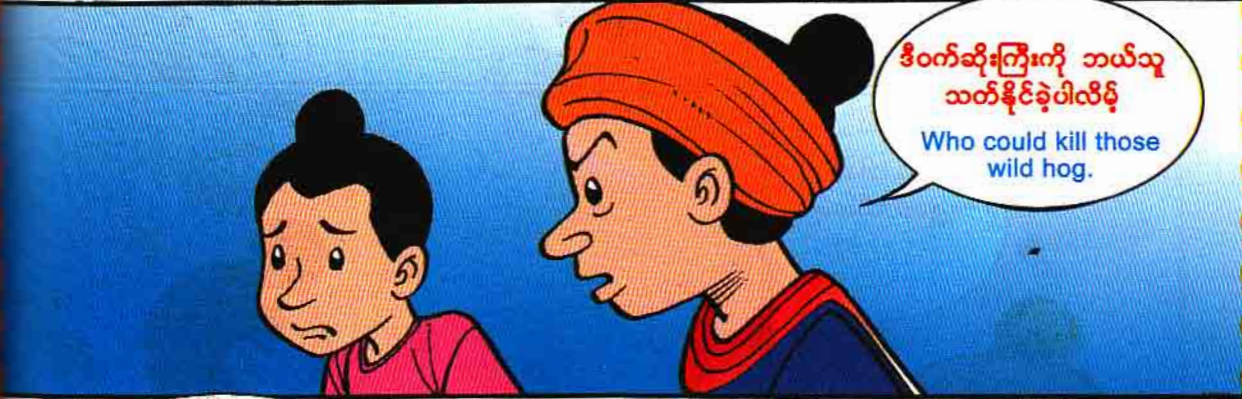
After Saw Hit had killed the wild hog, he proceeded to the southern forest where the tiger inhabited.

ဘုရင့်အမိန့်နဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဆီ ရိက္ခာလာရုံတဲ့ လှည်းသမားတွေဟာ ဝက်ဆိုးကြီး သေနေတာတွေ့ပြီး အင်မတန်မှ အံ့သြဝမ်းသာသွားကြ တော့တယ်။

According to the order of the king, the people who came to feed the wild hog, they saw the dead hog and they were wondered.



ဝေး ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့ရန်က လွတ်ပြီဟေ့ လွတ်ပြီ
Weii! We free from the harm of the wild hog.



ဒီဝက်ဆိုးကြီးကို ဘယ်သူ သတ်နိုင်ခဲ့ပါလိမ့်
Who could kill those wild hog.



ဘယ်သူရမလဲ၊
စောထီးဆိုတဲ့ လူငယ်ပဲ
ဖြစ်မယ်၊ စောစောကပဲ ဒီတောထဲက
မြားကျည်တောက်လွယ် လေးကိုကိုင်ပြီး
ထွက်သွားတာ လှမ်းတွေ့လိုက်တယ်
He is none other than Saw Hti.
I saw him he went there
with bow and arrow.

စောထီး ဟုတ်လား
ဘယ်စောထီးလဲ
Saw Hti? Who
is he?

ဘယ် စောထီးရမလဲ၊
ပျူအဘိုး အဘွားရဲ့သား
စောထီးပေါ့
He is the son of
Pyu couple.

ဟာ ဒါဆို
ပျူစောထီးပေါ့
If so he is
Pyu Saw Hti.

ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ်
ပျူစောထီးပဲ
Yes Pyu Saw Hti,
of course.

ပျူစောထီး
ပျူစောထီး သူရဲကောင်း၊
ပျူစောထီးပဲဟေ့
Pyu Saw Hti, our
hero Pyu Saw Hti.





ပျူစောထီးဟာ တောင်ဘက်
တောအုပ်ကြီးထဲ ရောက်သွား
တဲ့အခါ ...
When Pyu Saw Hti arrived
into the southern forest.

ဝေ့

ဝေ့

ဝေ့



ရောမ ကျားဆိုးကြီးက
တောနက်ထဲကနေ တဟုန်ထိုး
ပြေးထွက်လာရာ ...
The large tiger rushed out
of the deep jungle.



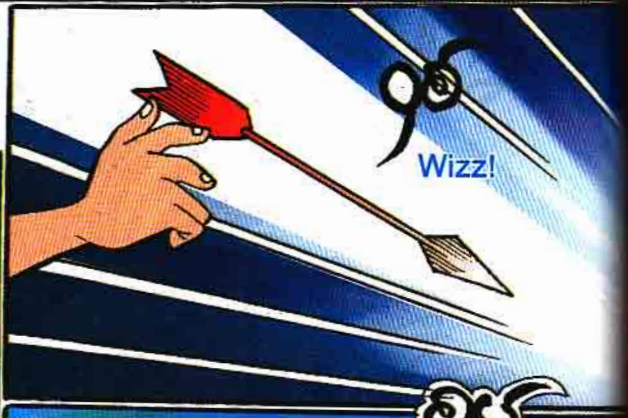
ပျူစောထီးဟာ လေးနဲ့ပြားကို
အသင့်ပြင်ထားတော့တယ်။
Pyu Saw Hti aimed it
with arrow.

မဝန်
Wrong!

ကျားဆိုးကြီးက ဒေါသတကြီးနဲ့
ခုန်အုပ်လိုက်တုန်း...
When the tiger pounced upon him.



ပျူစောထီးက ကျားကြီးရဲ့နှလုံးသားကို လေးနဲ့
ပစ်ခွင်းလိုက်တော့တယ်။
Pyu Saw Hti shot at the heart of the tiger.



Wizz!

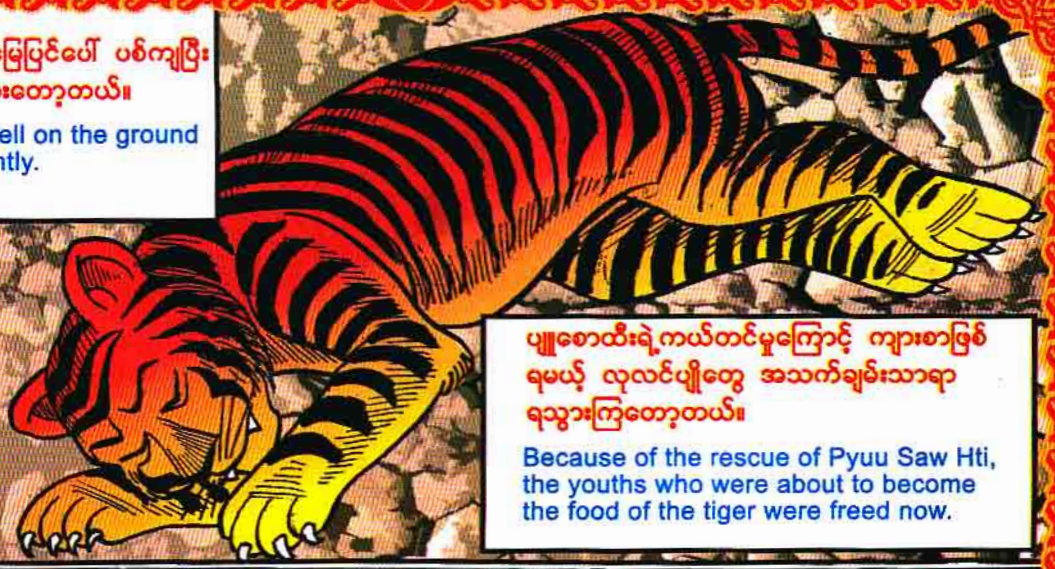


Zuu!

မဝန်
Wrong!

မဝန်
Bom!

ကျားဆိုးကြီးဟာ မြေပြင်ပေါ် ဝစ်ကျပြီး အသက်ပျောက်သွားတော့တယ်။
The bad tiger fell on the ground and died instantly.



ပျူစောထီးရဲ့ ကယ်တင်မှုကြောင့် ကျားစားဖြစ်ရမယ့် လူလင်ပျိုတွေ အသက်ချမ်းသာရာ ရသွားကြတော့တယ်။
Because of the rescue of Pyuu Saw Hti, the youths who were about to become the food of the tiger were freed now.



ပျူစောထီး ပျူစောထီး
ဒါမှ ငါတို့ရဲ့သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Pyu Saw Hti!
Our hero Pyu Saw Hti!



ပျူစာထိုးဟာ မြောက်အရပ်ကို သွား
ပြန်ပြီး ရှားပျံကြီးနဲ့ ရင်ဆိုင်ကာ ...

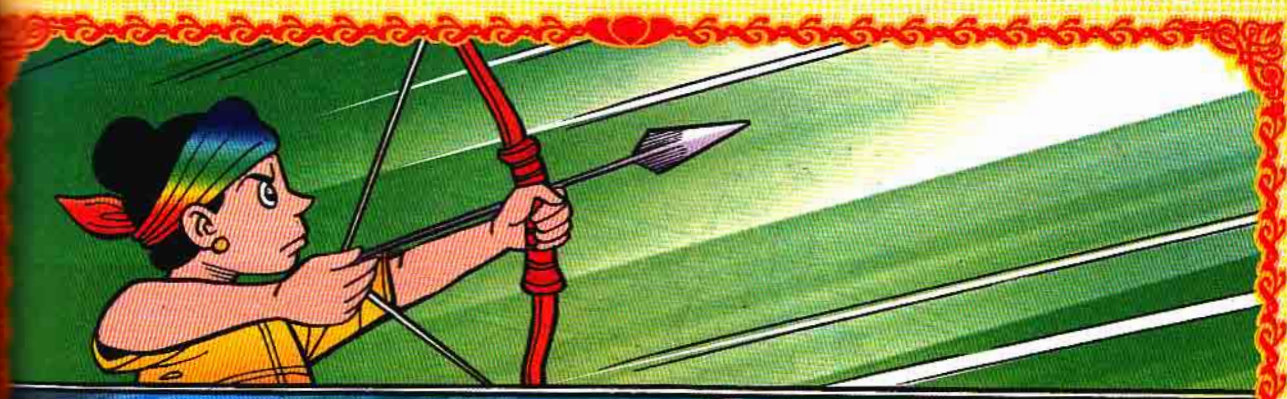
Then Pyu Saw Hti went to the
northern forest to kill the giant
flying squirrel.



သူ့ကိုဒေါသတကြီး ရန်မုရိ တပျိုနီထိုး ပျံသန်းလာတဲ့ ရှားပျံ
ကြီးရဲ့ဦးခေါင်းကို မြားနဲ့ပစ်ခွင်းလျက် အိမ်နိချုပ်စေလိုက်ပါတယ်။

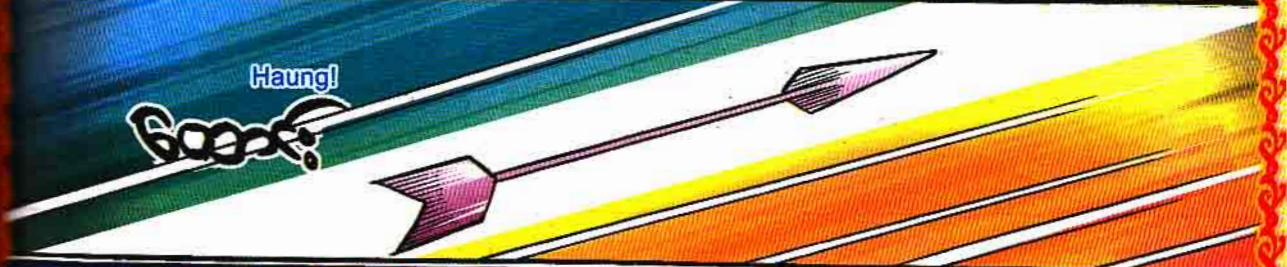
He shot the head of the flying squirrel which was
about to strike him. It also died instantly.





Haung!

ဟောင်



ဖောက်

Phauk!

ဂစ်

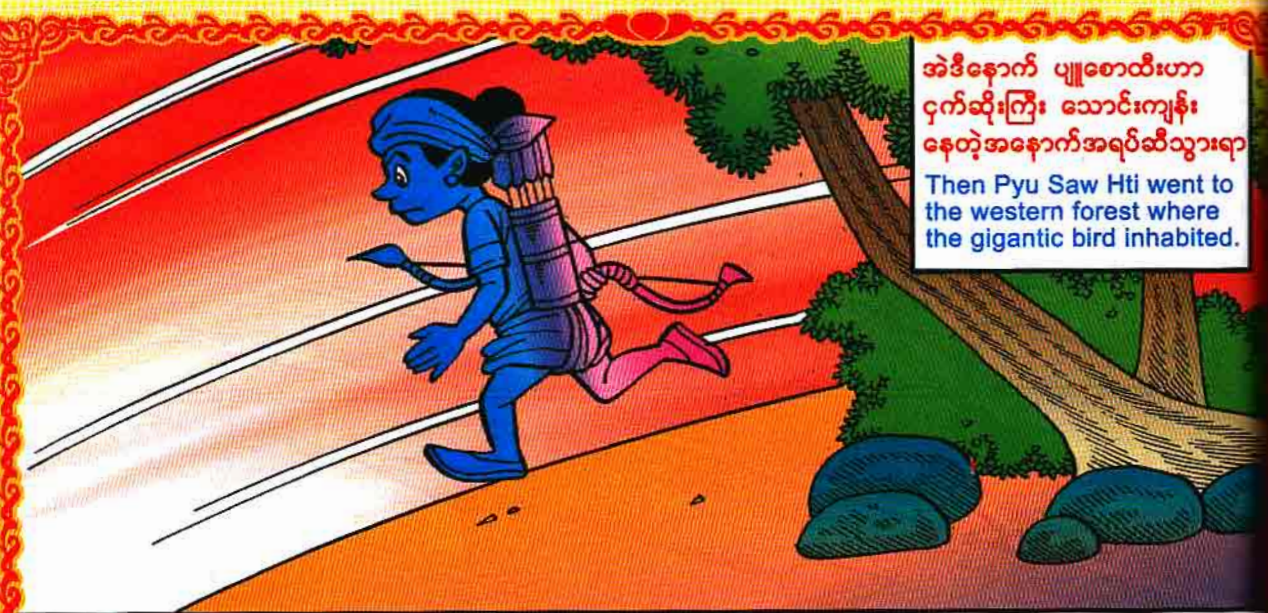
Gee!

ဒီလိုနဲ့ ပျူစောထီးဟာ ရှားပျံကြီးရဲ့အစာဖြစ်ရမယ့် ကလေးငယ်တွေရဲ့အသက်ပေါင်းများစွာကို ကယ်တင်လိုက်နိုင်ပါတယ်။
In this way, Pyu Saw Hti saved the lives of the children who were about to become food of flying squirrel.

ဝေး ရှားပျံကြီး သေသွားပြီ
ရှားပျံကြီး သေသွားပြီ
The flying squirrel is dead now.



ပျူစောထီး ပျူစောထီး
ငါတို့ရဲ့သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Pyu Saw Hti! Our hero
Pyu Saw Hti.



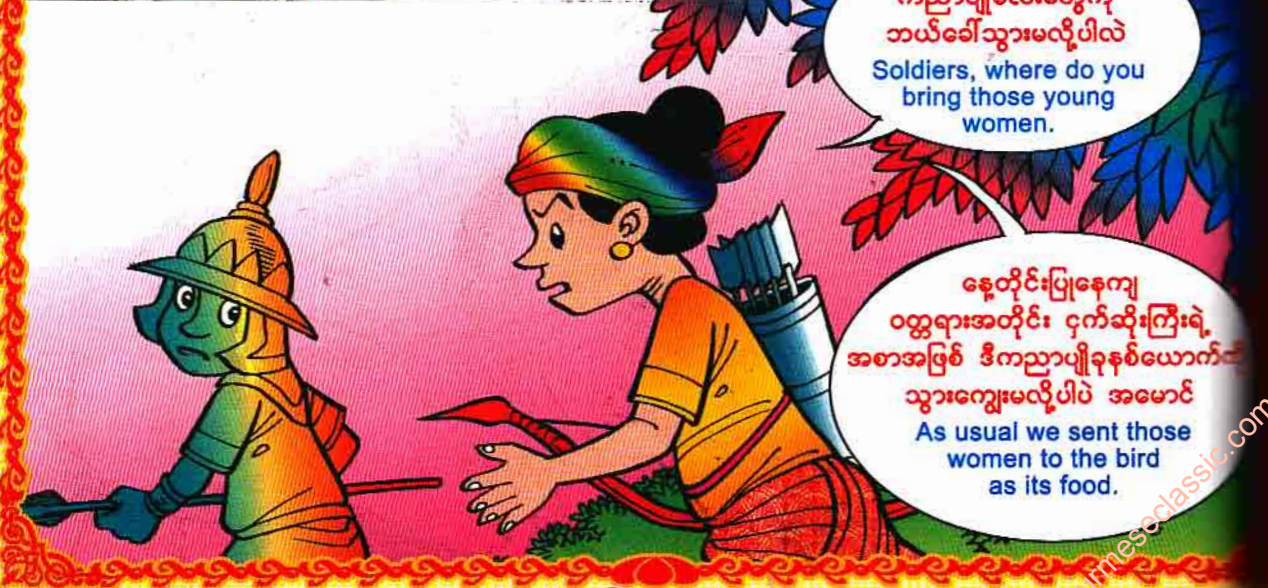
အဲဒီနောက် ပျူစောထီးဟာ
 ၎က်ဆိုးကြီး သောင်းကျန်း
 နေတဲ့အနောက်အရပ်ဆီသွားရာ
 Then Pyu Saw Hti went to
 the western forest where
 the gigantic bird inhabited.

မင်းချင်းတစ်စုဟာ ၎က်ဆိုးကြီးဆီ အစာအဖြစ်ဆက်သဖို့ ပညာပျိုခုနစ်ဦးကို ကြိုးနဲ့တဲနှောင် ခေါ်ဆောင်လာတာ
 တွေ့မြင်သွားတော့တယ်။

The soldiers tied seven young women with ropes to feed the bird.

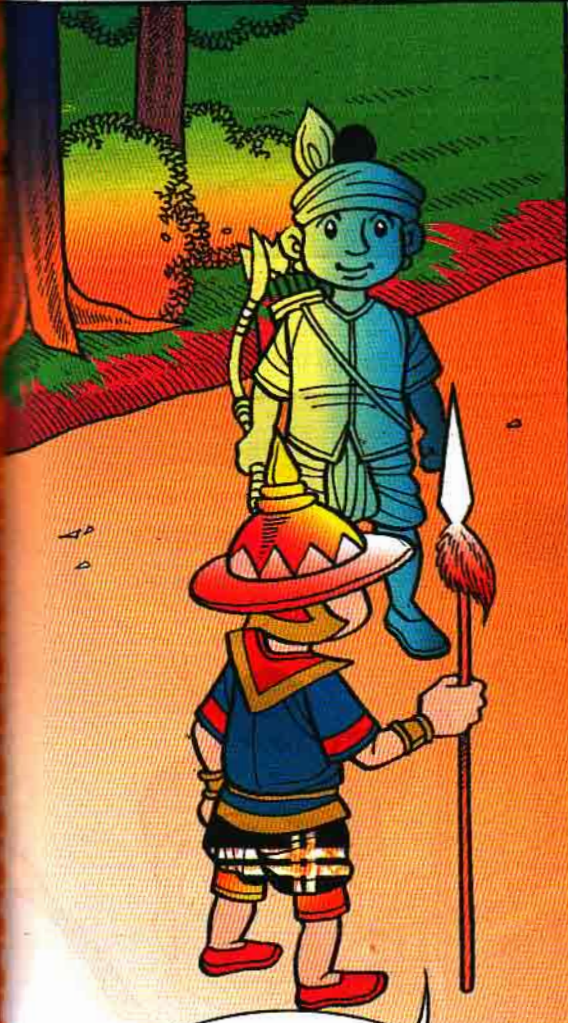


မင်းချင်းတို့ ဒီ ဒီ
 ကညာပျိုလေးတွေကို
 ဘယ်ခေါ်သွားမလို့ပါလဲ
 Soldiers, where do you
 bring those young
 women.



နေ့တိုင်းပြုနေကျ
 ဝတ္ထုဇာတ်အတိုင်း ၎က်ဆိုးကြီးရဲ့
 အစာအဖြစ် ဒီကညာပျိုခုနစ်ယောက်ဆီ
 သွားကျွေးမလို့ပါပဲ အမောင်
 As usual we sent those
 women to the bird
 as its food.

ဒီနေ့အဖို့တော့ ဒီကညာပျိုတွေကို ငှက်ဆိုးကြီး စားသောက်နိုင်မှာ မဟုတ်တော့ပါဘူး
Today, the big bird can't eat those young women.



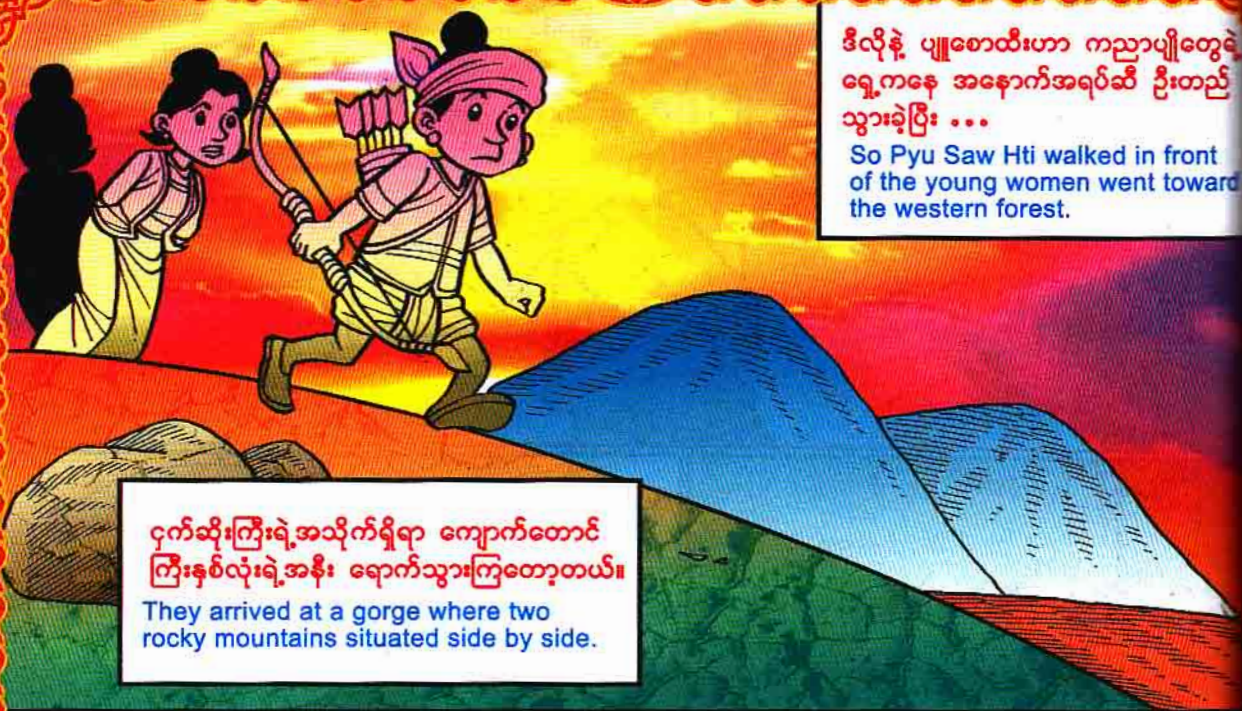
အလို အမောင်က ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလို ပြောနိုင်တာတုန်း
Oh! Why can you say like that?



ကျွန်ုပ်က ဒီကညာပျိုတွေရဲ့ ရှေ့ကနေပြီး ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့ ရန်ကို ခြုံခွင်းမှာမို့ပါပဲ
I'll destroy this bird from the front of those women.



ရဲမက်တွေနဲ့ မင်းချင်းတွေဟာ မယုံနိုင်အောင်ဖြစ်သွားကြပေမယ့် ခန့်ညားလှတဲ့ လေးကြီးနဲ့ ကြုံနိုင်တောင့်တင်း ယောက်ျားပီသလှတဲ့ ပျူစောထီးကိုကြည့်ပြီး ယုံရခက် မယုံရခက် ဖြစ်သွားကြတော့တယ်။
However the soldiers did not believe him, his manly appearance confided in his manner.



ဒီလိုနဲ့ ပျူစောထီးဟာ ကညာပျိုတွေရဲ့ ရွှေကနေ အနောက်အရပ်ဆီ ဦးတည် သွားခဲ့ပြီး ...
 So Pyu Saw Hti walked in front of the young women went toward the western forest.

ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့အသိုက်ရှိရာ ကျောက်တောင် ကြီးနှစ်လုံးရဲ့အနီး ရောက်သွားကြတော့တယ်။
 They arrived at a gorge where two rocky mountains situated side by side.

ပျူစောထီးဟာ ကညာပျိုတွေကို နောက်ဆုတ်နေစေပြီး လေးနဲ့မြားကို အသင့်ပြင်ကာ ငှက်ဆိုးကြီးကို စိန်ခေါ်တော့တယ်။
 Pyu Saw Hti let young women to retreat and he started to challenge the big bird.



ဟေး
 ငှက်ဆိုးကြီး
 Hey! Bad bird!

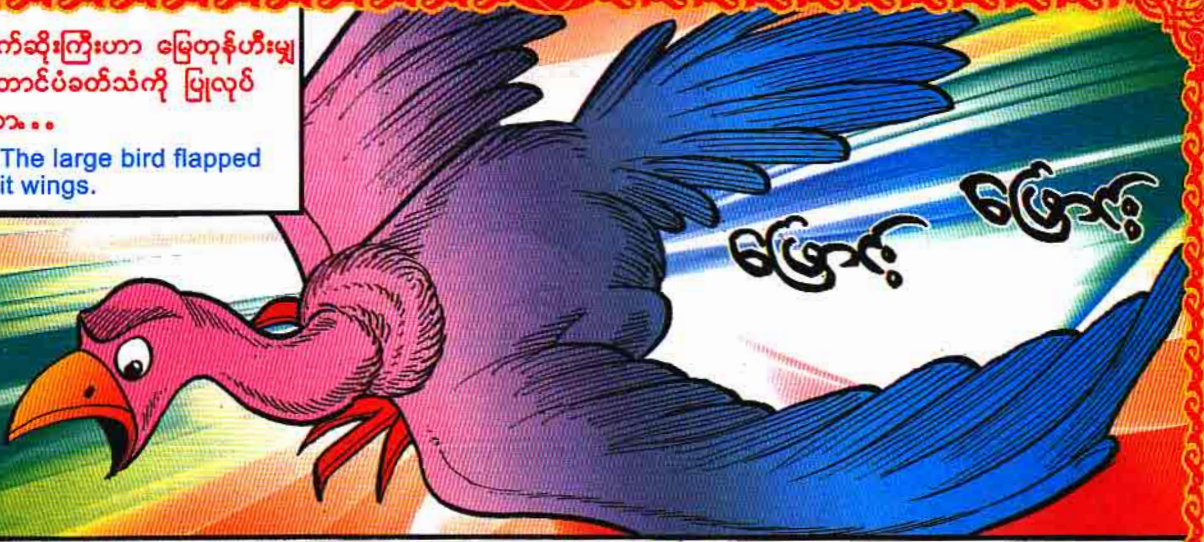
ဟေး
 ငှက်ဆိုးကြီး
 Hey! Bad bird!



လာစမ်း
 ထွက်ခဲ့စမ်း
 Come out now.

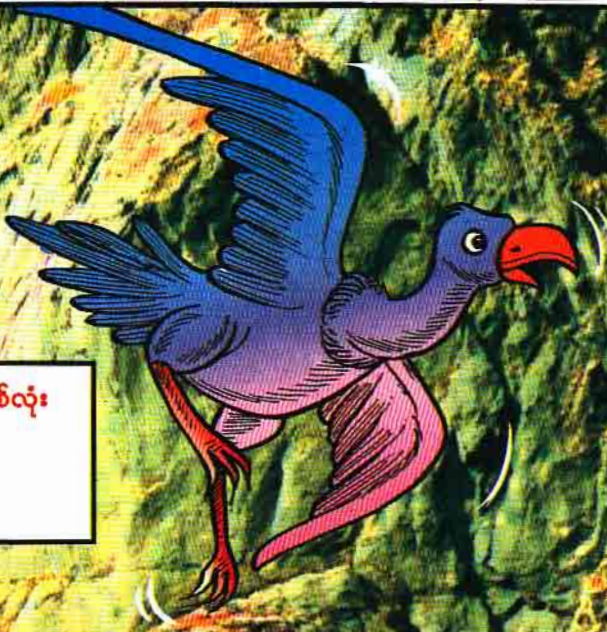
ငှက်ဆိုးကြီးဟာ မြေတုန်ဟီးမျှ
တောင်ပံခတ်သံကို ပြုလုပ်
ကာ...

The large bird flapped
it wings.



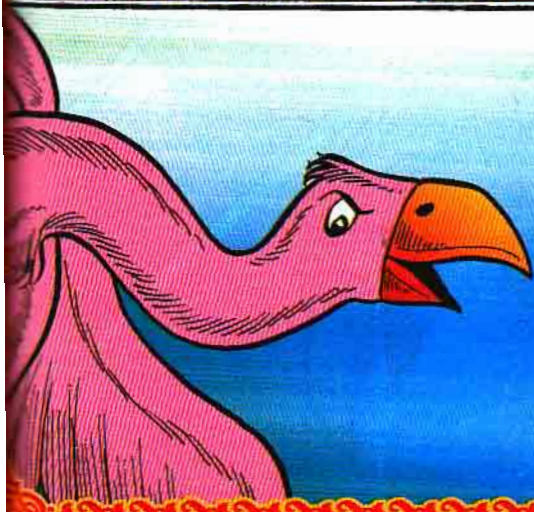
ကျောက်တောင်နှစ်လုံး
ကြားကနေ ...

It flew out.



အဟုန်ပြင်းစွာ ပျံသန်းထွက်လာ
တော့တယ်။

With great momentum.



ဂီ: Geel



ဂီ: Geel

ငှက်ဆိုးကြီးဟာ သူ့ရဲ့အစာ ကညာပျို ခုနစ်ယောက်ရဲ့ရွှေက လေးကိုငံထား တဲ့ ပျူစာထီးကိုတွေ့ရတဲ့အခါ ဒေါသ ပြင်းစွာထွက်သွားပြီး ...

When the bird saw a man in front of its food the young women, it was very angry with him.



ပျူစာထီးကို ထိုးသုတ်ဖို့ နှုတ်သီးကို ဟလျက် ထိုးစိုက်ပျံဆင်းလာရာ ...

To swoop down on Pyu Saw Hti, it opened its mouth and flew down.



ပျူစောထီးက ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့နှုတ်သီးအဟကြားထဲ
မြားနဲ့ပစ်ခွင်းလိုက်တော့တယ်။

Pyu Saw Hti shot his arrow into the
mouth of the bird.



ဟော့
Htaung!

ဝီဇ
Wizz!



ဆွီ
Suil

မြားဟာ ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့အာခေါင်ကနေ စူးဖောက်
တာ ဦးခေါင်းကို ထုတ်ချင်းခတ် သွားတော့ရာ..
His arrow penetrated to the back of the
head of the bird.



ဂရီ
Grr!



ဂရီ
Grr!



ငှက်ဆိုးကြီးဟာ နာကျင်လှစွာ အော်မြည်ရင်း မြေပြင်ပေါ်လဲကျသေဆုံးသွားပါတော့တယ်။
The bad bird cried painfully and fell down and died.

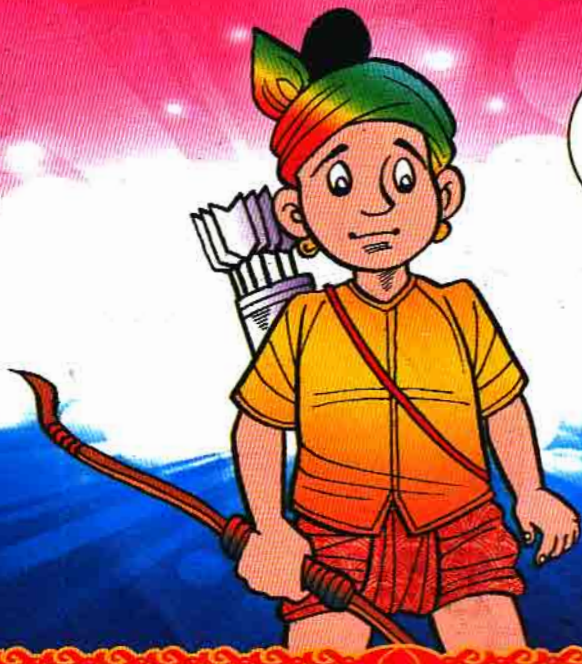
ဝက်ကြီး ကျားကြီး ရှားပျံကြီးနဲ့ ငှက်ဆိုးကြီးတို့ကို ရဲဝံ့စွာ သုတ်သင်နိုင်ခဲ့တဲ့ ပျူစောထီးကို ပုဂံပြည်သူပြည်သား အားလုံးက သူရဲကောင်းအဖြစ် လေးစားဂုဏ်ပြု ကျေးဇူးတင်ကြသလို ...

Pyu Saw Hti who subdued all the troublesome beasts such as tiger, wild hog, bird and flying squirrel, was honoured and thanked him.

ဝေး ပျူစောထီး
ပျူစောထီး
Weill Pyu Saw Hti.



ငါတို့ရဲ့သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Our hero Pyu Saw Hti.



သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီးကလည်း သဘော
ကျသွားပြီး ပျူစောထီးဟာ နေမင်းသား
နဲ့နဂါးမင်းသမီးသားမှန်း စုံစမ်းသိရှိသွား
တဲ့အခါ ...

The king Thamuddharit liked
and he was the son of sun
prince and dragon princess.



မောင်မင်းဟာ
ရဲစွမ်းသတ္တိနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့
အပြင် အမျိုးအားဖြင့် ဘုန်းတန်ခိုး
ရှိသူတွေရဲ့မျိုးနွယ် ဖြစ်တာနဲ့
ထိုက်ထိုက်တန်တန်ချီးမြှောက်ရပေမယ်

You are courageous and you
are the descendant of high
lineage. So I must praise
you.

ဒီလိုနဲ့ သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီးဟာ ပျူစောထီးကို တစ်ဦးတည်းသော သမီးတော်လေး စန္ဒာဒေဝီနဲ့ စုလျားရစ်ပတ်
လက်ထပ်ပေးပြီး အိမ်ရှေ့မင်းသားအရာ အပ်နှင်းလေတယ်။

So the king allowed Pyu Saw Hti to marry his only one daughter Sandar Devi.





သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီး သက်တော် (၇၇)နှစ် အရွယ်မှာ နတ်ရွာစံတဲ့အခါ ပျူစောထီးဟာ အိမ်ရှေ့မင်းသားဖြစ်ပေမယ့် ထီးနန်းကို မသိမ်းပိုက်ဘဲ သူ့ရဲ့ကျေးဇူးရှင် ဆရာရသေ့ကို လူထွက်စေလျက် ...

When the Thamuddharit passed away at the age 75, Pyu Saw Hti did not enthrone himself and

ထီးနန်းအပ်လေတယ်။ ဒီလိုနဲ့ ရသေ့ကြောင်မင်းဟာ (၁၅)နှစ်ကျော်မျှ နန်းစံပြီး ...

His benefactor the hermit to rule the country. So the Rathai Kyaung ruled the kingdom of Bagan for 15 years.





သက်တော် (၁၀၆) နှစ်မှာ နတ်ရွာစံ ကံတော်ကုန်လေတယ်။

The king Rathai Kyaung died at the age of 106.

အဲဒီတော့မှ ပျူစောထီးဟာ ထီးနန်းကို သိမ်းပိုက်လေတယ်။
At that time Pyu Saw Hti enthroned the kingdom of Bagan.



ပျူစောထီး အိမ်ရှေ့ဥပရာဇာဖြစ် ကတည်းက ပွေးစားမိဘနှစ်ပါး ဖြစ်တဲ့ ပျူအဘိုးအို အဘွားအို တို့ကို ပုဂံနေပြည်တော်ဆီ ခေါ် ထားပြီး အဆောင်အယောင် အပြည့်အစုံနဲ့ ထားခဲ့တယ်။

The king Pyu Saw Hti looked after his adopted parents Pyu couple in the palace well.



သက်တော် (၃၅)နှစ်မှာ ဘုရင်ဖြစ်လာတဲ့ ပျူစောထီးမင်း
ဟာ ပုဂံထီးနန်းကို (၇၅)နှစ်လုံး စိုးစံပြီး ...
When he became king at the age of 35 and he
ruled the Bagan for 75 years.



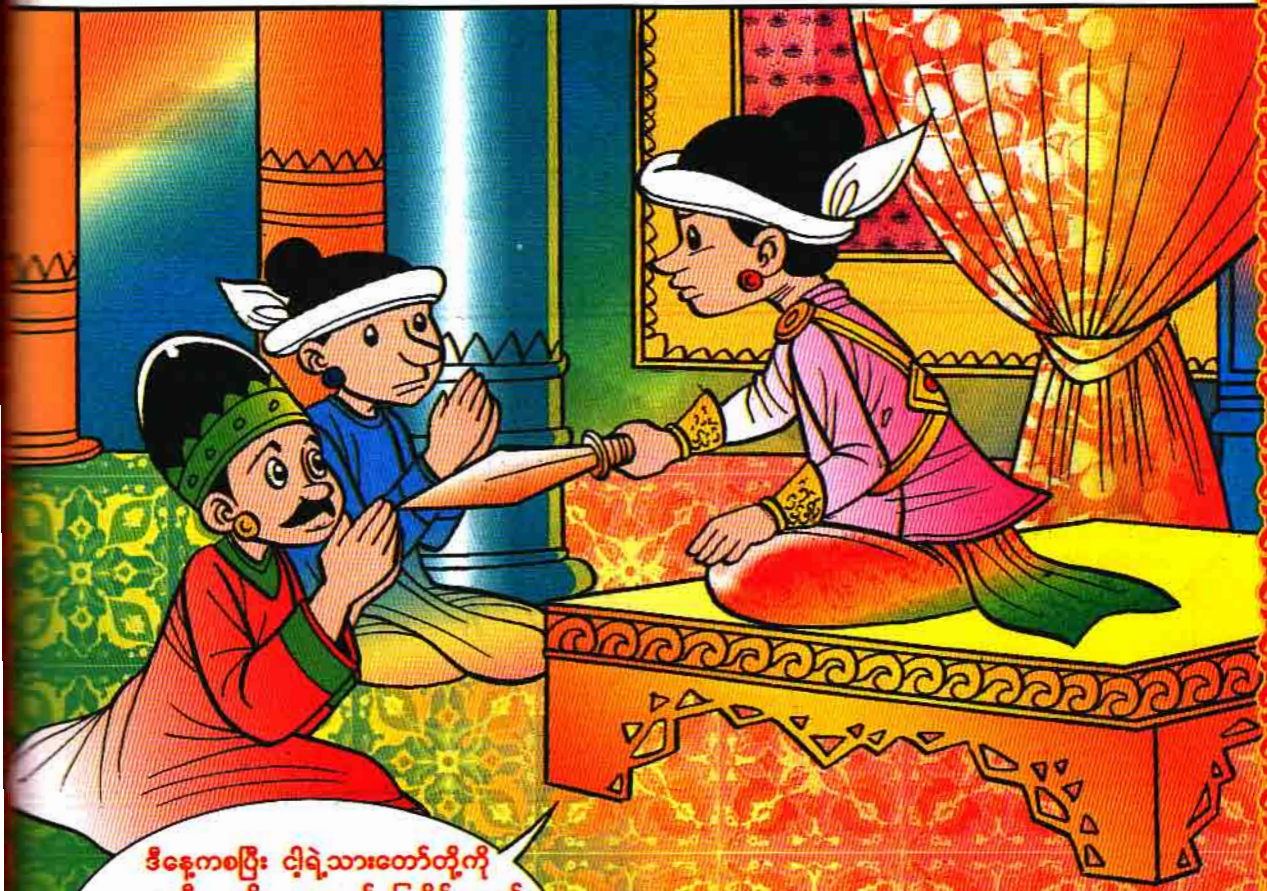
သက်တော် (၁၁၀)နှစ်အထိ သက်တော်ရှည်
ခဲ့ကာ ပုဂံရာဇဝင်မှာ နေလိုလလို ထင်ရှား
ကျော်ကြားလှတဲ့ သူရဲကောင်းမင်းတစ်ပါးပဲ
ဖြစ်ပါတယ်။
Pyu Saw Hti passed away at the age of
110 and he was the conspicuous king
in history.

ဒေဝဂုဏ္ဍာန်

Deva Ghumban

ရှေးလွန်လေပြီးတဲ့အခါက ဇေယျာဘုမ္မိပြည်ရှင် ဘုရင်မင်းမြတ်ဟာ သူ့ရဲ့လသားအရွယ် ငယ်ရွယ်လှတဲ့ သားတော် နှစ်ပါးမှာ ဘီလူးအန္တရာယ်ရှိတယ်လို့ ပုရောဟိတ်ပုဏ္ဏားတို့က ဟောကြားထားတဲ့အတွက်

In the time immemorial, the king of Zeyabhumni, had two months old sons. The court brahmin predicted that they will be harmed by ogre.



ဒီနေ့ကစပြီး ငါ့ရဲ့သားတော်တို့ကို ယကွဘီလူးတို့ အန္တရာယ်မပြုနိုင်အောင် နေပြည်တော်တစ်ဝှမ်းမှာ ရဲမက်အစောင့် အကြပ်ထူထပ်စွာ ချထားစေ

From today, the soldiers must guard the whole country. Lest the ogre should harm them.

အမိန့်တော်မြတ်အတိုင်းပါ ဘုရား

According to your order, Majesty.

ဒါပေမဲ့ ဘုရင့်သားတော်တို့ရဲ့အသားကိုမှ စားလိုတဲ့ ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ သူမကိုယ်သူမ တောသူ လုံမပျို အသွင် ဖန်ဆင်းပြီး နဝရတ်ပုခက်ကိုယူဆောင်ကာ နေပြည်တော် ဂိတ်တံခါးက ဝင်ဖို့ ကြိုးစားတော့တယ်။

But the ogress Winkiya who wanted only to eat the flesh of royal offsprings, transformed herself into a young village woman and tried to enter into the city-gate.



ဘုရင်မင်းမြတ်ကို ဟောဒီ နဝရတ်ပုခက် ဆက်သစရာ ရှိလို့ ဝင်ခွင့်ပြုပါ
Please let me enter into the city to offer this cradle studded with nine jewels.



အစောင့်ရဲမက်တို့လည်း တန်ဖိုးကြီး လှတဲ့ နဝရတ်ပုခက်ဆက်မယ်ဆို တော့ သဘောကျသွားပြီး တောသူ မဟန်ဆောင်ထားတဲ့ ဘီလူးမကို ဘုရင့်ရှေ့တော်မှောက်အထိ လိုက် ပို့တော့တယ်။

The gate-keepers, who thought it was real and accompanied her to the king. So the ogress had been in the palace.





ဒီတောသုမလေးက အရှင်မင်းကြီးကို နဝရတ်ပုခက် ဆက်ချင်ပါတယ်တဲ့ဘုရား
 This village girl wants to offer nawarat cradle.



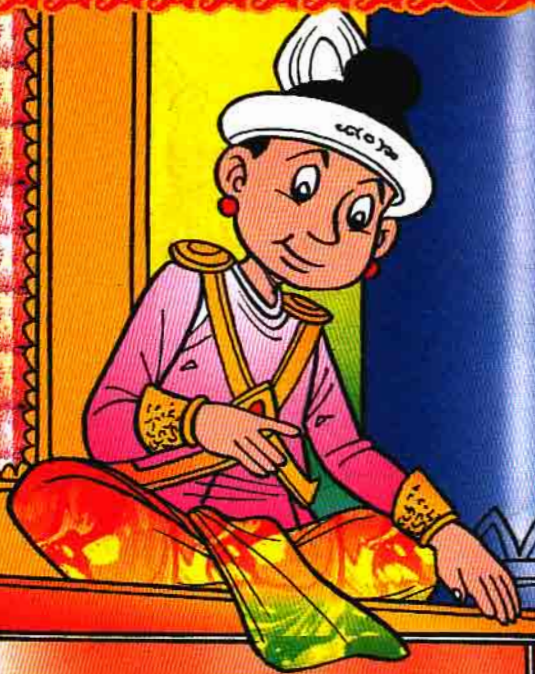
ဟယ် တောသုမငယ် ဒီလောက်တန်ဖိုးကြီးတဲ့ နဝရတ် ပုခက်ကို ဘယ်ကနေ ဘယ်လို ရခဲ့တာလဲ မှန်ရာကိုလျှောက်တင်စမ်း
 Hehl village girl. Tell me the truth how you get such a valuable cradle?



မှန်ပါ တောင်ယာခုတ်ရင်း ချုံနွယ်တို့ရှင်းလင်းရာက မမျှော် လင့်ဘဲ တွေ့ရှိခဲ့တာပါ ဘုရား
 Your Majesty, I found it while I was clearing the bush.

သူဆင်းရဲမသာဖြစ်တဲ့ ကျွန်တော်မျိုးမနဲ့ မထိုက်တန်မအပ်စပ်တဲ့ ရတနာစီခြယ်ရာ ပစ္စည်းပေမို့ အရှင်မင်းကြီးထံ လာရောက်ဆက်သရတာပါ ဘုရား
 As I am a poor girl, it does not suit me to own it. So I offer it to you.





အင်း သူငယ်မ သင်တာ
ရုပ်အဆင်းတင့်တယ် ပြေပြစ်
သလောက် ရိုးသားဖြူစင်သူပေပဲ

Em! This young woman is
simple and pretty as
well.



သင့်ကို ချိုရဲ့သားတော်ကြီး မဟာရောဇရဲ့
အဆောင်တော်မှာ အပျိုတော်အထိန်းအယ
အဖြစ် ခန့်ထားချီးမြှောက်လိုတယ်၊
သင် လက်ခံနိုင်မလား

I want to appoint you as a nurse
to my elder son Maha Roza. Can
you accept it.



ဝမ်းပန်းတသာ လက်ခံ
လိုပါတယ် ဘုရား

I gland to accept it,
Your Majesty.



ဘီလူးမ ဝင်္ကီယလာ သူမ မျှော်လင့်ထားတဲ့အတိုင်း နန်းတော်ကြီးထဲမှာ တာဝန်ထမ်းဆောင်ခွင့်ရတယ်ဆိုရင်ပဲ ...

As she had hoped, the ogress Winkiya had a chance to serve in the palace.



သန်းခေါင်ယံအချိန်ရောက်တဲ့အခါ ဘီလူးမ ဝင်္ကီယလာ နဝရတ်ပုဏ်နဲ့အတူ မဟာရောဇ မင်းသားကို ခိုးပြေးတော့တယ်။

In the midnight, the ogress Winkiya stole the prince Maha Roza together with nawarat cradle.



ဘီလူးမ ဝင်္ကီယလာ အထပ်ထပ် စောင့်ကြပ်နေတဲ့ ရဲမက်တွေကို နတ်ဘီလူးတို့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ မင်းနေပြည် တော်ကနေ ထွက်ပြေးလွတ်မြောက်ခဲ့ကြတယ်။

With her supernatural power, the ogress Winkiya passed the guards and escaped from kingdom.

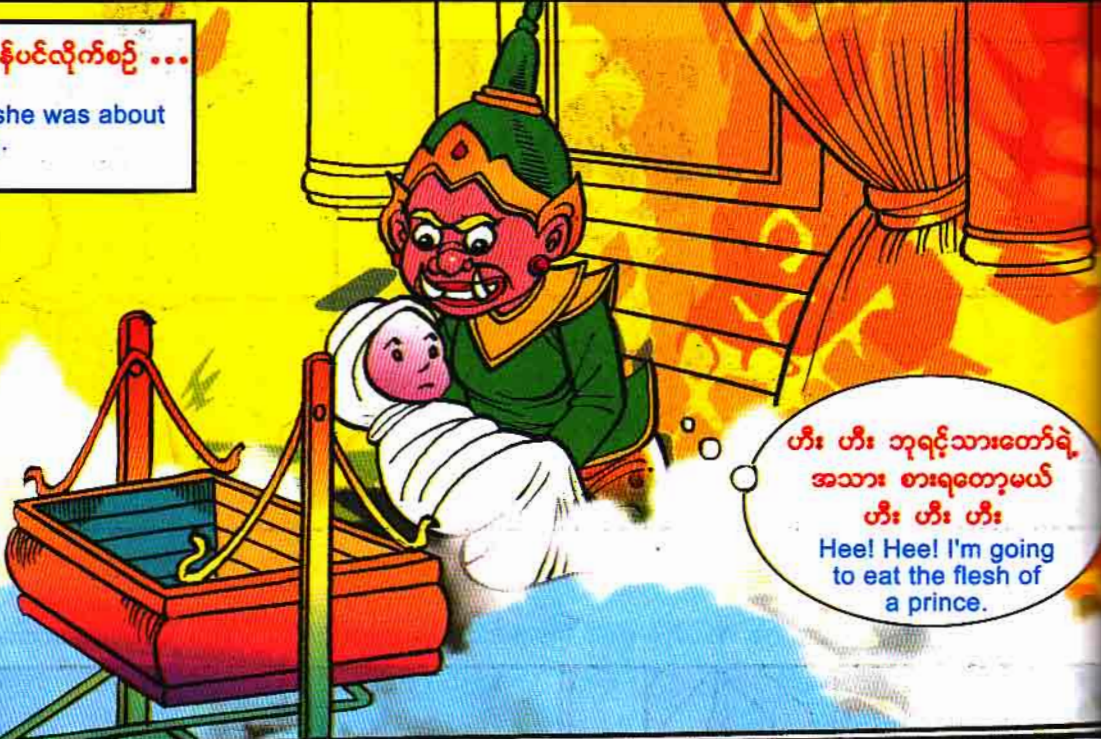


ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ ဘီလူးတိုင်းပြည် ယက္ခဒိပကို ရောက်တဲ့အခါ အိပ်ပျော်နေရှာတဲ့ မဟာရောဇ မင်းသားငယ်ကို စားဖို့ နှုတ်ပုခက်ထဲကနေ မယူလိုက်ပြီး ...

When the ogress Winkiya arrived at Yekkha Dipa, she opened the cradle to eat the prince Maha Roze

စားဖို့ဟန်ပင်လိုက်စဉ် ...

While she was about to eat...



ဟီး ဟီး ဘုရင့်သားတော်ရဲ့ အသား စားရတော့မယ် ဟီး ဟီး ဟီး
Hee! Hee! I'm going to eat the flesh of a prince.

အလို ကလေးလေးရဲ့မျက်နှာက အပြစ်ကင်းစင်ပြီး အေးချမ်း လိုက်ပါတီ
Oh! The child's face is peaceful and innocent.



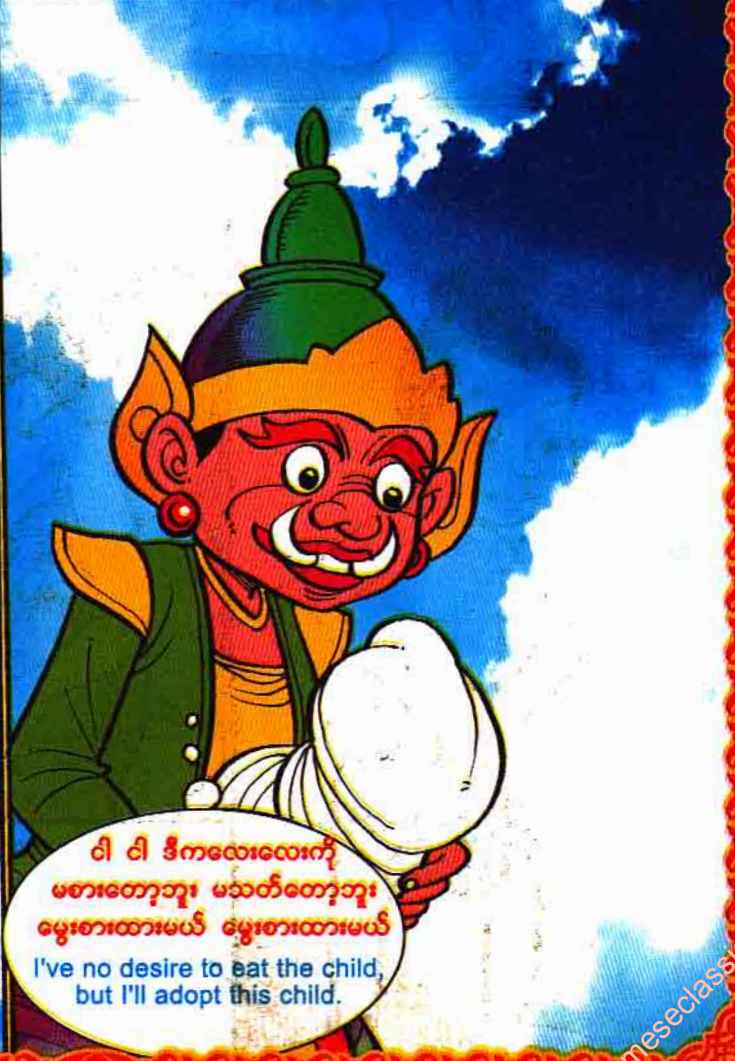
ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ ကလေးရဲ့ မျက်နှာလေးကို ကြည့်လိုက်မိတဲ့ အခါ တွန့်ခနဲ ဖြစ်သွားတော့တယ်။
When the ogress Winkiya looked at the face of the child, she was shocked.



အို ချစ်စရာကောင်းလိုက်တဲ့ ကလေးလေးပါလား
Oh! What a lovely child it is!

ဘီလူးမဟာ ကလေးလေးကို မစားရက် မသတ်ရက်ဘူး ဖြစ်သွားတယ်။
As the child was too lovely to eat.

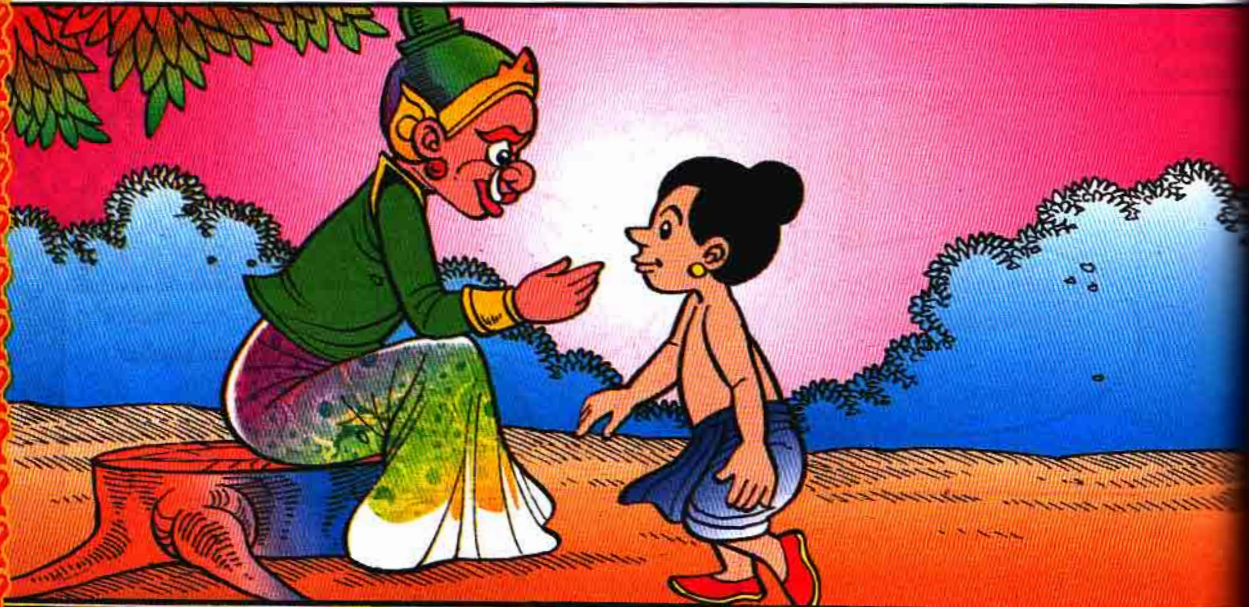
ကလေးလေးကို ပွေ့ချီထားရင်းနဲ့ သူမရဲ့ရင်မှာ ဒီခင်မေတ္တာစိတ် ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။
By embracing the child, the maternal love entered in her heart.



ငါ ငါ ဒီကလေးလေးကို မစားတော့ဘူး မသတ်တော့ဘူး ပွေးစားထားမယ် ပွေးစားထားမယ်
I've no desire to eat the child, but I'll adopt this child.

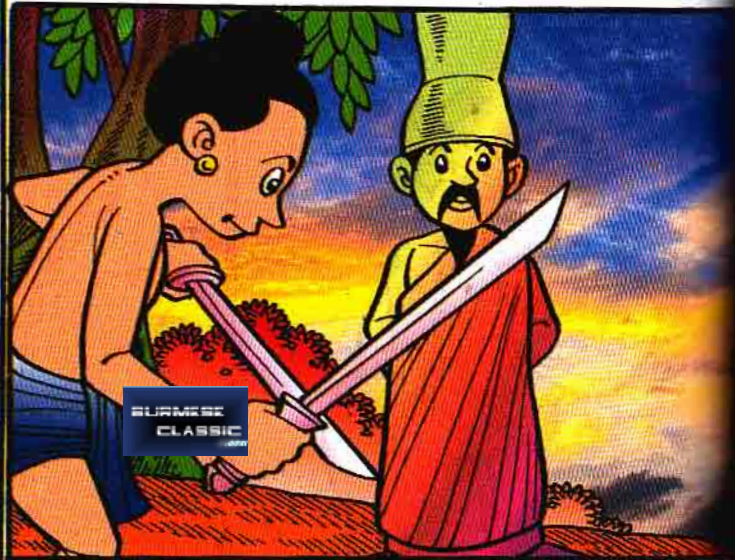
ဒီလိုနဲ့ ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ မဟာရောဇ မင်းသားလေးကို သားအရင်းအဖြစ် ပွေးစားလိုက်ပြီး ဒေဝဂုဗ္ဘာန်လို့ မှည့်ခေါ်လိုက်တယ်။

So the ogress Winkiya adopted the prince Maha Roza and named him as Deva Ghumman.



ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာလည်း သိတတ်အရွယ်ကစပြီး သူ့ကိုယ်သူ ဘီလူး အစစ်လို့ထင်မှတ်ကာ ဘီလူးမာန် တက်နေတော့တယ်။

Deva Ghumman also knew that he was a real ogre and haughty as an ogre.



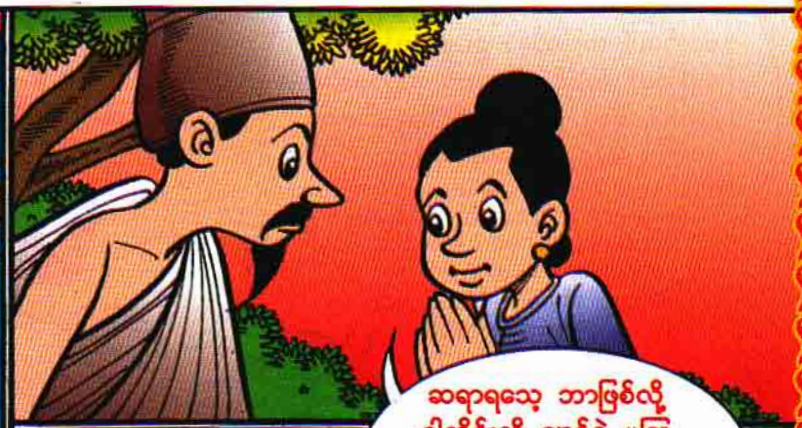
အရွယ်ရောက်လာတဲ့ သားတော် ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကို ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ ဆရာရသေ့ဆီမှာ အပ်နှံပြီး အဋ္ဌာရဿ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ် ပညာများ သင်ကြားစေတယ်။

When he was come of age, the ogress Winkiya entrusted Deva Ghumman to a hermit to learn eighteen kinds of martial arts.



တစ်နေ့မှာတော့ ဈာန်ရ ဆရာရသေ့ဟာ ကျောင်းသခန်းဆီ ခြေလျင်ပြန်လာတာကို ဒေဝဂုဗ္ဗာန် အံ့အားတသင့် တွေ့ရတယ်။

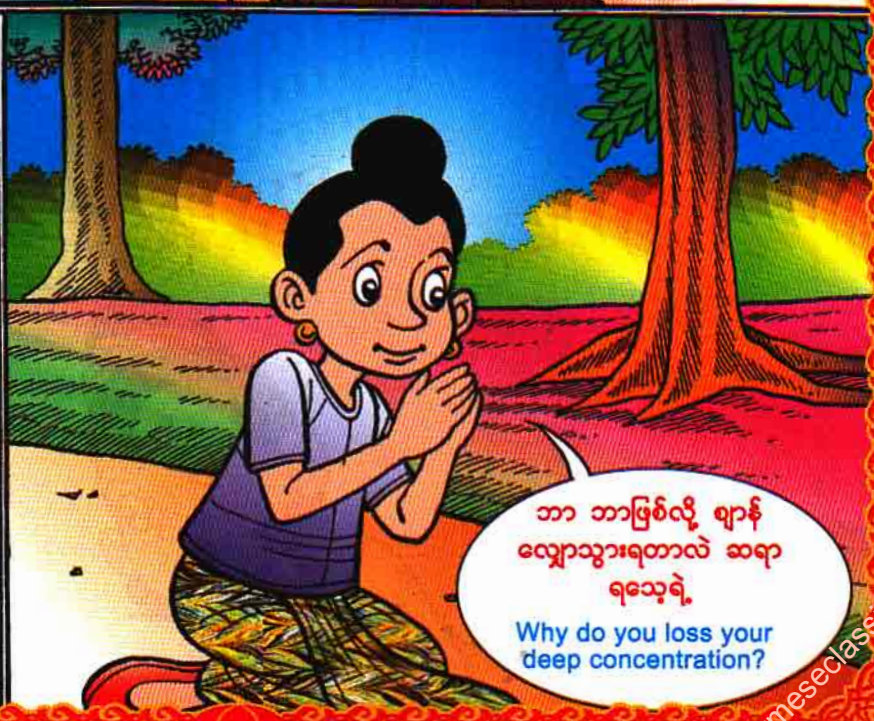
One day, although the hermit had supernatural power, he returned on foot.



ဆရာရသေ့ ဘာဖြစ်လို့ ခါတိုင်းလို ဈာန်နဲ့ မကြံ လာတာပါလဲ
Master, why don't you return with supernatural power?



ငါ ဈာန်လျှော သွားပြီကွဲ့.
I've lost the deep concentration.



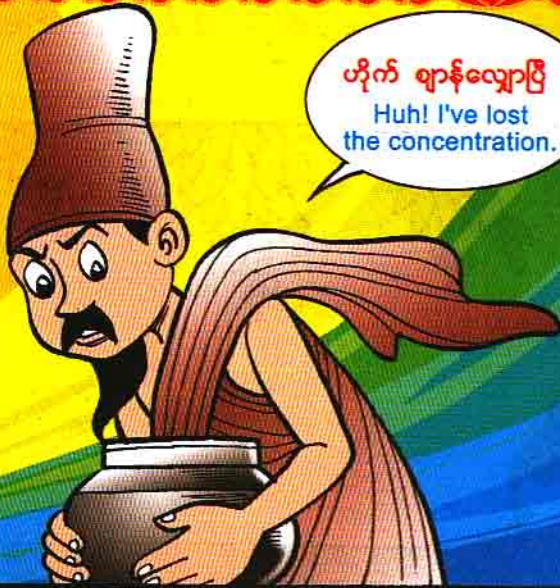
ဘာ ဘာဖြစ်လို့ ဈာန် လျှောသွားရတာလဲ ဆရာ ရသေ့ရဲ့.
Why do you loss your deep concentration?

အိမ်၊ ငါ့ချာန်နဲ့ကြွရင်း သီရိယော
တိုင်းပြည်ထဲရောက်သွားပြီး မင်းဥယျာဉ်
တော်ပေါ် အဖြတ်မှာ ဥယျာဉ်ထဲမှာထိုင်
နေကြတဲ့ ဘုရင့်သမီးတော် ကညွာဝတီနဲ့
မာလာဝတီတို့ ညီအစ်မကို အမှတ်မထင်
တွေ့လိုက်ရတယ်ကွဲ့။
While I was traveling with supernatural
power I have been to Thiri Zeya
country. When I saw the
princess Kinsa Wadi and
Mala Wadi.



အို လှလှချေလား
အသားလေးတွေကို ဝင်းလို့
တင်း အဲ တင်းလို့
ရင်း ရင်းလို့ လို့ လို့
Oh! What a pretty princess!
Her complexion is





ဟိုက် ဈာန်လျှော့ပြီ
Huh! I've lost
the concentration.

အဲဒီလို အလှပကောလောတွေကို
ခဏသေးပြီး တပ်မက်စိတ် မွှေးမိလို့
ဈာန်လျှော့ပြီး ခြေလျင်ပြန်ကြ
လာရတာပါပဲကွယ်
I was seduce by her beauty
and I lost my deep
concentration.

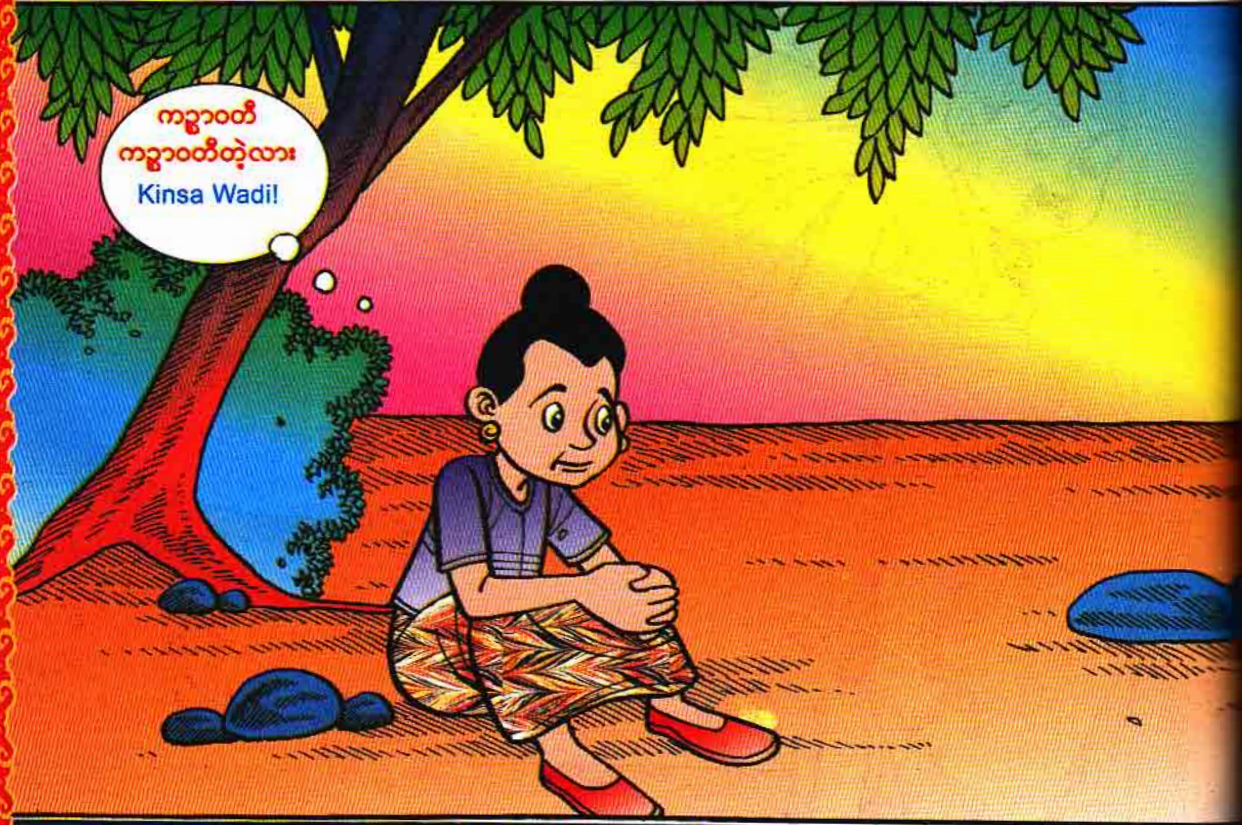


ဖစ်ရလေ
What a pity!

ဒေဝဂုဗ္ဘန်ဟာ သိရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော် ကဗ္ဗာဝတီ ဆိုတဲ့ နာမည် ကြားလိုက်ရုံနဲ့ စိတ်ဝင်စားပြီး ရင်ခုန်သွားမိတော့တယ်။

When Deva Ghumman heard the name of princess Kinsa Wadi, his heart reverberated.

ကဗ္ဗာဝတီ
ကဗ္ဗာဝတီတဲ့လား
Kinsa Wadi!



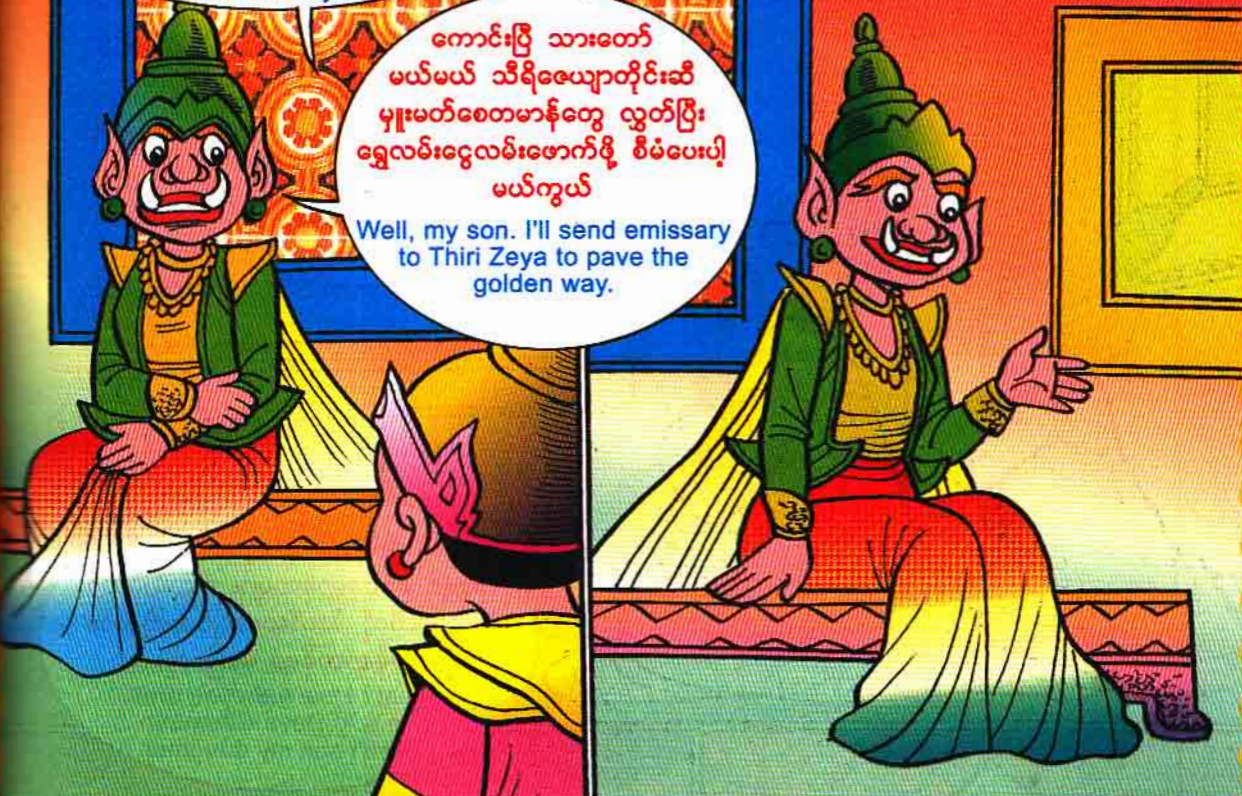
ယက္ခဒိပတိုင်းက ဘုရင် ဘီလူးမင်းကြီး နတ်ရွာစံတဲ့အခါ ဒေဝဂုဗ္ဘန်ဟာ ယက္ခဒိပဘုရင် ဖြစ်လာတော့တယ်။

When ogre king of Yekkha Dipa passed away Deva Ghumman became the king.



မယ်မယ် သီရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့
သမီးတော် ကဉ္စာဝတီနဲ့ ရွှေလက်တွဲ
ပြီး နန်းသိမ်းပွဲ ခံလိုပါတယ်
Mother, I would like to make coronation
ceremony with the princess Kinsa Wadi
who is the daughter of the king
of Thiri Zeya.

ကောင်းပြီ သားတော်
မယ်မယ် သီရိဇေယျာတိုင်းဆီ
ပျူးမတ်စေတမာန်တွေ လွှတ်ပြီး
ရွှေလမ်းငွေလမ်းဖောက်ဖို့ စီမံပေးပါ
မယ်ကွယ်
Well, my son. I'll send emissary
to Thiri Zeya to pave the
golden way.

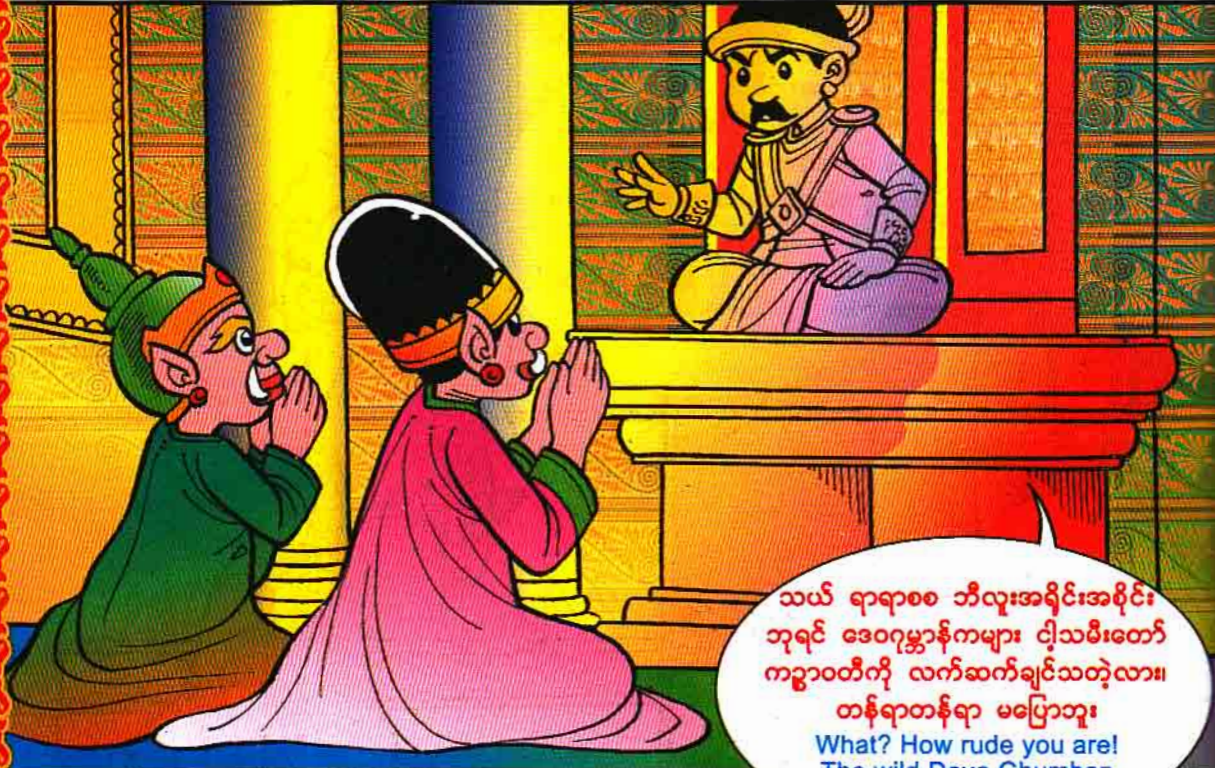


ဒီလိုနဲ့ ဘီလူးမကြီး ဝကီယဟာ
ဘုရင့်သမီးတော်ကို တောင်းဖို့
သီရိဇေယျာတိုင်းဆီ ဘီလူးအမတ်
တွေ လွှတ်လိုက်တော့တယ်။
So the ogress Winkiya sent
her ministers to ask for the
princess from Thiri Zeya.



ဘီလူးအမတ်တွေဟာ သီရိဇေယျာပြည်ရှင် ဘုရင်ကြီးရဲ့ရှေ့တော်မှောက် အရောက်မှာ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်နဲ့ ဘုရင့်သမီးတော် ကဗ္ဗာဝတီတို့ကို ရွှေလက်ဆက်စေဖို့ ကမ်းလှမ်းစကား လျှောက်တင်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...

When the ogre ministers arrived Thiri Zeya, they negotiated to marry Deva Ghumman and his daughter princess kinsa Devi.

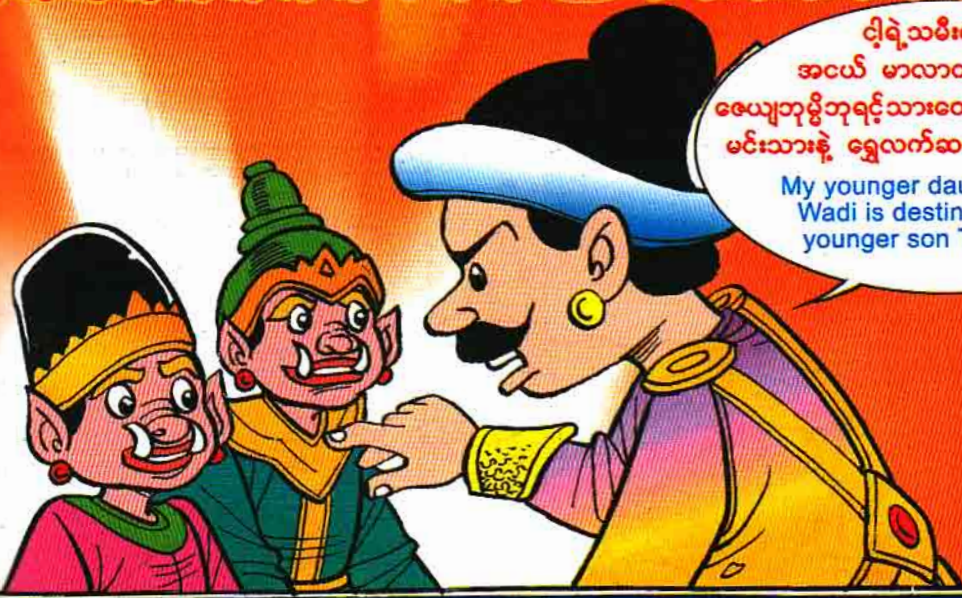


သယ် ရာရာစစ ဘီလူးအရိုင်းအရိုင်း ဘုရင် ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကများ ငါ့သမီးတော် ကဗ္ဗာဝတီကို လက်ဆက်ချင်သတဲ့လား၊ တန်ရာတန်ရာ မပြောဘူး၊
What? How rude you are! The wild Deva Ghumman doesn't suit my daughter.



ငါ့ရဲ့သမီးတော်အကြီး ကဗ္ဗာဝတီကို ယေဘုမ္မိ ဘုရင့်သားတော် အကြီး မဟာရောမင်းသားနဲ့ ရွှေလက်ဆက်ပေးဖို့ ကလေးတွေငယ်ငယ်ကတည်းက ငါတို့လူသားချင်း ကတိစကားပြောဆို ကမ်းလှမ်းပြီးသားပဲ
My daughter has been engaged with the elder son-of the king of Zeya Bhummi, Maha Roza since they were in childhood.





ငါ့ရဲ့သမီးတော်
အငယ် မာလာဝတီကိုတော့
ဇေယျဘုမ္မိဘုရင်သားတော်အငယ် သံရောဇ
မင်းသားနဲ့ ရွှေလက်ဆက်ပေးမှာဖြစ်တယ်
My younger daughter Marlar
Wadi is destined to marry
younger son Than Roza.



သင်တို့ရဲ့ဘီလူး ဘုရင်
ဒေဝဂုမ္ဘာန်နဲ့ ငါ့ရဲ့သမီးတော်
လားလားမှ မထိုက်တန်ဘူးမှတ်
Your ogre King Deva
Ghumban doesn't
appropriate to my
daughter.



ဘီလူးအမတ်တွေ ဒေဝယကွပြည် ပြန်ရောက်လာတဲ့အခါ သီရိဇေယျာဘုရင်ကြီးရဲ့ ရင့်သီးစွာ ငြင်းပယ်မှုကို ဒေဝဂုဗ္ဘာန် ကြားသိသွားရာ ခေါသပြင်းစွာ ထွက်သွားတော့တယ်။

When the ogre ministers returned to Deva Yekkha, the king Deva Ghumman heard about the rude words of the king of Thiri Zeya.



သယ် ငါ့ကို နှိမ်နှိမ်ချချပြောတဲ့ သီရိဇေယျာဘုရင်ကို ဆုံးမပြီး သူ့ရဲ့ သမီးတော် ကဉ္စာဝတီကို ရအောင်ယူပြမယ်။
တွေ့ကြသေးတာပေါ့
They underestimate me.
I'll punish the king of Thiri Zeya
and I will take his daughter
Kinsa Wadi.

ဒီလိုနဲ့ မာန်ကြွနေတဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ ဘီလူးတပ်ကြီးကို သီရိဇေယျာ တိုင်းပြည်ဆီ ချီတက်စေတော့တယ်။
So the haughty Deva Ghumman ordered his troops to march to the Thiri Zeya.



သီရိဇေယျာကို တိုက်ခိုက်ချေမှုန်းကြ
Destroy Thiri Zeya.



သီရိဇေယျာ ဘုရင်နဲ့ ဇေယျာဘုမ္မိဘုရင်တို့ဟာ မိတ်ဆွေရင်းများဖြစ်ကြပြီး သီရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော်နှစ်ပါးနဲ့ ဇေယျာဘုမ္မိဘုရင်ရဲ့သားတော်နှစ်ပါးကို အရွယ်ရောက်ရင် လက်ဆက်ပေးဖို့ ကလေးတွေ ငယ်ငယ်ကတည်းက စကား တမ်းလှမ်း သဘောတူထားကြတာ ဖြစ်တယ်။

The King of Thiri Zeya and the king of Zeya Bhummi were close friends. The two daughters of Thiri Zeya and the two sons of Zeya Bhummi were betrothed since they were in childhood.



ဒါကြောင့် ခုလို အရွယ်ရောက်လာချိန်မှာ ဇေယျာဘုမ္မိဘုရင်ရဲ့သားတော်ငယ် သံရောဓမင်းသားဟာ သီရိဇေယျာ ဘုရင်ရဲ့သမီးတော်အငယ် မာလာဝတီနဲ့ လက်ဆက်ဖို့ အဆောင်အယောင် အခမ်းအနားအပြည့်အစုံနဲ့ သီရိဇေယျာ တိုင်းပြည်ဆီ လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေသယ်လျက် လာခဲ့တော့တယ်။

So when they were come of age younger son of Zeya Bhummi, with lots of present to marry the younger daughter of Thiri Zeya.



သီရိဇေယျာတိုင်းပြည်ရောက်တဲ့အခါ သံရောမင်းသားက သီရိဇေယျာ ဘုရင်ကြီးကို လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေဆက်သပြီး လာရင်းကိစ္စ လျှောက် ထားလိုက်တော့တယ်။
When he arrived at the kingdom of Thiri Zeya, the prince Than Roza, with lots of presents, he told about why he came here.



ဖခမည်းတော်ချင်း နှုတ်ကတိ စကားအရ လာရောက်ခစားရခြင်း ဖြစ်ကြောင်းပါ ဦးရီးတော်ဘုရား
Because of the word of my father, I come here.



အိမ်း တူတော်မောင်တို့ မွေးဖွားသန့်စင်စ ကတည်းက ကတိစကားထားတဲ့အတိုင်း ဦးရီးတော်ရဲ့သမီးတော်အငယ် မာလာဝတီ တူတော်မောင်နဲ့လက်ဆက်ပေးရပေတော့
Em! When you were born, as we have promised, I'll let you to marry my younger daughter Marlar Wadi





တုတော်မောင်ရဲ့ နောင်တော် မဟာရောဇကိုတော့ ငယ်ငယ်ကတည်းက အထိမ်းအယတစ်ယောက်က ခိုးယူသွားခဲ့တာ ခုအထိ သေသလား၊ ရှင်သလား မသိရဘူး မဟုတ်လားကွဲ့။
Your elder brother had been snatched away by a chaperon and we don't know whether he is dead or alive.



မှန်ပါတယ် ဦးရီးတော် ဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဒါကြောင့်လည်း သင့်ဖခမည်းတော်နဲ့ ကတိစကား ထားခဲ့တဲ့အတိုင်း ဦးရီးတော်ရဲ့ သမီးတော်အကြီး ကညာဝတီကို လက်ဆက် မပေးနိုင်လေဘူး
So my elder daughter Kinsa Wadi cannot be married.





ဟိုနေ့ကပဲ ဒေဝယက္ခ
ဘီလူးတိုင်းပြည်က ဘီလူးဘုရင်
ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဟာ သမီးတော် ကစ္ဆာဝတီကို
သူနဲ့လက်ဆက်ပေးဖို့ အထောက်အတော်တွေ
လွှတ်ပြီး ကမ်းလှမ်းလာတယ်ကွဲ့.

Last day, the king Deva Ghumman from Deva Yekkha asked my elder daughter Kinsa Wadi to marry.

အရိုင်းအရိုင်းတွေက မတန်မရာ
လာပြီး ကမ်းလှမ်းတာလေ
Such a wild clan should not ask my daughter.

ဦးရီးတော်လည်း ဘီလူး
အရိုင်းအရိုင်းတွေကို တော်
တော်ပဲပြောဆို မောင်းထုတ်
လိုက်မိတယ်
So I say rudely to his emissaries and expel from my country.



ဒါကို ဒေဝဂုဗ္ဗာန်က
အငြိုးထားပြီး သမီးတော်ကြီး
ကစ္ဆာဝတီကို ရန်ပြုမှာ
စိုးရလေရဲ့
I worry that Deva Ghumban
will have a grudge on us
he will disturb my daughter
Kinsa Wadi.



ဒီတော့ တူတော်မောင်နဲ့သမီးတော်
မာလာဝတီတို့ စုလျှားရစ်ပတ်လက်ထပ်ပြီးတာနဲ့
သမီးတော်ကြီး ကစ္ဆာဝတီကိုပါ ဘီလူးဘုရင်ရဲ့ဘေးလွတ်ရာ
ဇျော့ဘုမ္မိတိုင်းဆီ ခေတ္တခေါ်သွားပါကွယ်
As soon as you and my younger daughter Marlar
Wadi have just married, bring also my elder
daughter Kinsa Wadi to Zeya
Bhummi. So she will be
freed from ogre.



အမိန့်တော်မြတ်
အတိုင်းပါပဲ ဘုရား
As your order,
Your Majesty.





ဒီလိုနဲ့ သံရာဇ မင်းသားဟာ မာလာဝတီ မင်းသမီးလေးနဲ့ လက်ထပ်ထိမ်းမြားသဘင် ဆင်ယင်နွဲ့ပြပြီးတဲ့နောက် ...

In this way, the prince Than Roza and princess Marlar Wadi married.



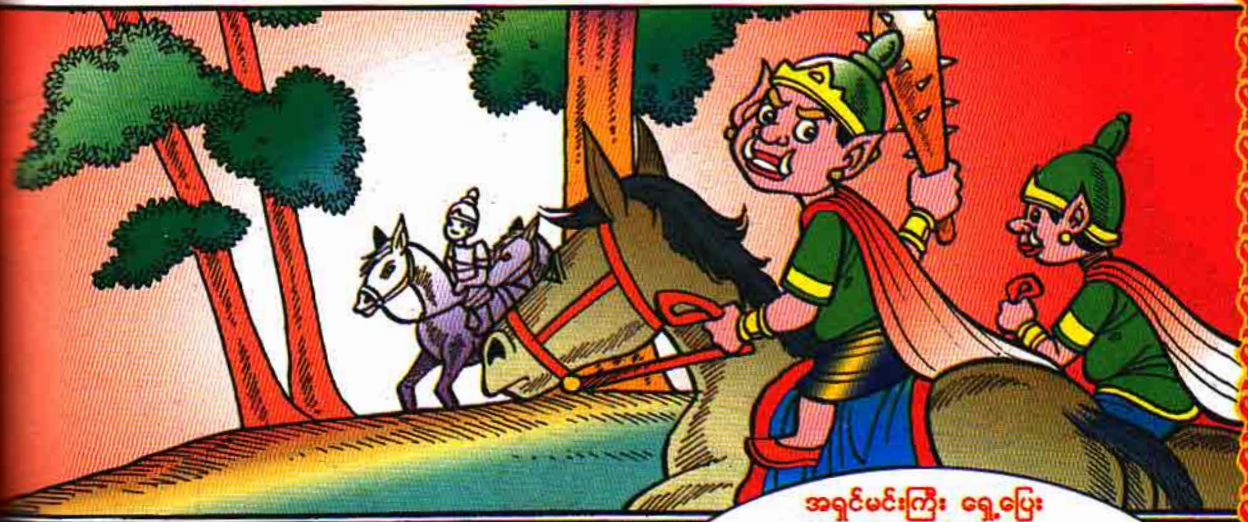
ဇေယျာဘုမ္မိတိုင်းဆီ ပြန်တဲ့အခါ ကြင်ယာတော် မင်းသမီးလေး မာလာဝတီနဲ့ မရီးတော် ကဗ္ဗာဝတီ တို့ကို ခေါ်ဆောင်လာခဲ့တော့တယ်။

Then prince Than Roza, along with princess Marlar Wadi and his sister-in-law Kinsa Wadi returned to the kingdom of Zeya Bhummi.



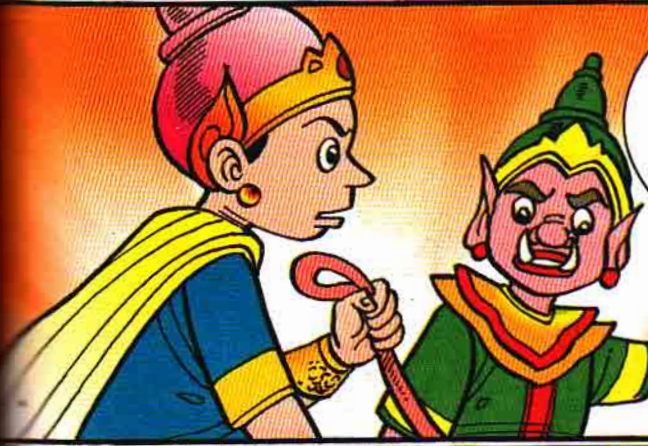
ဒီမှာတင် သိရိဇယောတိုင်းဆီ ဦးတည်ချီတက်လာတဲ့ ဒေဝဂုမ္ဘာန်ရဲ့ ဘီလူးတပ်နဲ့ သံရောဇမင်းသားတို့အဖွဲ့ဟာ လမ်းခရီးမှာ ဆုံမိကြတော့တယ်။

On the way, the armed forces of Deva Ghumman, who marched toward Thiri Zeya and Than Roza's troops met.



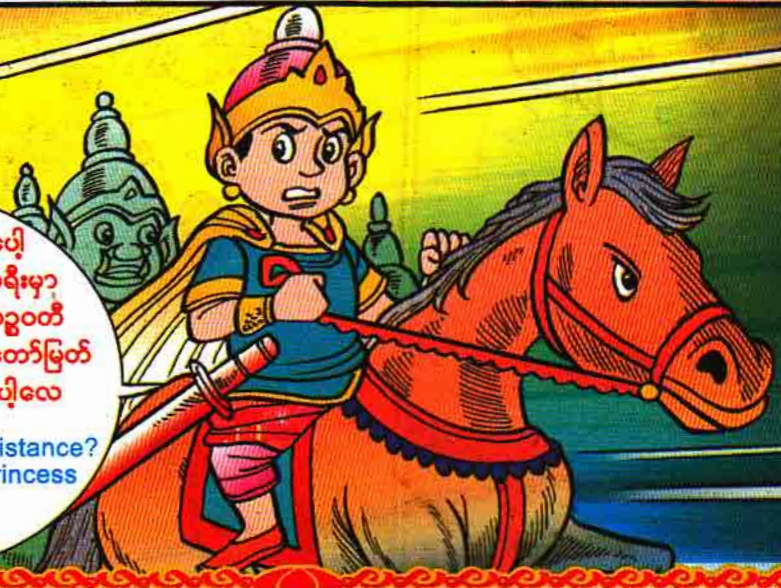
အရှင်မင်းကြီး ရှေ့ပြေး အထောက်တော်တွေဆီက ကြားထားတဲ့ သတင်းစကားအတိုင်း သံရောဇမင်းသားဟာ မာလာဝတီနဲ့ ကဗွဝတီမင်းသမီးတို့ကို ခေါ်ဆောင်လာနေပါတယ်

Your Majesty, we received the news that Than Roza brings both Marlar Wadi and Kinsa Wadi.



ဩ ဟိုရှေ့ကအုပ်စုပေါ့ ဟုတ်လား၊ ခုလို လမ်းခရီးမှာ ဆုံတွေ့ရတော့လည်း ကဗွဝတီ မင်းသမီးလေးကို ငါ့ကိုယ်တော်မြတ် မြန်မြန်သိမ်းပိုက်ရတာပေါ့လေ

Is this troop from the distance? Good! I'll bring the princess Kinsa Wadi.



ယောဘုမ္မိသားတွေကို
တိုက်ကြဟေ့ တိုက်ကြ
Fight the soldiers
of Zeya Bhummi.



ဟာ
ဘီလူးတပ်တွေပါလား
Huh! The troops
of ogres!



ဒေဝဂ္ဂဟန်တုံက
Deva Ghumman.





သံရာမင်းသားနဲ့ ဇယောဘုမ္မိအစောင့်ရဲမက်တွေဟာ
 ဘီလူးစစ်သည်တွေကို ခုခံတိုက်ခိုက်ပေမယ့် ...
 However the Zeya Bhumni troops fought
 against the troops of ogre.



ချ ရဲရဲဝံ့ဝံ့
 ခုခံကြဟေ့
 Defend bravely.



အင်အားချင်းမမျှတဲ့အတွက်
ဇေယျာဘုမ္မိ ရဲမက်အတော်များ
များ ကျဆုံးကုန်ပြီး ...
As there was no equal in
strength, the troops of
Zeya Bhummi were lost.

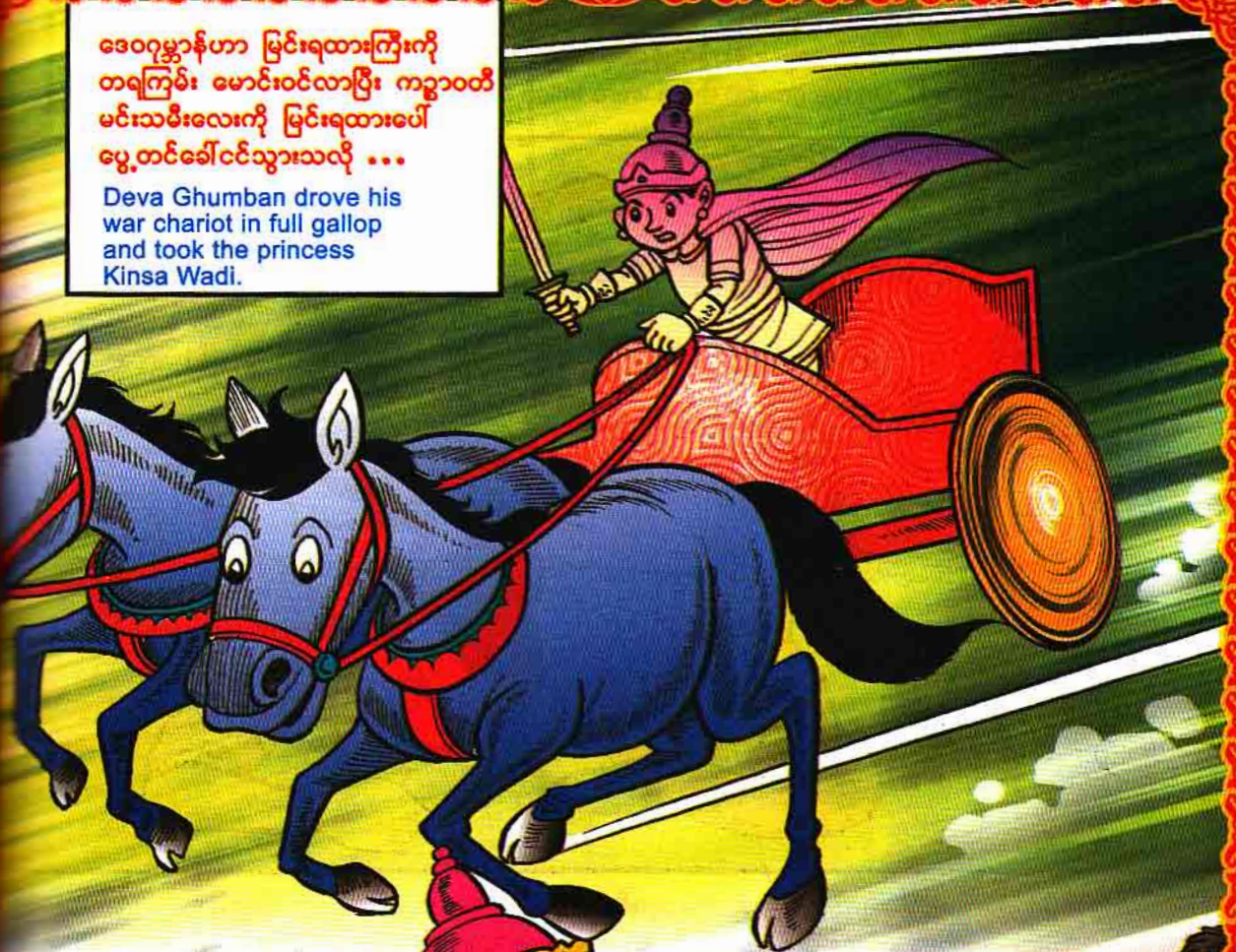
ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ရဲ့မြှားချက်မိကာ သံရောဇ
မင်းသားလည်း မြေပေါ်လဲပြိုကျခဲ့ရပြီ။
Deva Ghumban's arrow hit
the prince Than Roza.

အို မောင်တော်
Oh! My love.



ဒေဝဂ္ဂဟန်ဟာ မြင်းရထားကြီးကို တစ်ကြိမ် မောင်းဝင်လာပြီး ကမ္ဘာဝတီ မင်းသမီးလေးကို မြင်းရထားပေါ် ပွေ့တင်ခေါ်ငင်သွားသလို ...

Deva Ghumban drove his war chariot in full gallop and took the princess Kinsa Wadi.

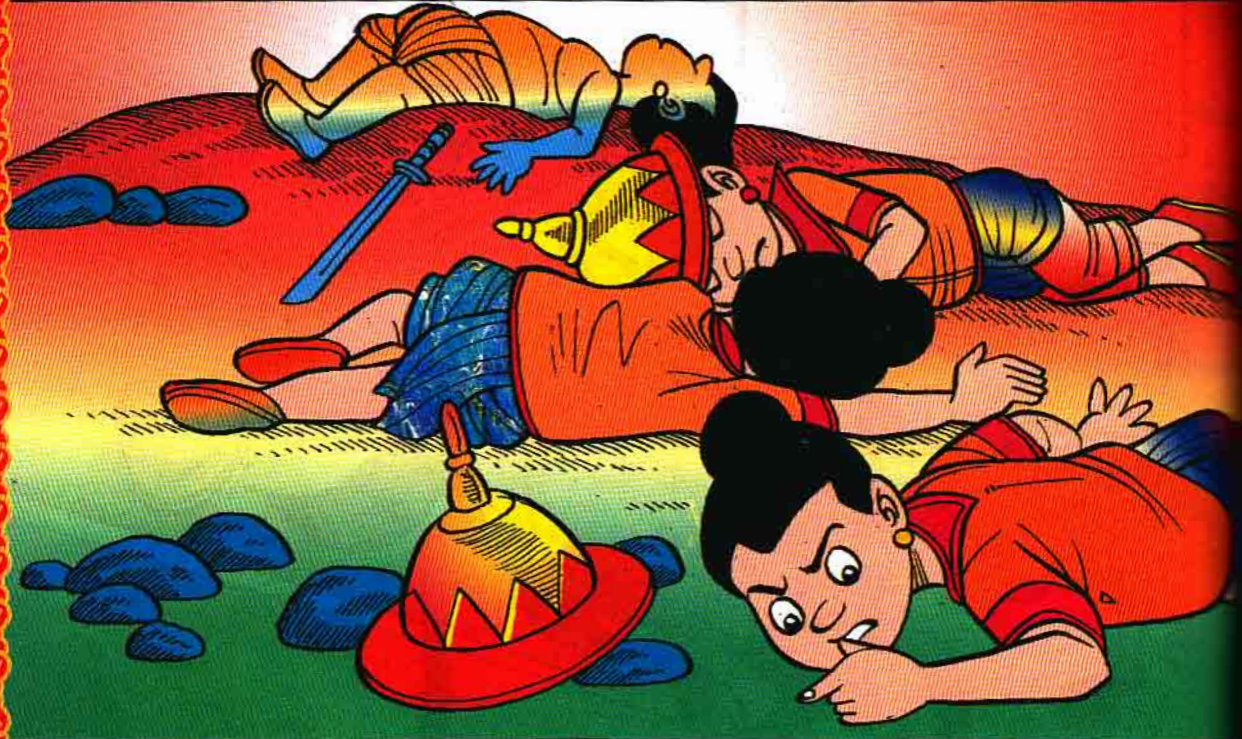


ဇေယျာဘုမ္မိရဲ့မက်အချို့ဟာ မာလာဝတီမင်းသမီးလေးကို အတင်းဆွဲခေါ်ကာ ဘီလူးစစ်သည်တို့နဲ့ဝေးရာ တောနက်ထဲ ပြေးဝင်သွားကြတော့တယ်။

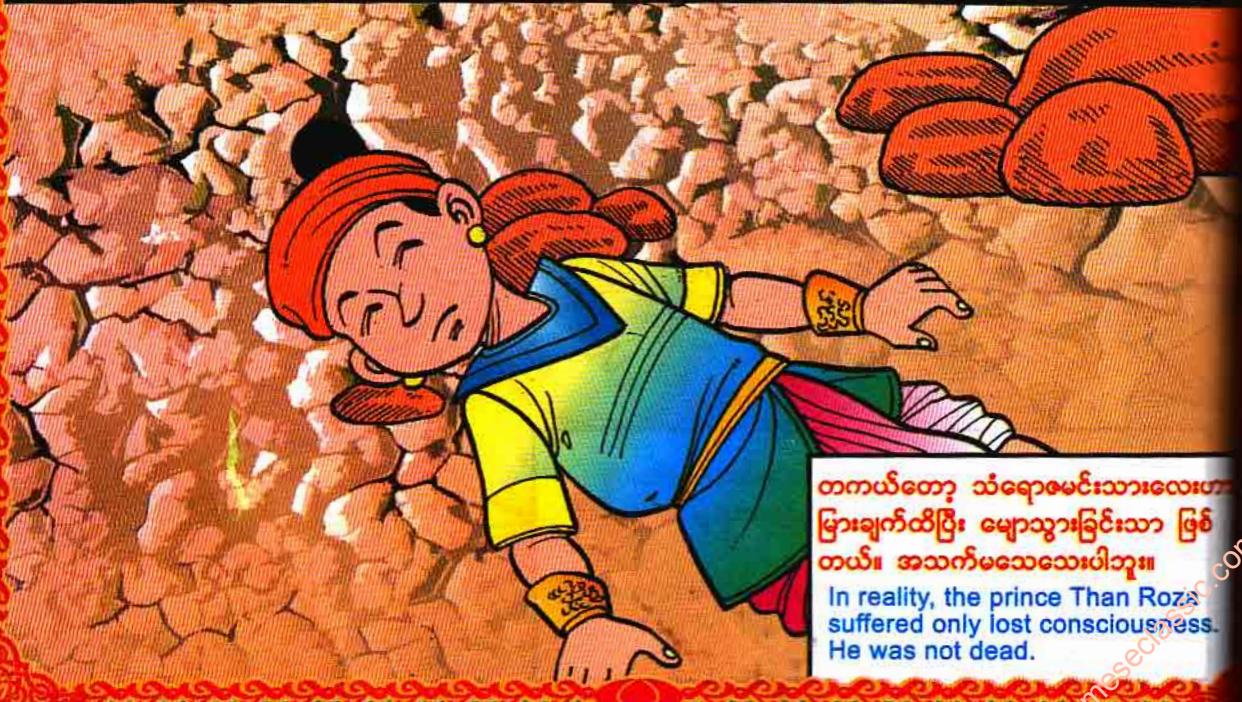
The soldiers of Zeya Bhummi brought the princess Marlar Wadi and rushed into the deep forest where ogre troops could not follow them.

တိုက်ပွဲကတော့ ပြီးသွားခဲ့ပါပြီ။ တိုက်ပွဲဖြစ်ရာ မြေအပြင်မှာ လဲကျငြိမ်သက်နေတဲ့ သံရောဇင်းသားနဲ့အတူ ယောဘုမိစစ်သည်တို့ရဲ့အလောင်းတွေ ပြန့်ကျဲကျန်ရစ်ခဲ့ချေပြီ။

The battle was over. On the ground there were fallen soldiers from Zeya Bhummi. Among them the prince Than Roza was included.



အောင်ပွဲရ ဘီလူးစစ်သည်တို့လည်း သူတို့ရဲ့ဘုရင် ဒေဝဂုမ္ဘာန်နောက် လိုက်ပါသွားခဲ့ကြပြီ။
The victorious troops of ogre, returned with their king Deva Ghumban.



တကယ်တော့ သံရောဇင်းသားလေးဟာ မြားချက်ထိပြီး မျောသွားခြင်းသာ ဖြစ်တယ်။ အသက်မသေသေးပါဘူး။
In reality, the prince Than Roza suffered only lost consciousness. He was not dead.



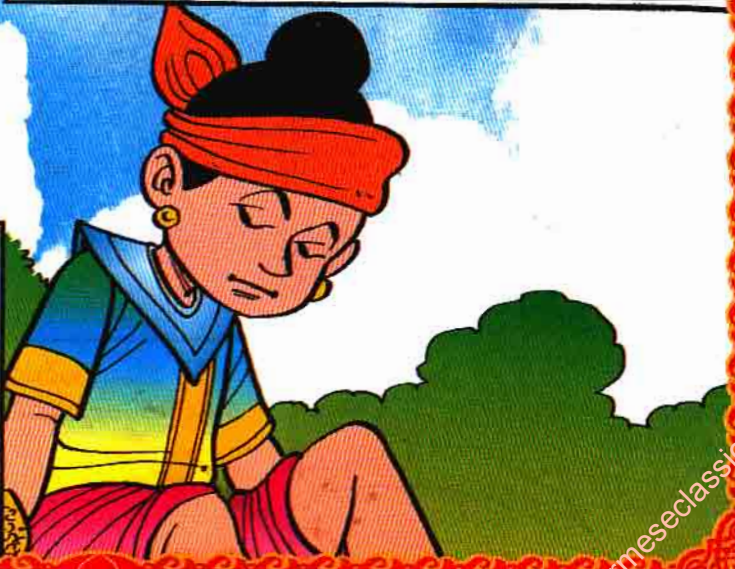
တောင်စောင့်နတ်မင်းရဲ့ ကယ်မယူကြောင့် သံရောမင်းသားလေးဟာ မျောရာက သတိပြန်ဝင်လာတော့တယ်။
Because of the treatment of the guardian spirit of mountain, the prince regained consciousness.



အင်း
ဟင်း ဟင်း
Em! Hm!
Hm!



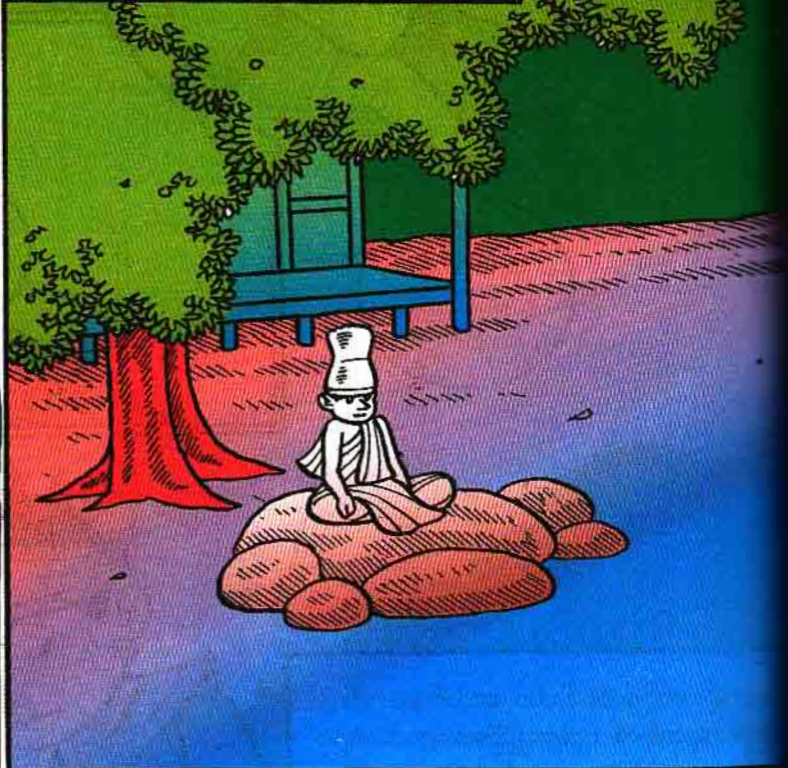
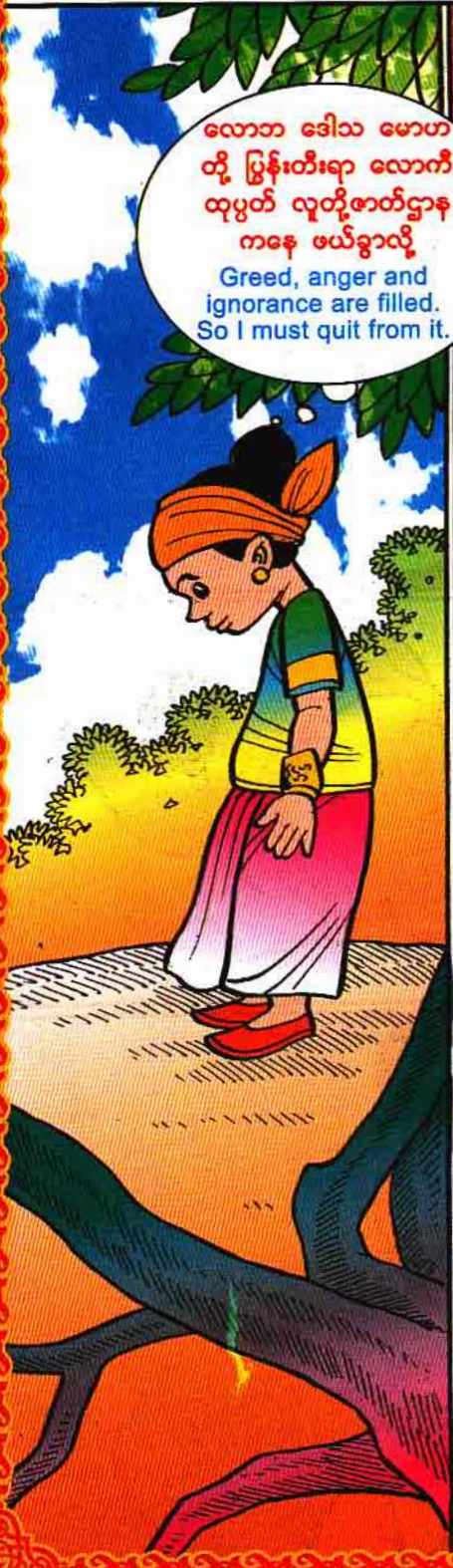
တောင်စောင့်နတ်မင်းဟာ ကောင်းကောင်း ကြီး ဂရုတစိုက် ကုသကူညီပေးရာ သံရောမင်းသားလေးဟာ အသက်မသေတော့ဘဲ ပြန်လည်ရှင်သန်လာခဲ့ရပြီ။
The guardian spirit of the mountain cured him well and he was alive.



ဒီမှာတင် သံဝေဂတရား ရသွားတဲ့ သံရောမေင်းသားဟာ လူဝတ်ကြောင်ကို စွန့်လိုစိတ် ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။
The prince Than Roza attained the impermanence of living and he wanted to renounce his worldly luxury.

လောဘ ဒေါသ မောဟ
တို့ ဖြန့်တီးရာ လောကီ
ထုပ္ပတ် လူတို့ဇာတ်ဌာန
ကနေ ဖယ်ခွာလို့
Greed, anger and
ignorance are filled.
So I must quit from it.

တောရပ်တို့ ရသေ့အဖြစ်နဲ့ပဲ
တရားကျင့်ကြဲ နေထိုင်တော့မယ်။
I'm going to be a hermit
and live here.

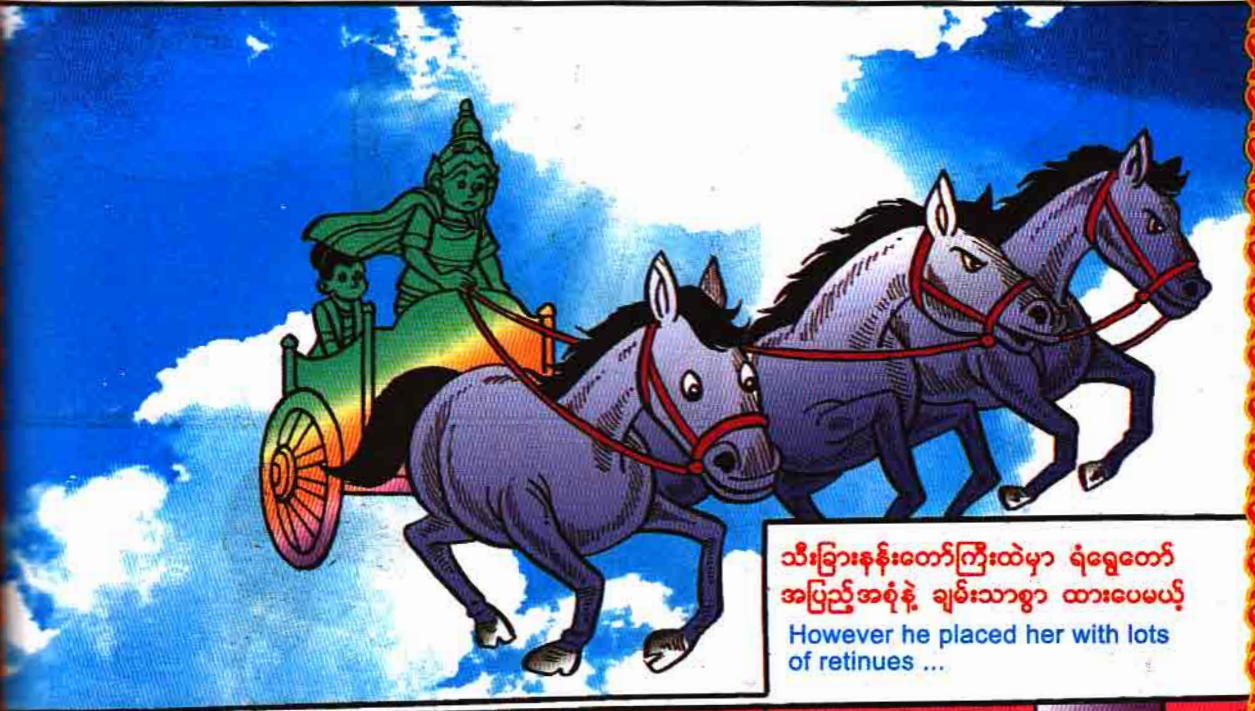


ဒီလိုနဲ့ သံရောမေင်းသားဟာ သူတော်စင် ရသေ့ဘဝကို ခံယူလိုက်တော့တယ်။

In this way the prince Than Roza became a hermit.



ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ ဒေဝယက္ခတိုင်းပြည်ဆီ ကဉ္စာဝတီ မင်းသမီးလေးကို ခေါ်ဆောင်သွားပြီး ...
Deva Ghumban brought the princess Kinsa Wadi to his country, the Deva Yekkha.



သီးခြားနန်းတော်ကြီးထဲမှာ ရံရွေ့တော်
အပြည့်အစုံနဲ့ ချမ်းသာစွာ ထားဝေမယ့်
However he placed her with lots
of retinues ...



ကဉ္စာဝတီ မင်းသမီးလေးဟာ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့မှု မရှိပါဘူး။
The princess Kinsa Wadi did not get happiness.

နမတော် မင်းကို ချစ်မြတ်နိုး
လွန်းလို့ ခုလို မရရအောင်
ဆောင်ကြဉ်းခဲ့ရတာပါ
Princess, I bring you
here by force because
I love you very much.



မောင်တော်အပေါ်မှာ
မေတ္တာပြန်မထားနိုင်ဘူး
လားဟင်
Can you love me
in return.



အို သင်လို အဓမ္မဝါဒီ
ဘီလူးဘုရင်ကို ဘာဖြစ်လို့
မေတ္တာပြန်ထားရမှာလဲ
Oh! How can I return
my love to ogre king
like you.



မောင်တော်ကို
အဓမ္မဝါဒီလို့တော့ မစွပ်စွဲသင့်ပါဘူး
နမတော်၊ ချစ်မြတ်နိုးလွန်းလို့သာ
နမတော်ကို ခုလို ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်လာမိ
ပေမယ့် နမတော်ကို မောင်တော်ဟာ
အဓမ္မသိမ်းပိုက်ဖို့ မကြိုးစားခဲ့ပါဘူး
Don't accuse me as
unlawful king. I don't
do anything without
your consent.



နမတော်ကို လက်ဖျားနဲ့တောင်
ကျူးလွန်စော်ကားမှု မပြုခဲ့ပါဘူးကွယ်
If you don't love me, I don't
touch you even with my
tip of finger.

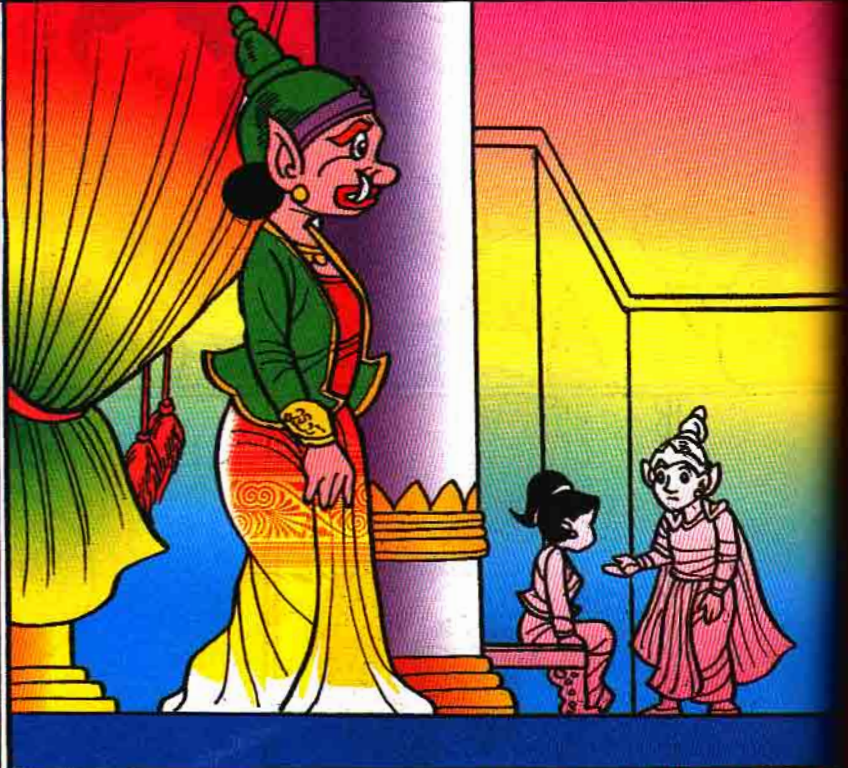
မောင်တော့အပေါ် မေတ္တာ
ပြန်ထားသင့်ပါတယ်ကွယ်
You should accept
my love.

ရှင်ကို ဘယ်တော့မှ
မေတ္တာမထားဘူးမှတ်
ကညာဝတီ မေတ္တာထားရမယ့်သူက ရှင်
မြားနဲ့ပစ်သတ်ခဲ့တဲ့ သံရောမင်းသားရဲ့
နောင်တော် မဟာရောမင်းသားကိုသာ
ဖြစ်တယ် သိရဲ့လား
I have to love only one
whose name is Maha Roza
who is the brother of Than Roza
whom you shot with
your arrow.

မသိဘူး မသိဘူး
ဘာ မဟာရောမင်း
အဲဒီနာမည်ကို မကြားချင်ဘူး
No, no. I don't want to
hear the name Maha Roza.

တကယ်တော့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်က သူဟာ မဟာရောဇမင်းသားဖြစ်ကြောင်း လုံးဝမသိသလို ကဉ္ဇာဝတီမင်းသမီးလေးကလည်း ဒေဝဂုဗ္ဘာန်နဲ့ မဟာရောဇ မင်းသားဟာ တစ်ယောက်တည်းမှန်း မသိရှာပါဘူး။

In reality, Deva Ghumman did not know he was Maha Roza and the princess Kinsa Wadi did not know like that too.



ဒါပေမဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်နဲ့ မဟာရောဇတို့ဟာ တစ်ယောက်တည်းဖြစ်ကြောင်း သိထားသူတော့ ရှိတယ်။ အဲဒါကတော့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ရဲ့မွေးစားမိခင် ဘီလူးမကြီး ဝင်္ကီယာပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

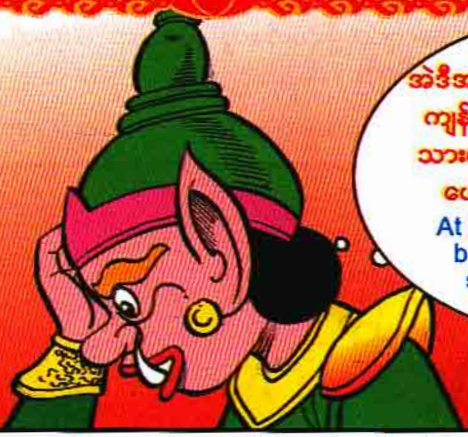
But there was one who knew that Deva Ghumman and Maha Roza were the same. She was none other than ogress Winkiya who adopted him.



အင်း ငါ့ရဲ့သားတော် ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ အဖြစ်မှန်တွေသိသွားရင် သူဟာ တကယ် ဘီလူးမျိုးရိုးက မဟုတ်ဘဲ လူသားစစ်စစ်ဖြစ်ကြောင်း သိသွားပြီး ငါ့ရဲ့ရင်ကို စုံကန်သွားလိမ့်မယ်

Em! If my son Deva Ghumman knows the truth and he is a human, he will leave me behind.

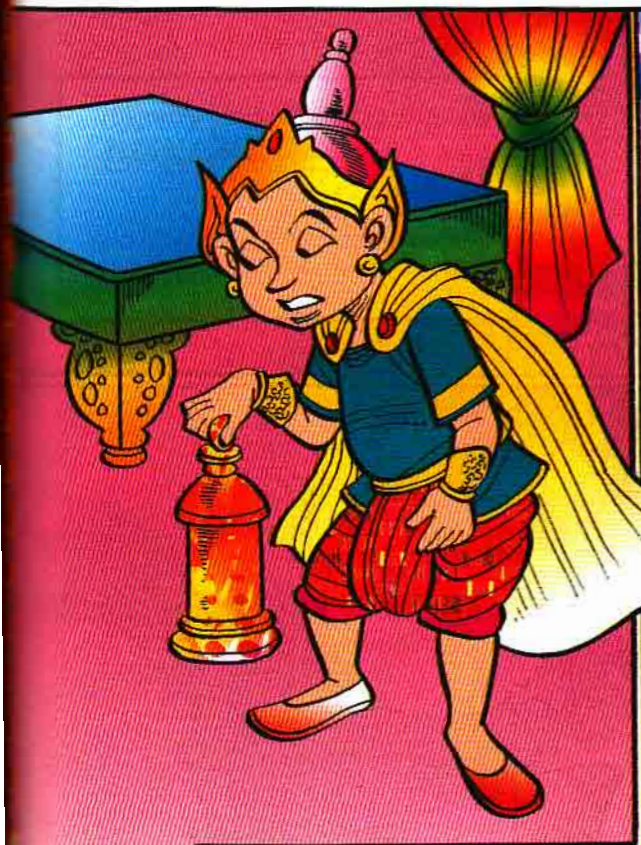




အဲဒီအခါ ငါ ရင်ကွဲပက်လက်ဖြစ် ကျန်ရစ်ရလိမ့်မယ်၊ ဒါကြောင့် သားလေး ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကို အသိ ပေးလို့မဖြစ်ဘူး၊ မဖြစ်ဘူး
At that time my heart will be broken. So my son should not know his real identity.

ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကတော့ သူ့အပေါ်မေတ္တာပြန်မထားရကောင်းလားလို့ ဒေါက်နံပြီး ကဗ္ဗာဝတီ မင်းသမီးလေးကို ပတ္တမြားရွှေကြုတ်ကြီးထဲ ထည့်ကာ ...

Deva Ghumban was angry with her because the princess did not accept his love.



ခြေနှစ်လွှာကြားမှာ ခုနစ်ရက်တိုင်တိုင် အကျဉ်းချထားလိုက်တော့တယ်။
So he put the princess into the ruby casket and kept her in the ground for seven day.



ခေါင်းမာလှတဲ့ဟာမလေး ဒါမှ နောင်ကြဉ်ပြီး ပျော့ပျောင်းလာမှာ
What a stubborn princess she is!



ဘီလူးစစ်သည်တို့ရဲ့ရန်ကြောင့် ဇေယျာဘုမ္မိရဲမက်တွေ ဆွဲခေါ်ရာ ပါခဲ့ရတဲ့ မာလာဝတီ မင်းသမီးလေးဟာ တောနက်ကြီးထဲ ပြေးလွှားဝင်ရောက်ရင်း ...

To free from the ogre troops, the princess Marla Wadi had been in the deep forest.

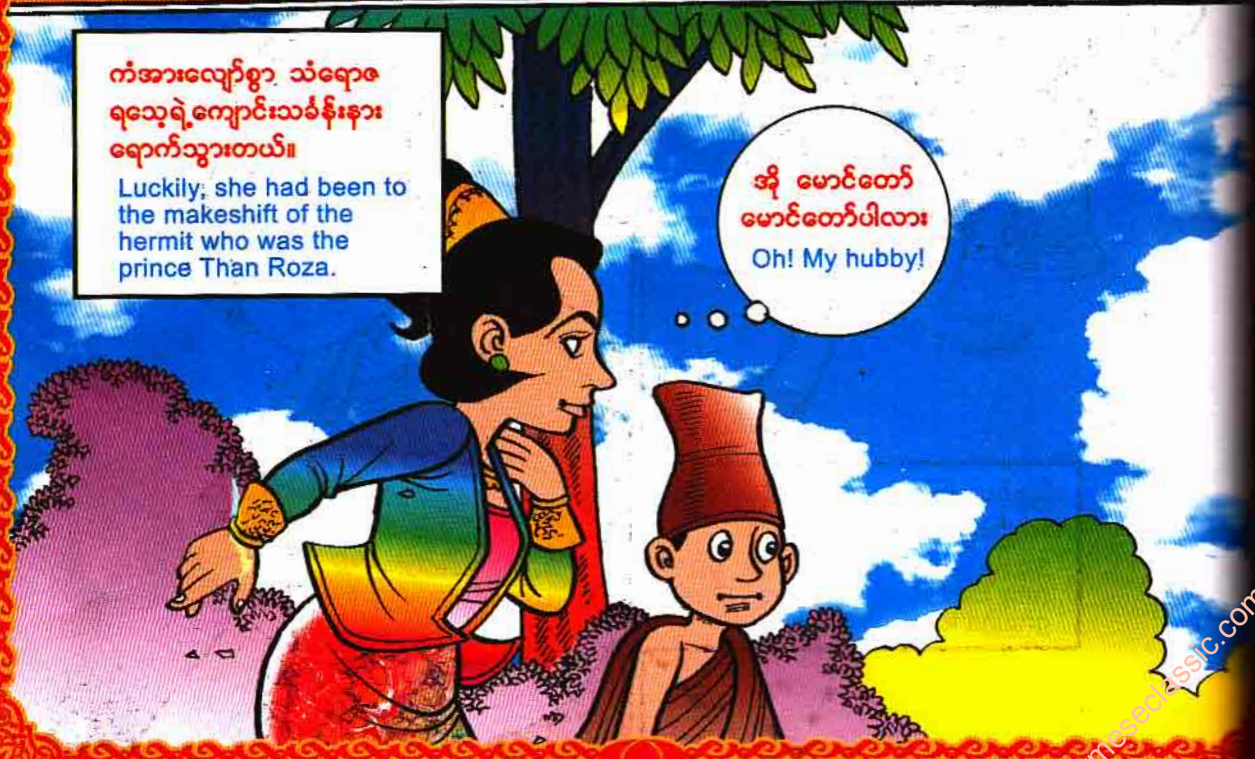


ဇေယျာဘုမ္မိရဲမက်တွေနဲ့ လူချင်းကွဲပြီး တစ်ယောက်တည်း ယောင်လည်လည် ဖြစ်နေရာက ...

She was parted from the soldiers of Zeya Bhummi and loitered about alone in the forest.

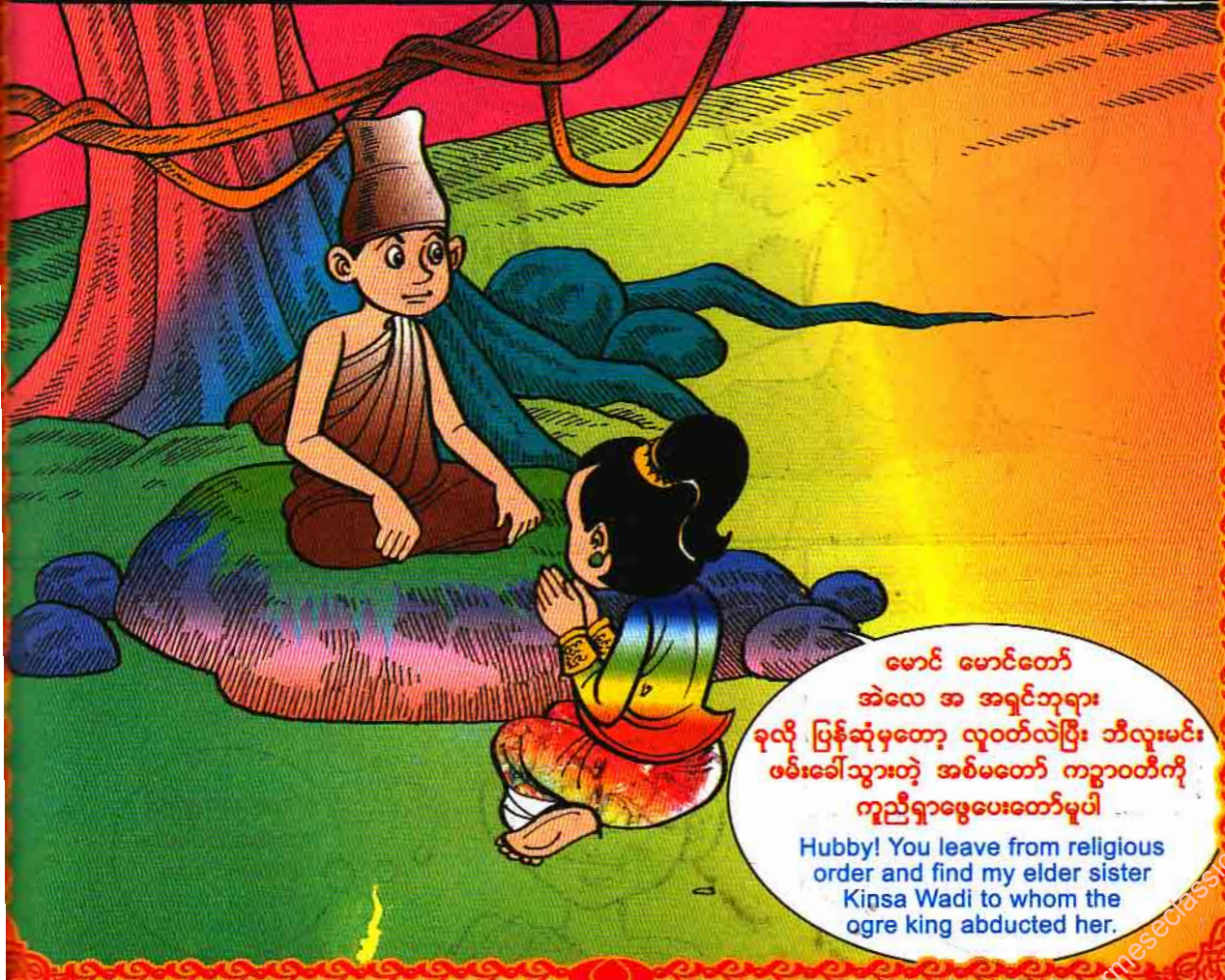
ကံအားလျော်စွာ သံရာဇရသေ့ရဲ့ကျောင်းသင်္ခန်းနား ရောက်သွားတယ်။
Luckily, she had been to the makeshift of the hermit who was the prince Than Roza.

အို မောင်တော် မောင်တော်ပါလား
Oh! My hubby!



အို မောင်တော် မောင်တော်
မသေဘူးနော်၊ နှမတော် ဝမ်းသာ
လိုက်တာ မောင်တော်ရယ်
Oh! Hubby, you're alive.
I'm very happy to
meet you again.

ဒကာမလေး သတိထားပါ။
ကျုပ်ဟာ အခု လူဝတ်ကြောင်
မဟုတ်တော့ပါဘူး။ ရသေ့ရဟန်း
ဘဝ ခံယူထားပါပြီ
My female lay-devotee,
be careful. I am no
longer a prince. Now
I become a hermit.



မောင် မောင်တော်
အဲလေ အ အရှင်ဘုရား
ခုလို ပြန်ဆိုမှတော့ လူဝတ်လဲပြီး ဘီလူးမင်း
ဖမ်းခေါ်သွားတဲ့ အစ်မတော် ကဉ္စာဝတီကို
ကူညီရှာဖွေပေးတော်မူပါ
Hubby! You leave from religious
order and find my elder sister
Kinsa Wadi to whom the
ogre king abducted her.

လောကီ
အညစ်အကြေးတွေကို
ချေချွတ်စွန့်ခွာခဲ့ပြီမို့ ကိလေသာ
အညစ်အကြေး ဝဲဩဂထံပြန်မဝင်
လိုတော့ပါ ဒကာမလေး
As I have renounced the
worldly luxury, I don't
want to enter into it
again.



ကညာဝတီကို ရှာဖွေပေးဖို့တော့
ကျွန်ဆီမှာ တရားလာနာယုလေ့ရှိတဲ့
နဂါးမင်းကို အကူအညီတောင်းပေး
ပါ့မယ်
To find Kinsa Wadi, I'll ask for
help from dragon king who
used to listen my
preaching.



ဒီလိုနဲ့ သံရောဇ ရသေ့ဟာ ဘောဂ
ဝတီပြည်က နဂါးမင်းကို စိတ်ထဲမှာ
တု, ပြီး ခေါ်လိုက်ရာ ...
So the Than Roza hermit called
on dragon king from Bawga Wadi
mentally.



နဂါးမင်း ကျွန်ထံ
လာရောက်ပါလေ
Dragon king.
Come to me
please.



နဂါးမင်း ရောက်လာတဲ့အခါ သံရောဇ ရသေ့က အကျိုးအကြောင်း ပြောပြ အကူအညီတောင်းလေတယ်။

When the dragon king arrived, Than Roza told about it and asked for help.

သင် နဂါးမင်း ကူညီနိုင်ရင် ကူညီပါ

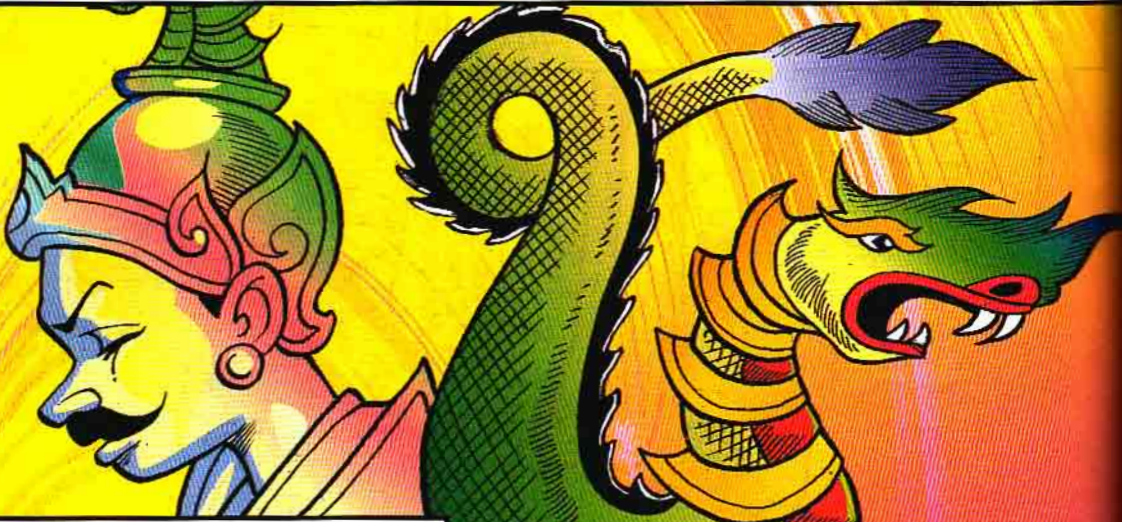
Help me if you can, dragon king.

တင်ပါ အရှင်ရသေ့ရဲ့ကျေးဇူး တပည့်တော် အပေါ်မှာရှိပါတယ်။ အရှင်ရသေ့ရဲ့ တရားဟောဆုံးမမှု ကျေးဇူးကို ဆပ်တဲ့အနေနဲ့ ကူညီပါ့မယ်

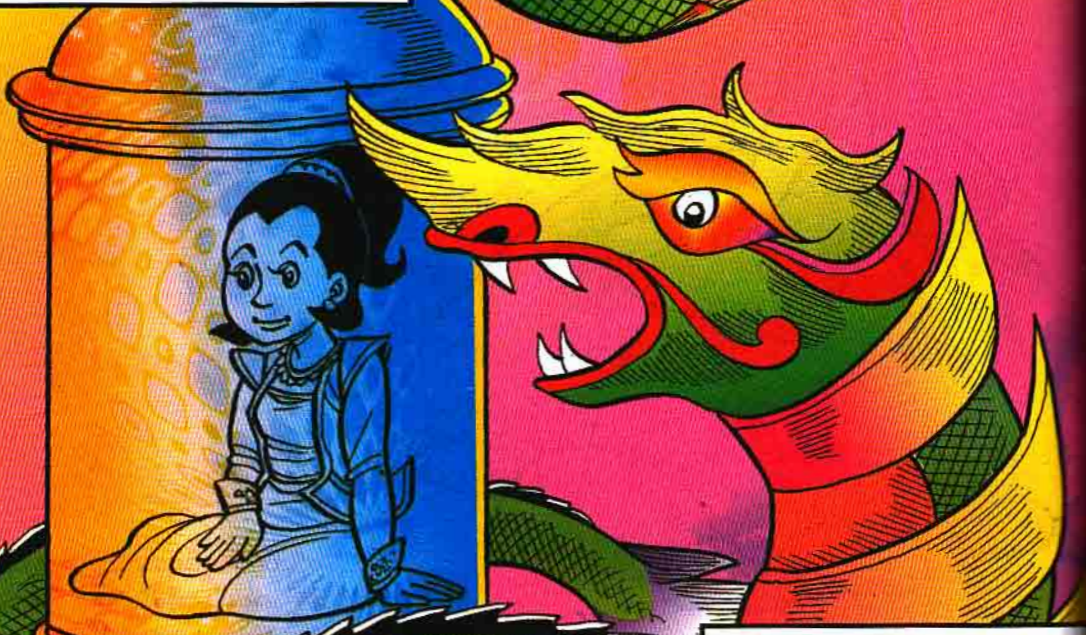
As you are my benefactor, as to pay back the debt of gratitude, I'll help you.

ဒီလိုနဲ့ နတ်နဂါးမင်းဟာ နတ်နဂါးတို့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ ခြေရာခံကြည့်ရာက ကရွာဝတီ မင်းသမီးလေးရှိရာအရပ်ကို သိရှိသွားတဲ့အခါ ...

With the power of the dragon king, he saw the place where the princess Kinsa Wadi was kept.



မြေနှစ်လွှာထဲ ထိုးဖောက်ဝင်ရောက်ပြီး ...
He penetrated two layers of earth.



ပတ္တမြားကြူတံနဲ့တကွ ကရွာဝတီ မင်းသမီးလေးကို ယူဆောင်လာနိုင်ခဲ့တော့တယ်။
Together with ruby-casket he brought back the princess Kinsa Wadi.



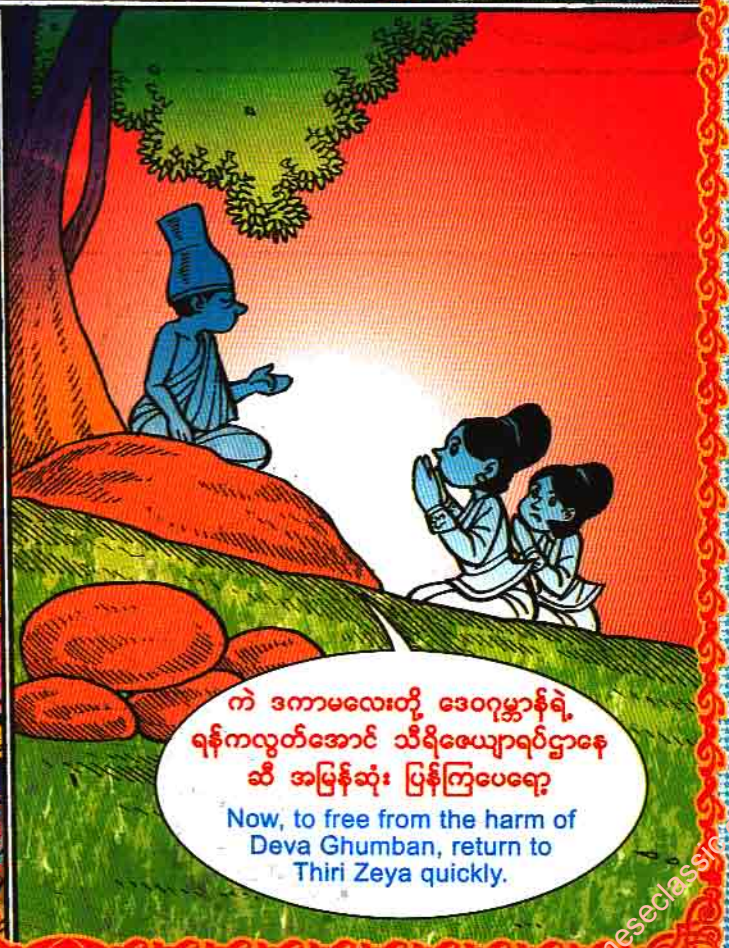


အစ်မတော်
Elder sister!

အစ်မတော် တော်ပါသေးရဲ့၊
ပြန်တွေ့ပေလို့ ဝမ်းသာလိုက်တာ
အစ်မတော်ရယ်
I'm very glad to meet
you again.



ညီမတော် အစ်မတော်လည်း
အရမ်းဝမ်းသာတာပဲကွယ်၊ တော်ပါ
သေးရဲ့၊ တီလူးယုတ်ရဲ့လက်က
လွတ်ပေလို့
I'm very glad too.
Now I free from the
hand of ogre.



ကဲ ဒကာမလေးတို့ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ရဲ့
ရန်ကလွတ်အောင် သီရိဇေယျာရုပ်ဌာနေ
ဆီ အမြန်ဆုံး ပြန်ကြပေရော
Now, to free from the harm of
Deva Ghumban, return to
Thiri Zeya quickly.

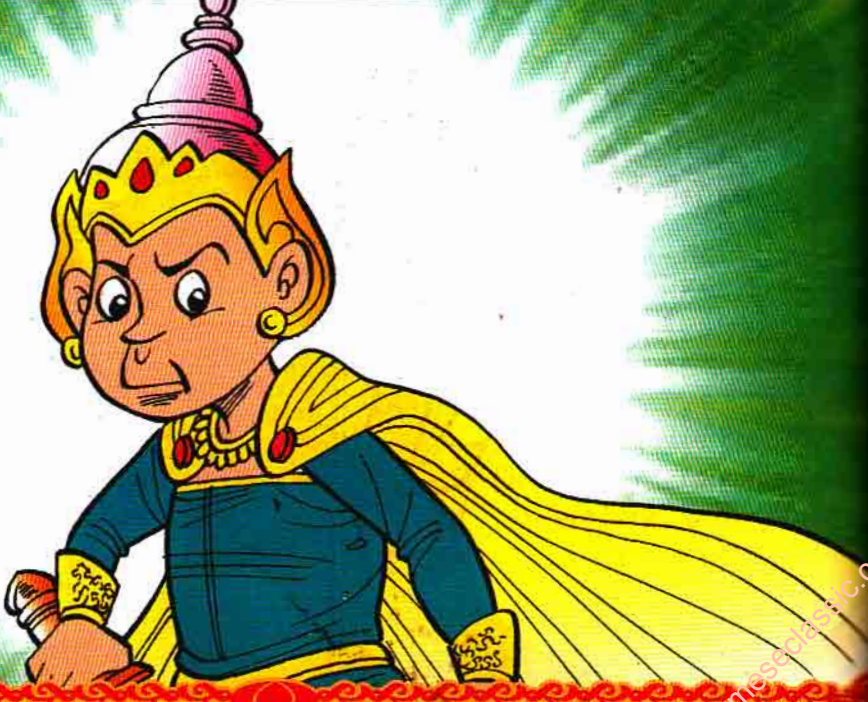
အဲဒီအချိန်မှာ ဒေဝဂျွန်ဟာ ပတ္တမြားကြွတ်နဲ့တကွ ကရွာဝတ်မင်းသမီးလေး ပျောက်ခြင်းမလှ ပျောက်ဆုံးသွားတာကို သိသွားလေရာ အကြီးအကျယ် ဒေါကန်ပြီး လိုက်ရှာတော့တယ်။

At that time, when Deva Ghumman knew about the loss of Kinsa Wadi and ruby-casket, his anger exploded.



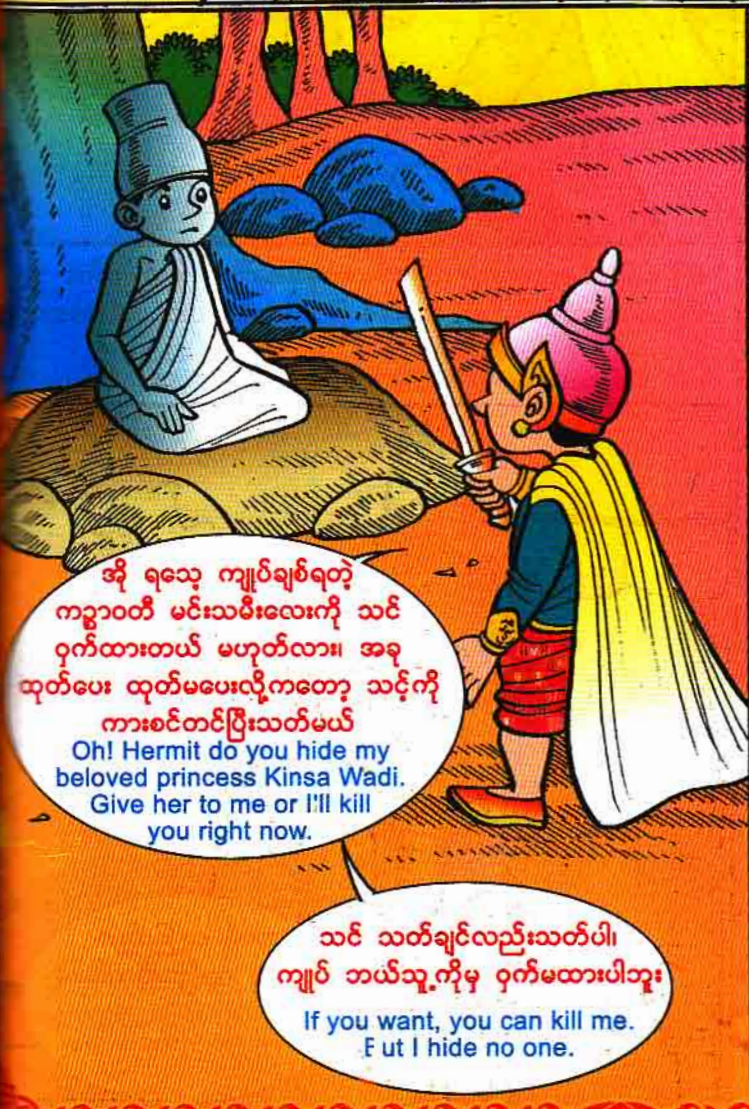
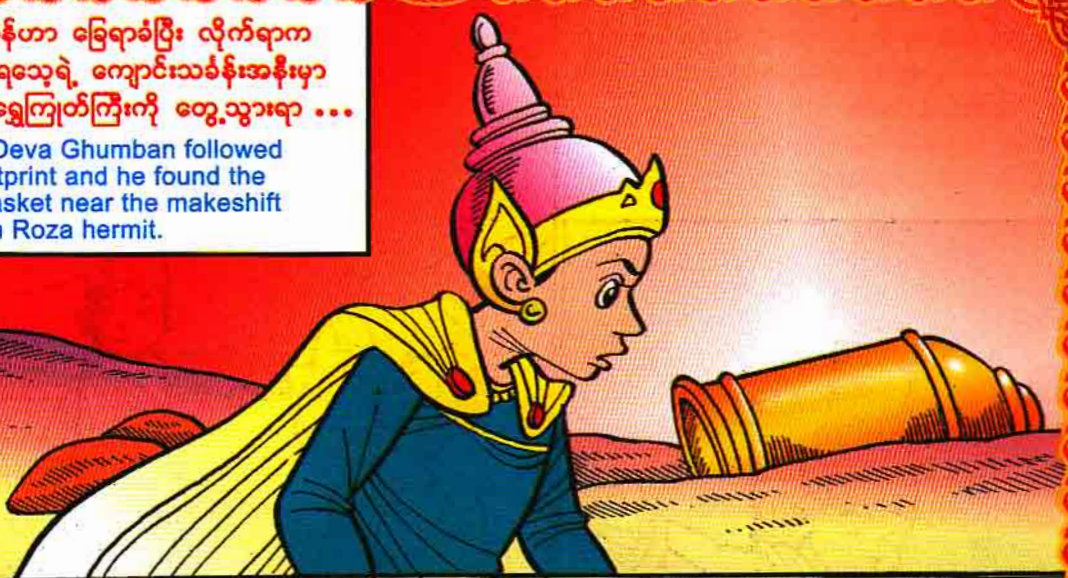
မွေးစားမိခင် နတ်ဘီလူးမကြီး ဝင်္ကီယက တန်ခိုးသိဒ္ဓိအစွမ်းနဲ့ ဒေဝဂျွန်ကို နတ်ဘီလူးတို့ရဲ့တန်ခိုးသိဒ္ဓိမျိုးရှိအောင် ပြုလုပ်ပေးထားတာမို့ ဒေဝဂျွန်ဟာ သူ့ကိုယ်သူ တကယ့်ဘီလူးလို့ထင်ပြီး မာန်တက်နေတာလည်းဖြစ်တယ်။

Deva Ghumman was haughty because his adopted mother the ogress Winkiya had created him to get supernatural power. So he thought himself that he was a real ogre.



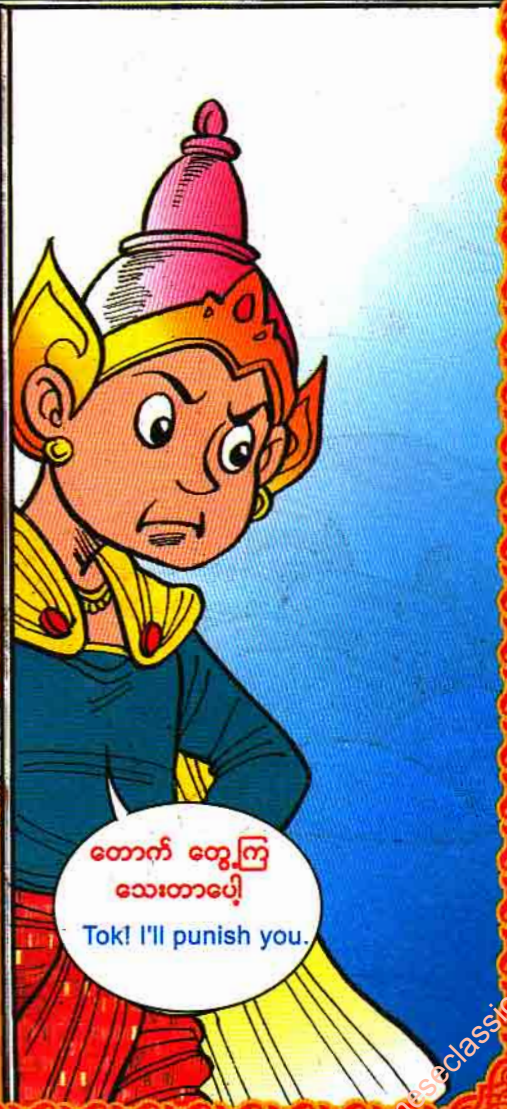
ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ ခြေရာခံပြီး လိုက်ရာက သံရောစေ့သေ့ရဲ့ ကျောင်းသစ်နီးအနီးမှာ ပတ္တမြားရွှေကြွတ်ကြီးကို တွေ့သွားရာ ...

When Deva Ghumban followed the footprint and he found the ruby-casket near the makeshift of Than Roza hermit.



အို ရသေ့ ကျုပ်ချစ်ရတဲ့ ကညာဝတီ မင်းသမီးလေးကို သင် ဝှက်ထားတယ် မဟုတ်လား။ အခု ထုတ်ပေး ထုတ်မပေးလို့ကတော့ သင့်ကို ကားစင်တင်ပြီးသတ်မယ်
Oh! Hermit do you hide my beloved princess Kinsa Wadi. Give her to me or I'll kill you right now.

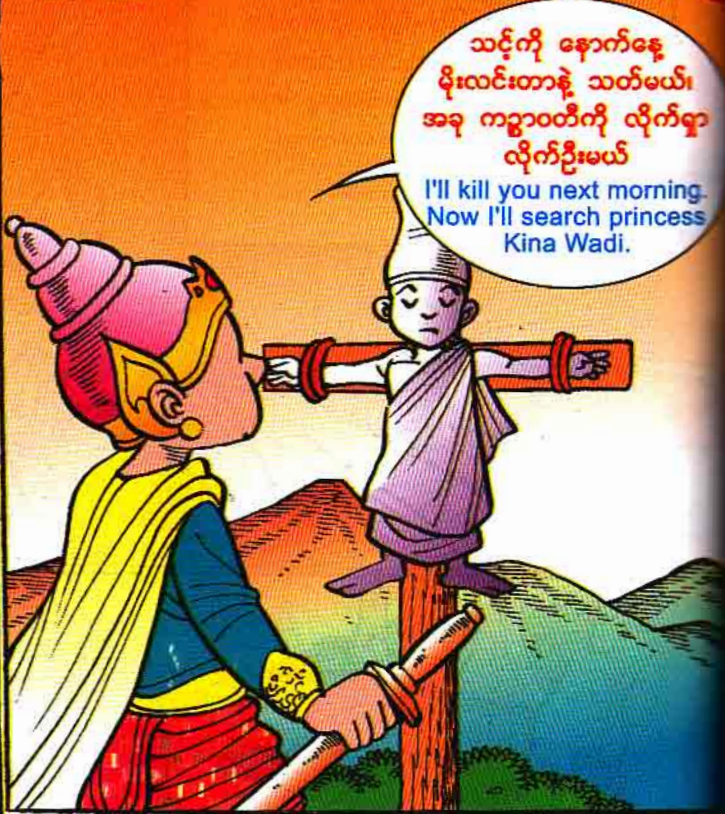
သင် သတ်ချင်လည်းသတ်ပါ။ ကျုပ် ဘယ်သူ့ကိုမှ ဝှက်မထားပါဘူး
If you want, you can kill me. But I hide no one.



တောက် တွေ့ကြ သေးတာပေါ့
Tok! I'll punish you.

ဒေါသအပျက် ခြောင်းခြောင်းထွက်နေတဲ့ ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဟာ သံရောစေ့သေ့ကို ကားစင် တင်လိုက်တယ်။

The angry Deva Ghuman put the hermit on the cross.



သင့်ကို နောက်နေ့
မိုးလင်းတာနဲ့ သတ်မယ်၊
အခု ကမ္ဘာဝတီကို လိုက်ရှာ
လိုက်ဦးမယ်
I'll kill you next morning.
Now I'll search princess
Kina Wadi.

အဲဒီအခါ သံရောစေ့ သေ့ရဲ့ သီလတန်ခိုးကြောင့် နတ်ပြည်က သိကြားမင်းထိုင်တဲ့ ပဏ္ဍိကမ္မလာ မြကျောက်ဖျာဟာ တင်းမာလာ။
At that time, because of the power of good deed of hermit Than Roza the emerald couch of Sakka tensed.



အလို လူ့ပြည်မှာ
တစ်ခုခု ထူးခြားပြီထင်ပါရဲ့
Alas! Something strange
is happening in the
realm of human.

သိကြားမင်းဟာ နတ်မျက်စိနဲ့ လူ့ပြည်ဆီ
ကြည့်လိုက်ရာ ...
When Sakka looked with supernatural
power at the realm of human.



အလို
လူသားစင်စစ်ဖြစ်ပါလျက်
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ဘီလူးလိုထင်ပြီး
မာန်တက်နေတဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ
သူတော်စင် ညီတော်အရင်း သံရောစ
ရသေ့ကို ရက်ရက်စက်စက် သတ်ဖို့
ကြံစည်နေပါလား
Alas! The real human think of
himself as ogre and he tries
to kill his own brother prince
hermit Than Roza.



မဖြစ်ဘူး
ငါ ပါဝင်ပြီး ဒီအရေးမှာ
သူတော်စင် ရသေ့ရဲ့
အသက်ကို ကယ်လေမှပဲ ...
I must save the life
of holy hermit.

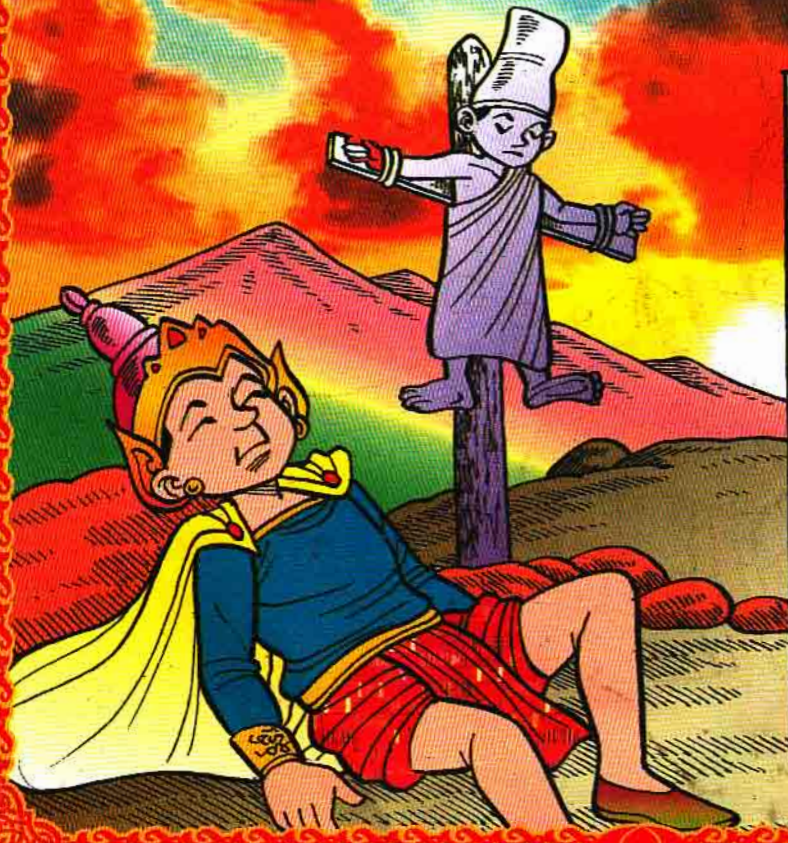
ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းဟာ တာဝတိံသာ
 နတ်ပြည်ကနေ ဆင်းသက်လာကာ ...

So, Sakka the king of devas,
 descended down from Tavatimsa.



ကားစင်ရဲ့ မလှမ်းမကမ်းမှာ ကဗ္ဗာဝတီမင်း
 သမီးလေးကို ရှာဖွေရလွန်းလို့ မောပန်းပြီး
 စက်တော်ခေါ် အိပ်ပျော်နေတဲ့ ဘီလူးမင်း
 ဒေဝဂုမ္ဘာန်ရဲ့ အနီး ချဉ်းကပ်ကာ ...

He approached the ogre king Deva
 Ghumban who was sleeping near
 the cross.



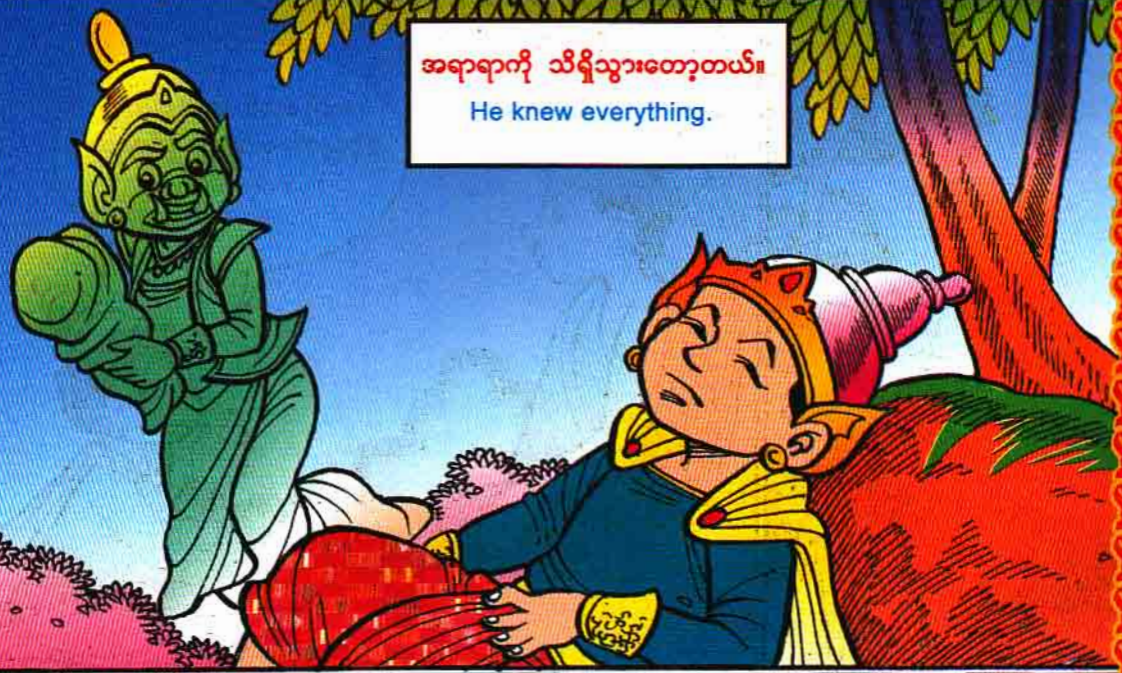
ဗြဟ္မစိုရ်လွယ်ကို ဆင်မြန်း
 ပေးလိုက်တော့တယ်။

He dressed the sash
 of brahmaso to him.



ဗြဟ္မစိုရ်လွယ်ရဲ့ တန်ခိုးကြောင့် အိပ်မောကျနေရာက မနိုးတစ်ဝက် နိုးတစ်ဝက်ဖြစ်ပြီး ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ ငယ်စဉ် ကလေးဘဝကစပြီး မွေးစားမိခင်ကြီး ဝင်္ဂီယဘီလူးမ သူ့ကိုခိုးသွားရာက အစ ...

Because of the power of sash of brahmaso, he envisioned past events when his adopted mother ogress Winkiya stole him.



အရာရာကို သိရှိသွားတော့တယ်။
He knew everything.



အို ဒါ ဒါဆို ငါဟာ
ဘီလူးမဟုတ်ဘဲ လူသားစင်စစ်
ကေန့်ဖြစ်သဲ့။ ဘီလူးမာန်တက်ပြီး
ငါလုပ်ခဲ့သမျှ မှားပြီပေါ့
Oh! If so, I am not a real
ogre and act like haughty
ogre. I've done wrong
now.

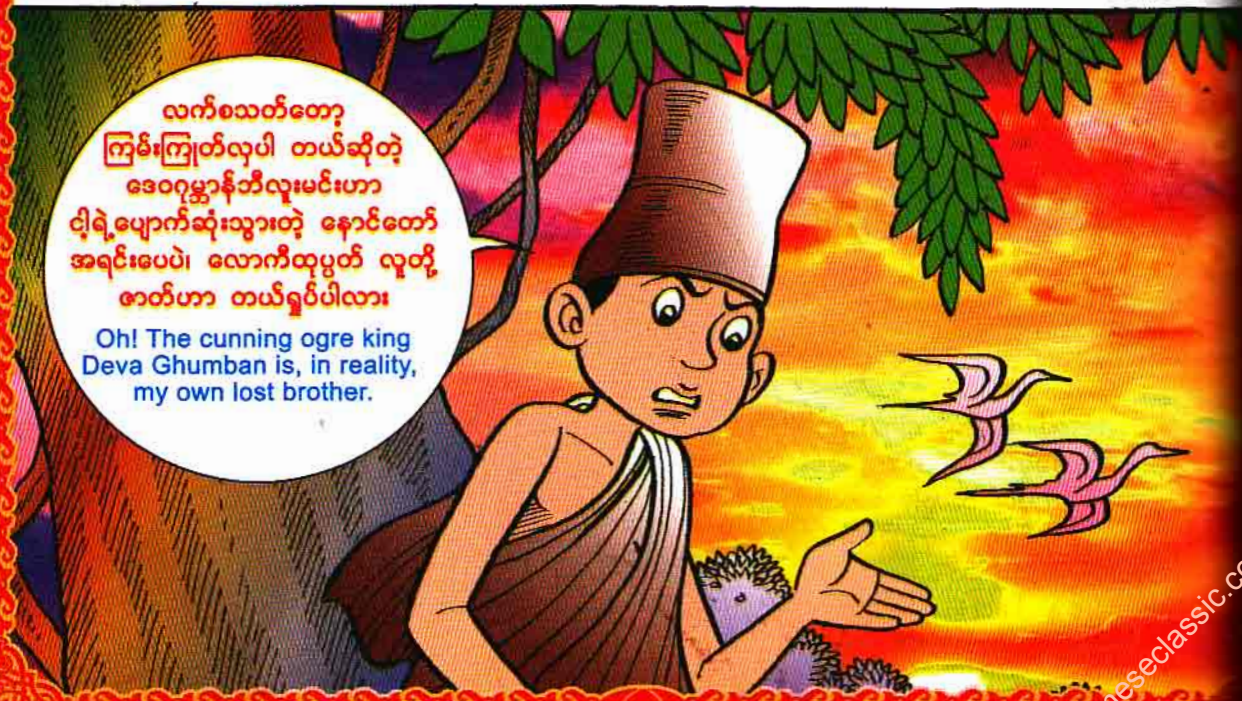
နံနက် မိုးသောက်တာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက် ညီတော်အရင်း သံရောဇ ရသေ့ကို ကားစင် မှ ချကာ ...

In the morning, he dropped down his own brother Than Roza.



တပည့်တော် မှားခဲ့ပါတယ်
ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ ရှင်ရသေ့
I've done wrong.
Please forgive me.

ဒေဝဂုဗ္ဗာန် လျှောက်တင်တဲ့အတွက် သံရောဇ ရသေ့လည်း အဖြစ်မှန်အားလုံးကို သိသွားတော့တယ်။
The hermit Than Roza know the true story when Deva Ghumman explained him.



လက်စသတ်တော့
ကြမ်းကြုတ်လုပါ တယ်ဆိုတဲ့
ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဘီလူးမင်းဟာ
ငါ့ရဲ့ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ နောင်တော်
အရင်းပေပဲ၊ လောကီထုပ္ပတ် လူတို့
ဇာတ်ဟာ တယ်ရှုပ်ပါလား
Oh! The cunning ogre king
Deva Ghumman is, in reality,
my own lost brother.



အကျွတ်တရား ရသွားတဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာလည်း သူ့ညီတော်လိုပဲ သူတော်စင်ဘဝ ခံယူဖို့အတွက် လူဝတ်ကြောင်ကို စွန့်ကာ ရသေ့ရဟန်းအဖြစ်နဲ့ တရားကျင့်ကြံလျက် တောမြိုင်အရပ်မှာပဲ အေးချမ်းစွာ နေထိုင်သီတင်းသုံးတော့တယ်။

Both of brothers delivered from ignorance and, like his younger brother, Deva Ghumban renounce his former self and became a hermit.



အင်း တစ်ဘဝလုံး မာန်တွေတက်ပြီးလောဘ ဒေါသမီးတွေ လောင်မြိုက်ခဲ့တဲ့ငါဟာ ခုမှပဲ အေးချမ်း ငြိမ်းမြိမ်း ရသကိုခံစားရတော့တယ်

Em! Throughout my life, I've entwined with greed, anger and ignorance and feed the heat of them. Now it is peace for me.



သီရိဇေယျာဘုရင် ဇေယျဘုရင်နဲ့တကွ ကညာဝတီ မာလာဝတီ မင်းသမီးတို့ဟာ အကြောင်းရုံ သိသွားပြီး တဲ့နောက် တောမြိုင်ရပ်ကို ရောက်ရှိလာကြကာ ...

Both of kings of Thiri Zeya and Zeya Bhummi, the princess Kinsa Wadi, and princess Marlar Wadi all knew about the true story and they came to the forest.



သူတော်စင် ရသေ့ညီနောင်ရဲ့ တရားဓမ္မကို နာကြားရင်း ပီတိ ဝေဖြာနေကြသလို ...
They listened the holy preaching of two brothers and the felt ecstasy.

အဝေးတစ်နေရာကနေ လှမ်းကြည့်နေစဉ်မှာ ဝင်္ကီယ ဘီလူးမကြီးဟာလည်း မွေးစားသားဖြစ်ခဲ့သူ ဒေဝဂုဗ္ဘာန် (ခေါ် မဟာရောဇ ရသေ့ရဲ့ အေးငြိမ်းချမ်းမြေ့လှတဲ့ သူတော်စင်ဘဝ ရောက်ရှိသွားမှုကို ခွင့်ပြုကြည်နူးနိုင်လိမ့်မယ်လို့ ထင်မိပါတော့တယ်။

Ogress Winkiya, who was looking from a distance, satisfied with her adopted son Deva Ghumman (alias) prince Maha Roza. She would also feel the peace and ecstasy.



BURMESE CLASSIC

End. www.burmeseclassic.com

